

הגדה של פסח
*Hagadá
de Pessach*

Edição Anotada

Tradução para o Português por
Rabino Schmul Osher Begun



Publicado por
MERKOS L'INYONEI CHINUCH
770 Eastern Parkway, Brooklyn, New York 11213
5774 • 2014



HAGADÁ DE PESSACH

EDIÇÃO ANOTADA

Copyright © 2014

Primeira Edição— Janeiro de 2014

by

MERKOS L'INYONEI CHINUCH

770 Eastern Parkway / Brooklyn, New York 11213

(718) 774-4000 / FAX (718) 774-2718

editor@kehot.com

Editora Lubavitch - Rua Talmud Thorá, 296 - Bom Retiro

Cep: 01126-020 Tel/Fax: 3333-7770

S. Paulo - Brasil

www.editora.lubavitch.org.br

Email: editora@lubavitch.org.br

Todos os direitos reservados, incluindo o direito de reproduzir este livro ou porções dele, em qualquer forma, sem permissão por escrito do editor.

Os logos Kehot e Merkos são marcas registradas de Merkos L'Inyonei Chinuch.

ISBN: 978-0-8266-0644-0

Impresso nos Estados Unidos da América

Conteúdo

Prefácio	5
-----------------------	---

Introdução

<i>Pessach: Sua Eterna Mensagem</i>	7
<i>Termos e Medidas para o Sêder</i>	11

Preparando-se para Pessach

<i>A Busca do Chamêts</i>	16
<i>A Queima do Chamêts</i>	17
<i>Ordem da Oferenda de Pessach</i>	17
<i>Eruv Tavshilín</i>	20
<i>Bênçãos para o Acendimento das Velas</i>	20
<i>Cânticos para a Noite de Sexta-Feira</i>	21

O Sêder

<i>Ordem da Hagadá</i>	24
<i>Sequência do Sêder de Pessach</i>	25
<i>A Hagadá</i>	26

Suplementos

<i>Ma Nishtaná: Tradicional Texto em Yidish</i>	62
<i>Glossário</i>	63
<i>Translitterações</i>	66
<i>Uma Mensagem de Pessach</i>	69



Prefácio*

Com graças ao Todo Poderoso, orgulhosamente apresentamos a *Hagadá para Pessach* – Edição Anotada, organizada segundo o texto de Rabi Shneur Zalman de Liadi.

Nesta *Hagadá*, cada parte do *Sêder de Pessach* é esclarecida com instruções claras, passo a passo. Essas instruções detalhadas, compiladas a partir dos comentários da *Hagadá* de autoria do Rebe, Rabi Menachem Mendel Schneerson, de abençoada memória, orientam o participante do *Sêder* através da ordem às vezes complexa do *Sêder*. As instruções no original hebraico de Rabi Shneur Zalman também estão no texto em hebraico.

Para facilitar ainda mais ao usuário desta *Hagadá*, renovamos completamente os textos em hebraico de maneira mais clara. Translitterações selecionadas aparecem ao final deste volume.

Recomenda-se ao leitor consultar a seção chamada “Termos e Medidas para o *Sêder*.” Essa seção contém informações importantes, e deve ser lida antes de preparar-se para o *Sêder*.

Espera-se que esta nova edição da *Hagadá para Pessach* engrandeça nossa celebração da Festa da Nossa Redenção, que serve como um prelúdio para a suprema redenção por *Mashiach*, que ocorra em breve em nossos dias.

Merkos L’Inyonei Chinuch

Rosh Chodesh Nissan 5774



*) Traduzida da *Haggadah for Pesach - Annotated Edition* em Inglês.

1. Note que estas às vezes podem diferir das instruções em inglês, pois as últimas são baseadas na atual prática de *Chabad*. Para uma discussão sobre essas diferenças, veja *Hagadá de Pessach com Comentários e Costumes* (Kehot 2004).

Introdução

Pessach: Sua Mensagem Eterna

Não há outra data em nosso calendário que seja tão rica em tradição, costumes, envolvimento histórico e simbolismo, como a Festa de *Pessach*. Pois *Pessach* marca nosso êxodo do Egito, o nascimento de nossa nação.¹

Somos conclamados a “lembra-te do dia da tua partida do Egito, todos os dias da tua vida.”² Em toda geração, na verdade todo dia, cada um deve considerar-se como se ele próprio tivesse naquele dia saído do Egito.³ Essa experiência de libertação e liberdade realmente se torna viva em *Pessach*, especialmente no *Sêder*.

Ao conduzir o *Sêder* revivemos a história do êxodo recordando aquele evento em todos os detalhes, e comendo *matsá* e *maror* como nossos ancestrais fizeram “naqueles dias, neste tempo.” Forjamos os elos com nosso passado e nosso futuro, quando cumprimos o preceito de “Deves falar ao teu filho naquele dia, dizendo: É por causa disso, que D’us fez para mim quando saí do Egito.”⁴

No *Sêder*, ao recitarmos a *Hagadá*, *Pessach* gera “*pe sach* – a boca relata” a história do êxodo:⁵ a *matsá* é transformada de “*lechem oni* – o pão da aflição” em “*lechem oni* – o pão da

1. Yechezkel 16:4. Veja ali os comentários.

2. Devarim 16:3. Veja Berachot 12 b (citada na Hagadá, pág. 30). Veja também Rashi sobre Shemot 13:3; Rambam, Hilchot Keriat Shema, 1:3; Shulchan Aruch Harav, Orach Chayim 67:1.

3. Pessachim 116 b (citado na Hagadá, pág. 40); Tanya, cap. 47.

4. Shemot 13:8 (citado na Hagadá pág. 31).

5. R. Chaim Vital, Peri Etz Chayim, Sha’ar Chag HaMatsót, cap. 7; Sha’ar



resposta,” ou seja, através da *matsá* muitos assuntos são questionados, discutidos e respondidos.⁶

Nossos Sábios compuseram para nós a *Hagadá*, um texto oferecendo todos os detalhes importantes do milagre histórico do êxodo que devem ser lembrados, recontados e revividos nesta gloriosa noite do *Sêder* – “para que você conte aos ouvidos de seu filho e seu neto aquilo que eu realizei no Egito, e Meus sinais que fiz entre eles; e voce saberá que Eu sou D’us!”⁷

Para o *Sêder* ser uma experiência autêntica, então, não basta simplesmente recitar a *Hagadá*. É preciso entendê-la e perscrutar seu conteúdo. A pessoa deve sentir e viver os procedimentos. “Todos devem agir com reverência para seguir as instruções dos Sábios que organizaram o preceito do *Sêder* e a *Hagadá*. Isso não deve ser trivial aos olhos da pessoa! Há algumas coisas no *Sêder* que podem cuidar de observá-las com cautela arecer insignificantes ao homem, mas ele deve – pois não há nada de vão entre elas!”⁸

Nesse contexto, traduzi toda a *Hagadá* segundo o texto autorizado encontrado no *Sidur* do *Alter Rebe*, Rabi Schneur Zalman de Liadi.

Comentários Sobre a Tradução

a – Como a *Hagadá* é um texto litúrgico, preferi colocar o *Shem Havaya* (Tetragrama) como D-us (em letras maiúsculas).⁹

b – Vários preceitos observados no *Sêder* estão sujeitos a medidas haláchicas específicas. Para conveniência daqueles que usam essa *Hagadá*, os Termos de Medidas que se seguem

Hakavanot, Inyan Hapessach, derush 3. Veja também Chida, Devash Lefi, s.v. Pe, parágrafo 6.

6. Pessachim 36a e 115b, interpretando Devarim 16:3.

7. Shemot 10:2.

8. *Sefer Maharil, início de Hilchot Hahagada*.

9. Nesta versão, em português, foi usada a versão transliterada: “*Ado-nai*” e portanto não se deve pronunciá-la em vão. Ao se estudar ou ao ler em outras ocasiões, deve-se substituir por “*Hashem*”.



à Introdução oferecem um guia prático para essas medidas, bem como algumas sugestões úteis.¹⁰

c – Algumas palavras e termos em hebraico geralmente são deixadas sem tradução. O Glossário anexado oferece as traduções e algumas explicações.



A observância correta de *Pessach* é uma experiência bela e inspiradora, embora nem sempre seja fácil. Há exigências muito rigorosas para remover todos os traços de *chamêts* que estejam em nossa posse, e para impedir qualquer contato com ele. Precisamos de zelo especial para preservar a pureza ritual de *Pessach* no decorrer de sua duração.

Por outro lado, “na mesma medida do esforço vem a recompensa.”¹¹ O cuidado e o zelo especial a serem tomados em *Pessach* se refletem no decorrer de todo o ano. Assim disse Rabi Yitschak Luria, que quem for muito meticuloso nestas exigências ficará livre de qualquer pecado indesejado durante o ano inteiro.¹²

Ao lembrarmos e revivermos nossa redenção do *Mitsrayim* (Egito) antigo, que possamos todos merecer em breve ser redimidos dos *meitsarim* – as dificuldades e constrições – do presente, para vivenciar o cumprimento literal de “Como nos dias da tua saída do Egito, Eu mostrarei a eles coisas maravilhosas!”¹³

J. Immanuel Schochet



10. Essas medidas são baseadas em Shulchan Aruch, Orach Chayim, seção 486 (com quantidades equivalentes, etc., tiradas de Rabi A. C. Nae, Kuntres Hashiurim, s.v. rev'i't, kezayit, e achilat peras); Responso de Tzemach Tsedek (Kehot, 1994). Orach Chayim, nº 108 (texto e explicação). O falecido Rabi Zalman S. Dworkin, Rav da comunidade Lubavitch, revisou e ratificou essas medidas.

11. Avot 5:21. Veja Zohar III: 278b.

12. Devash Lefi, s.v. Chet, parágrafo 18; Ba'er Heitev, Orach Chayim 447: nota 1. Veja Zohar III:282b; Likutei Sichot III: pag. 945.

13. Micha 7:15.

Termos e Medidas para o Sêder

Instruções específicas para os procedimentos do Sêder são oferecidas nos locais apropriados da Hagadá. É importante, porém, ficar atento às medidas corretas para as várias exigências.

Quatro Copos de Vinho

Quatro copos de vinho devem ser bebidos durante o Sêder, tanto pelos homens quanto pelas mulheres. A capacidade mínima de cada copo deve ser de *revi'it* (lit., um quarto [de um *log*]), cerca de 105 mililitros).¹ O ideal é que a pessoa beba o copo todo a cada vez; se isso não for possível, deve beber pelo menos um pouco mais que a metade do copo. É melhor usar um copo menor (com tamanho mínimo) e beber o copo inteiro do que usar um maior e não beber tudo.

Carpás

A pessoa deve comer menos que um *kezayit* (em torno de 26 gramas) do *carpás*, ou seja, não mais que 15 gramas.

Matsá

A *matsá* deve ser comida três vezes durante o Sêder.

1 – A primeira vez no início da refeição, após recitar o *hamotsí* e a bênção especial para a *matsá*. Esse consumo inicial de *matsá* é um preceito bíblico (*de'Orayta*), e portanto mais rigoroso. Para esse consumo inicial a pessoa deve usar dois *kezeitim*; um *kezayit* da *matsá* de cima e um *kezayit* da *matsá* do meio (quebrada).

1. Na verdade a quantidade exata (segundo o cálculo de Rabino Nae) é 86 mililitros. Tendo em vista a prática mais comum, arredondei para cima até o volume mencionado.

Porém, por preceito bíblico, somente um *kezayit* deve ser consumido; o consumo do outro *kezayit* é um preceito rabínico (*derabanán*).

Falando de maneira prática isso significa:

Um *kezayit* de *matsá* consiste em 26 gramas . Deve-se lembrar, porém, que ao mastigar a *matsá*, algumas partículas podem se esfarelar, e algumas ficar entre os dentes, e não serem engolidas; portanto a pessoa deve comer um pouco mais que o volume declarado para assegurar o engolimento de um *kezayit* completo.

Em termos de dimensões espaciais:

Matsót feitas a máquina são geralmente de tamanho uniforme e pesam cerca de 36 gramas. As *Matsót* feitas à mão variam em tamanho e densidade. Apesar disso, a *matsá* manual média tem um diâmetro de 25 cm a 25,5 cm, e pesa 66 gramas. Um *kezayit matsá* (26 gramas) é então um pedaço com 13 a 16 centímetros de área.

Se alguém achar difícil consumir dois *kezeitim* desse tamanho, pode usar uma quantidade menor para o segundo *kezayit* (que, como declarado, é *derabanán*), ou seja, cerca de dois terços ou 17,3 gramas, assim, um terço menor que o primeiro *kezayit* (mais ou menos 10 a 15 cm.)

2. Da segunda vez, é a *matsá* usada por *Côrech* – o sanduíche de *matsá* e *maror*. Este, também, é um preceito rabínico (*derabanán*). Assim aqui, também, se for difícil seguir a medida estrita de cerca de 26 gramas, a pessoa pode consumir apenas cerca de 17.3 gramas de *matsá*.

3 – A terceira vez que a pessoa tem de comer *matsá* é no *aficomán*, do qual idealmente se consome dois *kezeitim*. Se isso for difícil, um *kezayit* é suficiente. Comer o *aficomán* também é *derabanán*, portanto se for incapaz de consumir o tamanho completo para um *kezayit*, a pessoa pode comer dois terços (17.3 gramas) por *kezayit*.

Nota: Em cada um destes três casos a pessoa deve com-

pletar o consumo da quantidade exigida em *quatro a sete minutos*.

Maror

Desde a destruição do *Beit Hamicdash* e a consequente ausência da oferta de *Pessach*, o preceito de comer ervas amargas é *derabanán*. Assim, quem tiver dificuldade de ingerir tudo poderá consumir a menor medida de um *kezayit*, ou seja, 17,3 gramas.

Isso se aplica ao consumo do próprio *maror*, bem como ao do *maror* usado para *côrech*.

Tanto para *maror* como para *côrech* é nosso costume usar uma mistura de raiz forte e *chazeret* (alface) para formar a quantidade exigida de um *kezayit*. Ao usar os talos de alface romana, porém, a quantidade para um *kezayit* deve ser ligeiramente maior – ou seja, um pouco mais que 19,2 gramas.

Nota: Tanto para *maror* quanto para *côrech*, a pessoa deve completar o consumo da quantidade exigida em quatro a sete minutos.

Sugestões para o Sêder

Matsá

Somente três *Matsót* são colocadas na Travessa do *Sêder*, e geralmente nem todos os participantes têm a sua própria travessa do *Sêder*. Isso significa que o líder do *Sêder* tem de distribuir as quantidades exigidas para todos os participantes a partir das suas *Matsót*. As três *Matsót*, então, obviamente não serão suficientes para todos; e certamente não para o *aficomán*, que consiste em pouco mais que metade de uma *matsá*. No entanto, quando se trata de distribuir *matsá* para *motsí*, *côrech* e *aficomán*, a pessoa pode completar as *Matsót* originais com outras, o que deve ser preparado de antemão.

É aconselhável preparar com cuidado pedaços de *matsá* nos tamanhos adequados antes do *Sêder*, e mantê-los perto do líder, para que possam ser distribuídos com pedaços



menores a partir da Travessa do *Sêder* nos momentos apropriados.

Zeroa

É costume pegar um pedaço de osso do pescoço de uma ave. Tomamos o cuidado de não comer o *zeroa*, para evitar qualquer semelhança com a oferta de *Pessach*. Portanto, é preferível remover quase toda a carne do *zeroa*.

Chazeret

O costume prevalecente é usar alface romana para o *chazeret*. Alguns usam endívias ou alface comum. Ao usar essas verduras, especialmente alface romana, deve-se tomar o cuidado de examiná-las em busca de insetos antes do *Sêder*. Muitos insetos são bastante pequenos, da mesma cor das folhas, e difíceis de detectar. É aconselhável, portanto, usar somente as partes do centro, que podem ser examinadas e limpas com mais facilidade, em vez de usar as folhas inteiras.

Nota Adicional

Na véspera de *Pessach* não se pode comer *matsá* (e também no primeiro dia de *Pessach* a pessoa deve limitar o consumo de *matsá*), para que a ingestão de *matsá* no *Sêder* (a fim de cumprir a *mitsvá*) seja um evento importante, e seja feito com o apetite adequado. Pelo mesmo motivo não se deve comer *maror* na véspera de *Pessach* e no primeiro dia. Além disso, é nosso costume não comer *matsá* durante os 30 dias que precedem *Pessach*.

Também é nosso costume que a partir da véspera de *Pessach*, até depois do *côrech* do Segundo *Sêder*, não se deve comer nenhum dos ingredientes do *charósset* nem *maror*.



*Preparando-se
para
Pessach*

סדר בדיקת חמץ

Há uma proibição bíblica contra possuir *chamêts* (produtos fermentados) em *Pessach*. Para ajudar na remoção do *chamêts*, os Sábios instituíram a “Busca pelo *Chamêts*” na véspera de catorze de *Nissan* (a noite anterior ao *Sêder*), e a queima do *chamêts* na manhã seguinte. Durante essa busca, é preciso inspecionar cuidadosamente a casa inteira (e quaisquer outras propriedades como carro, escritório, etc.) por qualquer *chamêts* que possa estar espalhado.

Quando a véspera de *Pessach* coincide com o *Shabat*, a busca e queima do *chamêts* é transferida para a noite da quinta-feira para a manhã de sexta, respectivamente.

É costume colocar pedaços de pão – embrulhados em papel para impedir que se esfurem – em vários locais da casa, para que a pessoa que faz a busca os encontre. Segundo a Cabalá, dez pedaços devem ser usados.

A busca é realizada à luz de uma vela de cera (costumeiramente cera de abelha), e com a pena de uma ave. O *chamêts* encontrado durante a busca é colocado num saco de papel.

A pessoa deve procurar em todos os locais escondidos, até nas fendas no chão.

Não se deve falar entre a bênção e o início da busca, nem mesmo sobre a própria busca. Depois que a busca começa, somente se pode falar sobre coisas relevantes à busca.

A busca é realizada pelo chefe da família que recita a bênção. Os membros da família participando na busca devem ficar por perto para escutar a bênção, e começar imediatamente a busca inspecionando a área na sala mais próxima onde a bênção foi ouvida. Eles devem então continuar a procurar na sua própria área designada – sempre sem falar durante o procedimento.

Antes da busca, a seguinte bênção é recitada enquanto se segura uma vela acesa:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל בְּעוֹר חָמֵץ:

(אָמֵן — Ouvintes dizem)

Depois da busca, o que restou da vela e da pena é colocado na sacola, junto com uma colher de madeira. A sacola é então embrulhada e amarrada com um barbante, ao redor do cabo da colher, que permanece descoberto. A pessoa deve ser cuidadosa para que o *chamêts* recolhido (a ser comido ou queimado pela manhã) seja colocado em local seguro, para que não seja levado e então esfarelado e espalhado por crianças ou roedores.

Após a busca a pessoa deve também anular o *chamêts* que possa ter passado despercebido, e dizer:

כָּל חֲמִירָא וְחֲמִיעָא דְאַכָּא בְּרִשּׁוֹתֵי, דִּלָּא חֲמִיתִיה
וְדִלָּא בְּעִרְתִּיהּ וְדִלָּא יִדְעָנָא לִיהּ, לְבַטֵּל וְלַהּוּי
הַפְּקֵר בְּעַפְרָא דְאַרְעָא:

A anulação deve ser feita com total consciência do ato. Portanto, quem não entende o texto em aramaico deve recitá-lo num idioma que compreenda.

סדר
בדיקת
חמץ

A Busca do Chamêts

Há uma proibição bíblica contra possuir *chamêts* (produtos fermentados) em *Pessach*. Para ajudar na remoção do *chamêts*, os Sábios instituíram a “Busca pelo *Chamêts*” na véspera de catorze de *Nissan* (a noite anterior ao *Sêder*), e a queima do *chamêts* na manhã seguinte. Durante essa busca, é preciso inspecionar cuidadosamente a casa inteira (e quaisquer outras propriedades como carro, escritório, etc.) por qualquer *chamêts* que possa estar espalhado.

Quando a véspera de *Pessach* coincide com o *Shabat*, a busca e queima do *chamêts* é transferida para a noite da quinta-feira para a manhã de sexta, respectivamente.

É costume colocar pedaços de pão – embrulhados em papel para impedir que se esfurem – em vários locais da casa, para que a pessoa que faz a busca os encontre. Segundo a Cabalá, dez pedaços devem ser usados.

A busca é realizada à luz de uma vela de cera (costumeiramente cera de abelha), e com a pena de uma ave. O *chamêts* encontrado durante a busca é colocado num saco de papel.

A pessoa deve procurar em todos os locais escondidos, até nas fendas no chão.

Não se deve falar entre a bênção e o início da busca, nem mesmo sobre a própria busca. Depois que a busca começa, somente se pode falar sobre coisas relevantes à busca.

A busca é realizada pelo chefe da família que recita a bênção. Os membros da família participando na busca devem ficar por perto para escutar a bênção, e começar imediatamente a busca inspecionando a área na sala mais próxima onde a bênção foi ouvida. Eles devem então continuar a procurar na sua própria área designada – sempre sem falar durante o procedimento.

Antes da busca, a seguinte bênção é recitada enquanto se segura uma vela acesa:

ברוך Bendito és Tu, *Adonai* nosso Deus, Rei do Universo, que nos santificou com Seus mandamentos e nos ordenou sobre a eliminação do *Chamêts*.

(Ouvintes dizem: Amén.)

Depois da busca, o que restou da vela e da pena é colocado na sacola, junto com uma colher de madeira. A sacola é então embrulhada e amarrada com um barbante, ao redor do cabo da colher, que permanece descoberto. A pessoa deve ser cuidadosa para que o *chamêts* recolhido (a ser comido ou queimado pela manhã) seja colocado em local seguro, para que não seja levado e então esfarelado e espalhado por crianças ou roedores.

Após a busca a pessoa deve também anular o *chamêts* que possa ter passado despercebido, e dizer:

כל Todo o fermento e tudo o que for levedado que esteja em minha posse, o que eu vi e não eliminei e do qual não saiba, que seja anulado e sem dono, como o pó da terra.

A anulação deve ser feita com total consciência do ato. Portanto, quem não entende o texto em aramaico deve recitá-lo num idioma que compreenda.

סדר ביעור חמץ

O *chamêts*, incluindo os dez pedaços, deve ser queimado num fogo pela manhã de catorze de *Nissan*. Consulte um calendário judaico para a hora específica de queimar o *chamêts* em sua localidade.

Após colocar o *chamêts* no fogo, a pessoa deve recitar a seguinte declaração, anulando qualquer *chamêts* remanescente:

כָּל חֲמִירָא וְחֲמִיעָא דְאַפָּא בְּרִשּׁוֹתֵי, דְּחִזִּיתִיה
וּדְלֹא חִזִּיתִיה, דְּחֲמִיתִיה וּדְלֹא חֲמִיתִיה,
דְּבַעֲרִיתִיה וּדְלֹא בַעֲרִיתִיה, לְבָטֵל וְלֹהִי הַפֶּקֶר
בְּעַפְרָא דְאַרְעָא:

É declarado o seguinte durante a queima do *chamêts*:

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, בְּשֵׁם
שְׂאֵנִי מִבְּעַר חֲמִץ מִבֵּיתִי וּמִרְשׁוֹתַי, כִּדְ תִּבְעַר
אֶת כָּל הַחִיצוֹנִים, וְאֶת רוּחַ הַטְּמָאָה תַעֲבִיר מִן הָאָרֶץ,
וְאֶת יִצְרָנוּ הָרַע תַעֲבִירָהוּ מֵאַתָּנוּ, וְתִתֵּן לָנוּ לֵב בָּשָׂר
לְעַבְדְּךָ בְּאַמֶּת, וְכָל סִטְרָא אַחֲרָא וְכָל הַקְּלָפוֹת וְכָל
הָרִשָּׁעָה בְּעִשָּׂן תִּכְלֶה, וְתַעֲבִיר מִמִּשְׁלַת זְדוֹן מִן הָאָרֶץ,
וְכָל הַמַּעֲיָקִים לְשִׁכְנָה תִּבְעַרֶם בְּרוּחַ בָּעַר וּבְרוּחַ
מִשְׁפָּט בְּשֵׁם שְׁבַעְרַת אֶת מִצְרִים וְאֶת אֱלֹהֵיהֶם בְּיָמִים
הֵהָם בְּזִמְנֵי הוּא, אָמֵן סְלָה:

סדר קרבן פסח

“Oferecemos os nossos lábios [em orações] no lugar dos sacrifícios [dos animais]”. A prece de *Minchá* é feita em lugar da oferenda vespertina diária. Na época do *Beit Hamicdash* a oferenda de *Péssach* era sacrificada após a oferenda vespertina diária.

ביעור
חמץ
קרבן
פסח

Queima do Chamêts

Após colocar o *chamêts* no fogo, a pessoa deve recitar a seguinte declaração, anulando qualquer *chamêts* remanescente:

É declarado o seguinte durante a queima do *chamêts*:

Queima
do
Chamêts
Corbán
Pessach

Ordem da Oferenda de Pessach

17

Portanto, é apropriado estudar a ordem da oferenda de Pêssach após Minchá e pro-nunciar o seguinte:

קָרְבַּן פֶּסַח מביא מן הכֹּבֵשִׁים או מן הָעֵזִים זָכָר בֶּן
שָׁנָה, וְשׁוֹחֲטוֹ בַּעֲזָרָה בְּכָל מָקוֹם, אַחֵר חֲצוֹת
אַרְבָּעָה עָשָׂר דּוּקָא, וְאַחֵר שְׁחִיטַת תָּמִיד שֶׁל בֵּין
הָעֶרְפִּים, וְאַחֵר הַמַּבֵּת גְּרוֹת שֶׁל בֵּין הָעֶרְפִּים. וְאִין
שׁוֹחֲטִין אֶת הַפֶּסַח עַל הַחֲמִין. וְאִם שָׁחַט קוֹדֵם
לְתָמִיד, בָּשָׂר, וּבִלְבָד שֶׁיְהִי אַחֵר מִמָּרֶם בְּדָם הַפֶּסַח
כְּדִי שֶׁלֹּא יִקְרַשׁ עַד שִׁזְרְקוּ דָם הַתָּמִיד, וְאַחֵר כִּד
יִזְרְקוּ דָם הַפֶּסַח זְרִיקָה אַחַת בְּגֶגֶד הִיסוּד. וְכִיִּצַּד
עוֹשִׂין? שָׁחַט הַשׁוֹחֵט, וְקָבַל הַכֹּהֵן הָרִאשׁוֹן שֶׁפְּרָאֵשׁ
הַשְּׂוֹרֶה וְנָתַן לַחֲבֵרוֹ, וְחִבְרוֹ לַחֲבֵרוֹ, וְהַכֹּהֵן הַקָּרוֹב
אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ זִזְרְקוּ זְרִיקָה אַחַת בְּגֶגֶד הִיסוּד, וְחִזְזוּ
הַכֹּהֲנִים רִיקָן לַחֲבֵרוֹ, וְחִבְרוֹ לַחֲבֵרוֹ, וּמִקָּבַל כָּלִי הַמָּלֵא
תַּחֲלָה וְאַחֵר כִּד מַחְזִיר הָרִיקָן. וְהָיוּ שׁוֹרוֹת שֶׁל בְּזִיכֵי
כֶּסֶף וְשׁוֹרוֹת שֶׁל בְּזִיכֵי זָהָב. וְלֹא הָיוּ לְבְּזִיכֵין שׁוּלִים,
שָׂמָא יִנְיָחֻם וְיִקְרַשׁ הַדָּם. אַחֵר כִּד תּוֹלִין אֶת הַפֶּסַח
וּמִפְּשִׁיטִין אוֹתוֹ כָּלוּ, וְקוֹרְעִין אוֹתוֹ, וּמִמְחִין אֶת קֶרְבּוֹ
עַד שִׁיִּצֵּא הַפֶּרֶשׁ, וּמוֹצִיאִין אֶת הָאֵימּוּרִים, וְהֵם:
הַחֶלֶב שֶׁעַל הַקֶּרֶב, וְיוֹתֶרֶת הַכֶּבֶד, וְשֵׁתִי כָלִיּוֹת וְהַחֶלֶב
שֶׁעֲלִיהֶן, וְהָאֵלִיָּה לְעֻמַּת הָעֶצָה, וְנוֹתָנָם בְּכִלֵי שָׂרֵת,
וּמוֹלְחֵם וּמִקְטִירֵם הַכֹּהֵן עַל גְּבִי הַמִּזְבֵּחַ כָּל אֶחָד
לְבִדּוֹ. וְהַשְּׁחִיטָה וְהַזְרִיקָה וּמַחְוֵי קֶרְבּוֹ וְהַקְטֵר חֲלָבּוֹ
דוֹחִין אֶת הַשֶּׁבֶת, וְשֹׂאֵר עֲנִינֵיו אֵינָם דוֹחִין אֶת
הַשֶּׁבֶת. וְכֵן אֵין מוֹלִיכִין אֶת הַפֶּסַח לְבֵית כְּשָׁחַל
בְּשֶׁבֶת, אֶלָּא כַּת הָאֶחָת הֵם מְתַעַבְבִּים עִם פְּסָחֵיהֶם

Portanto, é apropriado estudar a ordem da oferenda de *Pessach* após *Minchá* e pronunciar o seguinte:

קרְבַן A oferenda de *Pessach* é constituída de cordeiros ou cabritos, machos, de um ano de idade, e abatidos em qualquer lugar no pátio do Templo, somente depois do meio do dia do décimo quarto dia [de *Nissan*], após o abate da oferenda vespertina diária e após a limpeza vespertina dos bocais da *Menorá*. Não se deve abater a oferenda de *Pessach* enquanto tiver *Chamêts* em sua posse. Se for abatido antes da oferenda diária [vespertina], ele é aceitável, desde que alguém revolve o sangue da oferenda de *Pessach* de modo que ele não se coagule até que o sangue da oferenda diária [vespertina] seja aspergido, e, só então, o sangue da oferenda de *Pessach* é aspergido uma vez em direção à base [do altar]. Como isto é feito? O *Shochet* o abate, o primeiro *Cohen* que encabeça a fila recebe o sangue e passa para seu colega e este para seu colega. O *Cohen* mais próximo ao altar o asperge uma vez em direção da base [do altar]. Ele devolve o recipiente vazio para seu colega e este para seu colega, recebendo primeiro o recipiente cheio, e então, retomando o vazio. Havia fileiras de recipientes de prata e fileiras de recipientes de ouro; os recipientes não possuíam o fundo plano para que não pudessem ser apoiados no chão, evitando [dessa forma] que o sangue se coagulasse. Posteriormente eles penduravam a oferenda de *Pessach* e a esfolavam completamente, abriam-na, limpavam as entranhas até que os excrementos fossem removidos. Eles tiravam [as partes a serem oferecidas no altar, que eram]: a gordura das entranhas, o lóbulo do fígado, os dois rins com a gordura sobre estes e a cauda até a costela e as colocavam dentro de um recipiente ritual. Então o *Cohen* as salgava e as queimava sobre o altar, cada uma individualmente. O abate, a aspersão do sangue, a limpeza das entranhas e a queima da gordura podiam ser feitos no *Shabat*, mas os demais serviços pertinentes não podiam ser procedidos no *Shabat*. Quando [o décimo quarto dia de *Nissan*] coincidia com o *Shabat*, as oferendas de *Pessach* não eram levadas para casa, mas um grupo permanecia com suas oferendas

בְּהַר הַבַּיִת, וְהִפֹּת הַשְּׁנִיָּה יוֹשֶׁבֶת לָהּ בַּחֵיל,
וְהַשְּׁלִישִׁית בְּמִקְוֵה עוֹמֶדֶת. חֲשֹׁכָה, יֵצְאוּ וְצִלוּ
פִסְחֵיהֶם. בַּשְּׁלִישִׁה כְּתוּת הַפֶּסַח גִּשְׁחַט, וְאִין פֶּת
פְּחוּתָהּ מִשְׁלָשִׁים אֲנָשִׁים. נִכְנָסָה פֶת הָרֵאשׁוֹנָה,
נִתְמַלְאָה הָעוֹרָה, נוֹעֲלִין אוֹתָהּ. וּבַעוֹד שֶׁהֵם שׁוֹחְטִין
וּמְקַרְיָבִין אֶת הָאֵימּוּרִים, קוֹרְאִין אֶת הַהֵלֶל. אִם גָּמְרוּ
אוֹתוֹ קוֹדֵם שִׁיקְרִיבוּ כָּלֶם, שׁוֹנִים אוֹתוֹ, וְאִם שָׁנוּ
יִשְׁלָשׁוּ. עַל כָּל קְרִיאָה תוֹקְעִין שְׁלֹשׁ תְּקִיעוֹת: תְּקִיעָה
תְּרוּעָה תְּקִיעָה. גָּמְרוּ לְהַקְרִיב, פּוֹתְחִין הָעוֹרָה. יֵצְאָה
פֶּת רֵאשׁוֹנָה, נִכְנָסָה פֶת שְׁנִיָּה, נוֹעֲלִין דְּלִתּוֹת הָעוֹרָה.
גָּמְרוּ, פּוֹתְחִין, יֵצְאָה פֶת שְׁנִיָּה, נִכְנָסָה פֶת שְׁלִישִׁית,
וּמַעֲשֶׂה כֵּלָן שׁוֹיִן. וְאַחֵר שִׁיֵּצְאוּ כֵּלָן רוֹחֲצִין הָעוֹרָה,
וְאַפִּילוּ בַּשַּׁבָּת, מִפְּנֵי לִכְלוּךְ הַדָּם שֶׁהָיָה בָּהּ. וְכִיצַד
הָיְתָה הִרְחִיצָה? אִמַּת הַמִּים הָיְתָה עוֹכֶרֶת בַּעֲוֹרָה,
וְהָיָה לָהּ מָקוֹם לְצֵאת מִמֶּנָּה, וּכְשֶׁרוֹצִין לְהַדִּיחַ אֶת
הָרֶצֶפָה, סוֹתְמִין מָקוֹם יֵצִיאָתָהּ, וְהִיא מִתְמַלֵּאת עַל
כָּל גְּדוּתֶיהָ מִפָּה וּמִפָּה, עַד שֶׁהַמִּים עוֹלִים וְצָפִים
מִפָּאן וּמִפָּאן, וּמִקְבִּץ אֵלֶיהָ כָּל דָּם וְכָל לִכְלוּךְ שֶׁהָיָה
בַּעֲוֹרָה. וְאַחֵר כֵּךְ פּוֹתְחִין מָקוֹם יֵצִיאָתָהּ, וְהַכֹּל יוֹצֵא
עַד שֶׁנִּשְׁאָר הָרֶצֶפָה מְנֻקָּה וּמִשְׁפָּה. זֶהוּ כְּבוֹד הַבַּיִת.
וְאִם הַפֶּסַח נִמְצָא טָרְפָה, לֹא עָלָה לוֹ עַד שֶׁמִּכִּיא

אַחֵר:

Isto constitui uma descrição bem resumida da ordem da oferenda de *Pessach*. Toda pessoa temente a D'us deve recitá-la na hora certa, para que o seu pronunciamento seja aceito no lugar de seu sacrifício. Deve-se estar preocupado com a destruição do *Bet Hamicdash* e rogar diante de D'us, o Criador do Universo, que o reconstrua rapidamente em nossos dias; *Amên*.

no monte do Templo, o segundo grupo sentava no *Chel* [uma área adjacente ao pátio do Templo] e o terceiro grupo ficava no seu lugar [no pátio]. Após o anoitecer eles saíam e assavam suas oferendas de *Pessach*. As oferendas de *Pessach* eram abatidas em três grupos, cada qual consistindo, no mínimo, de trinta homens. O primeiro grupo entrava, o pátio do Templo ficava repleto, eles fechavam [seus portões], e enquanto estavam abatendo e oferecendo suas partes [sobre o altar], eles [os *Leviim*] recitavam o *Halel*; se eles terminavam [o *Halel*], antes de todos terem sacrificado [a oferenda de *Pessach*], repetiam-no e se, após terem repetido [não houvessem ainda terminado os sacrifícios], recitavam-no uma terceira vez. A cada vez que o *Halel* era recitado [os *Cohanim*] tocavam três toques de trombeta *Tekiá*, *Teruá*, *Tekiá*. Quando a oferenda terminava eles abriam os portões do pátio [do Templo], o primeiro grupo saía e o segundo entrava; eles fechavam os portões do pátio. Quando terminavam, eles abriam os portões, o segundo grupo saía e o terceiro entrava. O procedimento de todos [os grupos] era igual. Após todos terem saído, eles lavavam o pátio da sujeira do sangue que nele ficava; isto mesmo no *Shabat*. Como era feita esta lavagem? Um duto de água atravessava o pátio do Templo e havia um lugar por onde ele saía. Quando queriam lavar o chão eles fechavam a saída e o fluxo de água transbordava por seus lados até que a água subia e inundava [o chão] por todos os lados, juntando a ela todo o sangue e toda a sujeira que havia no pátio. Depois disso eles abriam a saída e tudo ia para fora, ficando o chão completamente limpo; isto é a honra do Templo. Se na oferenda de *Pessach* fosse encontrado um defeito, quem a fez não cumpriu com sua obrigação, até que trouxesse outra.

Isto constitui uma descrição bem resumida da ordem da oferenda de *Pessach*. Toda pessoa temente a D'us deve recitá-la na hora certa, para que o seu pronunciamento seja aceito no lugar de seu sacrifício. Deve-se estar preocupado com a destruição do *Bet Hamicdash* e rogar diante de D'us, o Criador do Universo, que o reconstrua rapidamente em nossos dias; *Amên*.

ערוב תבשילין

Quando os dois primeiros dias de *Pessach* caem na quinta e na sexta-feira, então na quarta-feira a pessoa deve fazer um *eruv tavshilin*. Isso é feito para que a pessoa possa preparar comida na festa para o *Shabat*. O *eruv tavshilin* é feito pegando-se a *matsá* designada para o *Shabat*, bem como um alimento considerado importante como carne ou peixe, e entregando-os a outra pessoa através da qual seja concedida uma parte neste *eruv* a toda a comunidade.

Aquele que faz o *eruv* entrega os itens de alimentos a outra pessoa, e diz:

אָנִי מְזַכֵּה לְכָל מִי שְׂרוּצָה לְזָפוֹת וְלִסְמוֹךְ עַל עֶרֶב
זֶה:

A outra pessoa levanta os dois alimentos (aproximadamente um tefach – 10 cm) e os devolve ao chefe da família, que recita a bênção e o texto a seguir:

בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת עֶרֶב:
בִּדְיִן יִהְיֶה שָׂרָא לָנָא לְאַפּוּי וּלְבִשּׁוּלֵי וּלְאַטְמוּי
וּלְאַדְלוּקֵי שְׂרָנָא וּלְתַקְנָא וּלְמַעֲבֵד כָּל צְרָכָנָא
מִיּוֹמָא טַבָּא לְשַׁבְּתָא, לָנָא וּלְכָל יִשְׂרָאֵל הַדְרִים בְּעִיר
הַזֹּאת:

O *eruv* deve ser feito com total consciência do ato. Portanto, a pessoa que não entende o texto acima em aramaico deve recitá-lo num idioma que entenda.

Os alimentos são então colocados de lado para serem consumidos no *Shabat*.

הדלקת נרות

As velas festivas são acesas pelo menos dezoito minutos antes do pôr do sol. Mulheres casadas acendem duas velas e muitas acrescentam uma vela adicional para cada filho; meninas acendem uma vela. Após acender a(s) vela(s), gire as mãos três vezes ao redor das velas e traga-as para o rosto, então as coloque sobre os olhos e recite a bênção apropriada. É costume dar caridade antes de acender as velas festivas.

Quando a primeira noite de *Pessach* cair na sexta-feira, se alguém esquecer de acender as velas antes do pôr-do-sol, elas não deverão mais ser acesas.

ערוב
תבשילין
הדלקת
נרות

Eruf Tavshilín

Quando os dois primeiros dias de *Pessach* caem na quinta e na sexta-feira, então na quarta-feira a pessoa deve fazer um *eruf tavshilín*. Isso é feito para que a pessoa possa preparar comida na festa para o *Shabat*. O *eruf tavshilín* é feito pegando-se a *matsá* designada para o *Shabat*, bem como um alimento considerado importante como carne ou peixe, e entregando-os a outra pessoa através da qual seja concedida uma parte neste *eruf* a toda a comunidade.

Aquele que faz o *eruf* entrega os itens de alimentos a outra pessoa, e diz:

אני Por meio deste (ato), dou participação neste *eruf* a todo aquele que dele quiser tomar parte e depender deste *eruf*.

A outra pessoa levanta os dois alimentos (aproximadamente um tefach – 10 cm) e os devolve ao chefe da família, que recita a bênção e o texto a seguir:

ברוך Bendito és Tu, *Adonai*, nosso D'us, Rei do Universo, que nos santificou com Seus mandamentos, e nos ordenou sobre o preceito do *eruf*.

ברי Em virtude [deste *eruf*] será permitido assar, cozinhar e reservar [um alimento em vasilha que conserve seu calor], acender fogo [a partir de uma chama acesa desde a véspera de *Yom Tov*] e preparar tudo que for necessário de *Yom Tov* para *Shabat*. [Isto será permitido] a nós e a todo israelita que habita nesta cidade.

O *eruf* deve ser feito com total consciência do ato. Portanto, a pessoa que não entende o texto acima em aramaico deve recitá-lo num idioma que entenda.

Os alimentos são então colocados de lado para serem consumidos no *Shabat*.

Bênçãos para o Acendimento das Velas

As velas festivas são acesas pelo menos dezoito minutos antes do pôr do sol. Mulheres casadas acendem duas velas e muitas acrescentam uma vela adicional para cada filho; meninas acendem uma vela. Após acender a(s) vela(s), gire as mãos três vezes ao redor das velas e traga-as para o rosto, então as coloque sobre os olhos e recite a bênção apropriada. É costume dar caridade antes de acender as velas festivas.

Quando a primeira noite de *Pessach* cair na sexta-feira, se alguém esquecer de acender as velas antes do pôr-do-sol, elas não deverão mais ser acesas.

Na segunda noite de *Pessach*, ou quando a primeira noite cair na noite de sábado, as velas são acesas após o anoitecer (cerca de 45-60 minutos após o pôr do sol – consulte um calendário judaico para a hora específica na sua localidade) a partir de uma chama pré-existente.

Na sexta-feira à noite, acrescente as palavras entre parênteses.

**בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל (שַׁבָּת וְשֶׁל)
יוֹם טוֹב:**

**בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֵחִינוּ
וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזֶמַן הַזֶּה:**

תקוני שבת

Quando a primeira noite de *Pessach* ocorre na sexta-feira, recite o seguinte em silêncio ao voltar da sinagoga para casa:

—Entoa-se três vezes
שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם מִלְּאֲכֵי הַשָּׂרֵת מִלְּאֲכֵי עֲלִיּוֹן
מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

—Entoa-se três vezes
בּוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם מִלְּאֲכֵי הַשָּׁלוֹם מִלְּאֲכֵי עֲלִיּוֹן
מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

—Entoa-se três vezes
בְּרַכּוֹנִי לְשָׁלוֹם מִלְּאֲכֵי הַשָּׁלוֹם מִלְּאֲכֵי עֲלִיּוֹן
מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

—Entoa-se três vezes
צֵאתְכֶם לְשָׁלוֹם מִלְּאֲכֵי הַשָּׁלוֹם מִלְּאֲכֵי עֲלִיּוֹן
מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

כִּי מִלְּאֲכֵי וְצִוָּה לָךְ, לִשְׁמֹרֶךָ בְּכָל דְּרַכְּךָ:

יי יִשְׁמְרֵךָ צֵאתְךָ וּבּוֹאֶךָ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

**אֵשֶׁת חַיִל מִי וּמִצָּא, וְרַחֵק מִפְּנִינִים מִכְרָה. בָּטַח בָּהּ לֵב
בַּעֲלָהּ, וְשָׁלַל לֹא יִחָסֵר. גְּמָלָתָהּ טוֹב וְלֹא רָע,
כֹּל יְמֵי חַיֶּיהָ. דְּרָשָׁה צָמֹר וּפְשָׁתִים, וְתַעֲשׂ בְּחִפְזָן כִּפְיָהּ.**

הדלקת
נרות
תקוני
שבת

Na segunda noite de *Pessach*, ou quando a primeira noite cair na noite de sábado, as velas são acesas após o anoitecer (cerca de 45-60 minutos após o pôr do sol – consulte um calendário judaico para a hora específica na sua localidade) a partir de uma chama pré-existente.

Na sexta-feira à noite, acrescente as palavras entre parênteses. Transliteração, pág. 66.

ברוך Bendito és Tu, *Adonai*, nosso Deus, Rei do Universo, Que nos santificou com Seus mandamentos e nos ordenou acender a vela (do Shabat e) do *Yom Tov*.

ברוך Bendito és Tu, *Adonai*, nosso Deus, Rei do Universo, Que nos conservou em vida e nos manteve e nos fez alcançar esta época.

Cânticos Para a Noite de Sexta-Feira

Quando a primeira noite de *Pessach* ocorre na sexta-feira, recite o seguinte em silêncio ao voltar da sinagoga para casa:

Entoa-se três vezes: **שְׁלוֹמֶךָ** A paz esteja convosco, anjos servidores, mensageiros do Altíssimo, do supremo Rei dos reis, o Santo, bendito seja.

Entoa-se três vezes: **בְּאוֹכֶכֶם** Que vossa vinda seja em paz, anjos da paz, mensageiros do Altíssimo, do supremo Rei dos reis, o Santo, bendito seja.

Entoa-se três vezes: **בְּרֻכּוֹי** Abençoem-me com a paz, anjos da paz, mensageiros do Altíssimo, do supremo Rei dos reis, o Santo, bendito seja.

Entoa-se três vezes: **צִאתְכֶם** Que vossa partida seja em paz, anjos da paz, mensageiros do Altíssimo, do supremo Rei dos reis, o Santo, bendito seja.

כִּי Pois ele instruirá aos Seus anjos em teu benefício, para cuidar-te em todos os teus caminhos. *Adonai* cuidará de tua ida e tua vinda, de agora para todo o sempre.

אֵשֶׁת Quem pode encontrar uma mulher virtuosa? Seu valor excede em muito o das joias. O coração de seu esposo confia nela, benefício não lhe há de faltar. Ela o trata com bondade, nunca com maldade, todos os dias de sua vida. Ela procura lã e linho e trabalha de bom grado com suas mãos.

הִיְתָה פֶּאֱנִיּוֹת סוֹחֵר, מִמָּרְחָק תָּבִיא לַחֲמָה. וְתִקֵּם בְּעוֹד
לַיְלָה, וְתִתֵּן מָרֶף לְבֵיתָהּ, וְחָק לְנַעֲרֹתֶיהָ. זְמַמָּה שָׂדֶה
וְתִקְחֶהוּ, מִפָּרִי כִפִּיָּה נְטֻעָה בָּרֶם. חֲגֵרָה בְּעוֹז מְתַנֶּיָּה,
וְתִאֲמִין זְרוּעֶתֶיהָ. מְעַמָּה כִּי מִזֵּב סִחְרָה, לֹא יִכְבֶּה בְּלִילָהּ
נֶרָה. יְדִיהָ שְׁלָחָה בְּכִישׁוֹר, וְכִפִּיָּה תִמְכּוּ פֶלֶךְ. כִּפֶּה פֶּרֶשָׁה
לְעֵנִי, וַיְדִיָּה שְׁלָחָה לְאַבְיוֹן. לֹא תִירָא לְבֵיתָהּ מִשְׁלָג, כִּי
כָל בֵּיתָהּ לִבֵּשׁ שָׁנִים. מְרַבֵּדִים עֲשֻׁתָּה לָּהּ, שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן
לְבוּשָׁה. נוֹדַע בְּשַׁעְרִים בְּעֵלָהּ, בְּשִׁבְתּוֹ עִם זְקֵנֵי אֶרֶץ. סֶדֶן
עֲשֻׁתָּה וְתִמְכֹּר, וְחֲגוֹר נִתְּנָה לְפִנְעֵנִי. עוֹז וְהִדְר לְבוּשָׁה,
וְתִשְׁחַק לַיּוֹם אַחֲרוֹן. פִּיהָ פֶּתַחַח בְּחִכְמָה, וְתוֹרַת חֶסֶד עַל
לְשׁוֹנָהּ. צוּפִיָּה הַלִּיכּוֹת בֵּיתָהּ, וְלֶחֶם עֲצָלוֹת לֹא תֹאכֵל.
קָמוּ בָנֶיהָ וַיֵּאשְׁרוּהָ, בְּעֵלָה וַיַּהֲלֵלָה. רַבּוֹת בָּנוֹת עָשׂוּ חֵיל,
וְאֵת עֲלִית עַל כְּלָנָה. שָׁקַר הַחֵן וְהַבֵּל הַיָּפִי, אִשָּׁה יִרְאֵת
יְיָ הִיא תִתְהַלֵּל. תָּנוּ לָּהּ מִפָּרִי יְדִיהָ, וַיַּהֲלִיזוּהָ בְּשַׁעְרִים
מַעֲשִׂיהָ:

מִזְמוֹר לְדוֹד, יְיָ רַעִי לֹא אֲחִסֵּר. בְּנֹאוֹת דָּשָׂא יִרְבִּיצֵנִי,
עַל מֵי מִנְחוֹת יִנְהַלֵּנִי. נִפְשִׁי יִשׁוּבֵב, יִנְחֵנִי
בְּמַעְגְלֵי צֶדֶק לְמַעַן שָׁמוֹ. גַּם כִּי אֶלֶף בָּגִיא צִלְמוֹת לֹא
אִירָא רָע, כִּי אֵתָה עֲמָדִי, שִׁבְמָךְ וּמִשְׁעֲנִתְךָ הֵמָּה יִנְחֲמֵנִי.
תַּעֲרֹךְ לִפְנֵי שְׁלֹחַן נֹגֵד צִרְרִי, דִּשְׁנָתְךָ בְּשִׁמּוֹן רֹאשִׁי, כּוֹסֵי
רוּחָה. אֵךְ טוֹב וְחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל יְמֵי חַיִּי, וְשִׁבְתִּי בְּבֵית יְיָ
לְאַרְךָ יָמִים:

דָּא הִיא סְעוּדָתָא דְחַקֵּל תַּפּוּחִין קַדִּישִׁין:

אַתְּקִינוּ סְעוּדָתָא דְמַהֲיָמוֹנוֹתָא שְׁלֵמָתָא חֲדוּתָא דְמַלְכָּא
קַדִּישָׁא. אַתְּקִינוּ סְעוּדָתָא דְמַלְכָּא, דָּא הִיא
סְעוּדָתָא דְחַקֵּל תַּפּוּחִין קַדִּישִׁין, וְזַעִיר אֲנַפִּין וְעִתִּיקָא
קַדִּישָׁא אַתֵּין לְסַעֲדָא בְּהַדְּהָ:

Ela é como os navios mercantes; traz seu alimento de longe. Levanta-se enquanto ainda é noite, alimenta seu lar e estabelece as tarefas para suas criadas. Ela avalia um campo e o adquire; de seu lucro planta um vinhedo. Ela cinge seus lombos com a força e dobra os braços. Ela está ciente de que seu empreendimento é proveitoso; sua lâmpada não se apaga à noite. Ela põe suas mãos sobre o fuso, e suas palmas empunham a roca [de fiar]. Ela oferece sua mão ao pobre, e estende suas mãos ao necessitado. Ela não teme por seu lar durante o frio, pois toda sua família está vestida [e aquecida] com lã escarlate. Ela faz sua própria tapeçaria; suas vestes são de fino linho e púrpura. Seu marido é famoso nos portais, quando ele senta-se com os anciãos da terra. Ela fabrica roupa branca e [a] vende, ela provê cinturões aos mercadores. Força e dignidade são seus trajes; ela olha sorridente para o futuro. Abre sua boca com sabedoria e o ensinamento da bondade está sobre sua língua. Ela observa a conduta de seu lar e não come o pão da ociosidade. Seus filhos levantam-se e a aclamam; seu marido a enaltece [dizendo]: “muitas filhas têm feito obras meritórias, porém tu superaste a todas elas! O encanto é enganoso e a beleza nada vale; uma mulher temente a D’us é a que deve ser louvada. Elogiem-na por suas realizações, e que suas obras louvem-na nos portões.”

מומור Um salmo de David. *Adonai* é meu Pastor, nada me faltará. Far-me-á repousar em pastos verdejantes, conduzindo-me sobre águas plácidas. Minha alma será restaurada, Ele me guiará nas veredas da justiça por amor de Seu nome. Se tiver que seguir pelo sombrio vale da morte, não temerei nenhum mal, pois Tu estás comigo. Teu poder e Teu apoio – eles me consolarão. Tu prepararás para mim uma mesa diante de meus inimigos; ungiste minha cabeça com azeite; meu cálice transborda de fartura. Somente bondade e misericórdia me seguirão em todos os dias de minha vida, e habitarei na Casa de *Adonai* por longos anos.

רנ Este é o banquete de *Chacal Tapuchin Cadishin*.

אתקינו Preparai o banquete da fé perfeita, que é a alegria do Rei Santo. Preparai o banquete do Rei. Este é o banquete de *Chacal Tapuchin Cadishin*, e *Zeer Anpin* e *Aticá Cadishá* vêm para acompanhá-Lo no banquete.

*O
Sêder*

סדר הגדה *Ordem da Haggadá*

הגדה של פסח

יסדר על שולחנו קערה בג' מצות מונחים זה על זה, הישראל ועליו הלוי ועליו הכהן. ועליו לימין הזרוע, וכנגדו לשמאל הביצה, תחתיהם באמצע המרור, ותחת הזרוע החרוסת, וכנגדו תחת הביצה הכרפס, ותחת המרור החזרת שעושין כורך.

O Sêder deve começar logo após voltar da sinagoga para casa, mas não antes do anoitecer: A *Keará* (Travessa do *Sêder*) é preparada após o anoitecer.

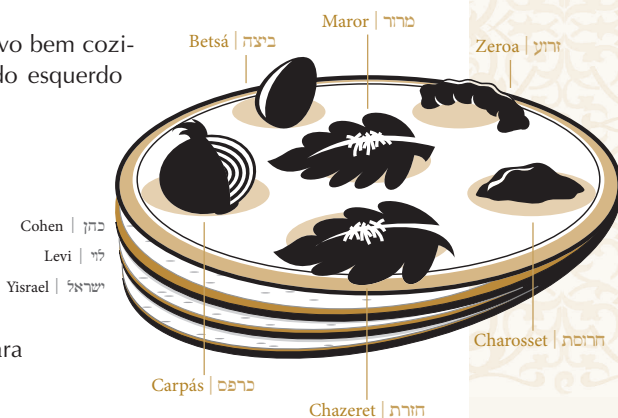
A Travessa do *Sêder* é organizada na seguinte ordem:

1 **Matsá | מצה** As *Matsót* são colocadas numa bandeja, separadas por guardanapos (ou panos). A *matsá "Yisrael"* é colocada sobre um guardanapo; acima dela fica a *matsá "Levi"*; acima dessas fica a *matsá "Cohen"*. Um guardanapo (ou pano) é então colocado sobre a *matsá "Cohen"*.

2 **Zeroa | זרוע** Um osso de pescoço de ave assado é colocado acima das *Matsót*, no lado direito superior.

3 **Betsá | ביצה** Um ovo bem cozido é colocado no lado esquerdo superior.

4 **Maror | מרור** Um *kezayit* de ervas amargas é colocado abaixo destes, no centro. É costume usar alface romana e raiz forte para *maror*.



5 **Charosset | חרוסת** Uma mistura de maçãs, nozes, peras (e vinho, que é acrescentado antes de comer o *maror*) é colocada no lado direito inferior (abaixo do *zeroa*).

6 **Carpás | כרפס** Uma cebola crua ou uma batata cozida é colocada na parte esquerda inferior (abaixo da *betsá*).

7 **Chazeret | חזרת** Um *kezayit* de ervas amargas é colocado abaixo destes, no centro (abaixo do *maror*). É costume usar alface romana e raiz forte para o *chazeret*.

סדר הגדה

Kadesh	Recite o <i>Kidush</i>	קִדְּשׁ
Urchats	Ablua as mãos	יִרְחֹץ
Carpás	Comer um pedaço de cebola (ou batata)	כָּרְפֶּס
Yáchats	Quebrar a <i>Matsá</i> do meio	יִחַץ
Maguid	Narrar a <i>Hagadá</i>	מַגִּיד
Rochtsá	Abluir as mãos (para comer a <i>matsá</i>)	רְחָצָה
Motsí	Recitar a bênção do <i>Hamotsí</i> (sobre as <i>Matsót</i>)	מוֹצִיא
Matsá	Recitar a bênção da <i>Matsá</i> e comê-la	מִצָּה
Maror	Recitar a bênção do <i>Maror</i> e comê-lo	מָרֹר
Corech	Comer um sanduíche de <i>Matsá</i> e <i>Maror</i>	כוֹרֵךְ
Shulchan Orech	Comer a refeição festiva	שִׁלְחַן עֹרֵךְ
Tsafun	Comer o <i>Aficomán</i>	צִפּוֹן
Berach	Recitar o <i>Bircat Hamazon</i> (Bênção de Graças)	בִּרְךְ
Halel	Recitar o <i>Halel</i> (Louvores a Deus)	הַלֵּל
Nirtsá	O <i>Sêder</i> é aceito favoravelmente	נִרְצָה

קדש

Tradução para o Português na pág. 27
Todos os presentes enchem os copos para o *Kidush*.

אַתְּקִינּוּ סְעוּדַת דְּמִלְכָּא עֲלָאָה, דָּא הִיא סְעוּדַתֵּא
דְּקוּדְשָׁא בְּרִידָה הוּא וְשְׂכִינְתֵּיהּ:

Todos os presentes ficam de pé para o *Kidush*.

Segure o copo de vinho na mão direita, passe-o para a mão esquerda, e abaixe-o sobre a palma da mão direita. O copo deve ser mantido três *tefachim* (cerca de 20 cm) acima da mesa durante todo o *Kidush*. (Note que este procedimento é seguido toda vez que o copo for segurado durante o *Sêder*.)

Olhe para as velas festivas, então diga:

Na sexta-feira à noite, inicia-se aqui:

יּוֹם הַשַּׁבָּת: וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם:
וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיֵּשֶׁבֶת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל מְלַאכְתּוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ
אֹתוֹ, כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים
לַעֲשׂוֹת:

Em um dia de semana inicia-se aqui:

Olhe para as velas festivas, então diga:

סְבִרֵי מִרְנָן:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן:

Na sexta-feira à noite, acrescente as palavras entre parênteses.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ
מְכַל עָם, וְרוֹמְמָנוּ מְכַל לְשׁוֹן, וַיְקַדְּשֵׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו. וַתִּתֵּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (שְׂבָתוֹת לְמִנוּחָהּ
(ו) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָהּ, חַגִּים וְזִמְנִים לְשִׂשׁוֹן, אֶת יוֹם
(הַשְּׁבִת הַזֶּה וְאֶת יוֹם) חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה, וְאֶת יוֹם טוֹב
מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה, זִמַּן חֲרוּתֵנוּ, (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ,

קדש

זָכַר לִיצִיאַת מִצְרָיִם. כִּי כָנוּ בַחֲרֹת וְאוֹתָנוּ קִדְשָׁתָּ מְכַל
הָעַמִּים, (וְשַׁבָּת) וּמוֹעֲדֵי קִדְשֶׁךָ (בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן) בְּשִׁמְחָה
וּבְשִׁשּׁוֹן הַנְּחֻלָּתָנוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת
(וְ) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמָנִים:

Quando o dia festivo ocorre no término do *Shabat*, recita-se a *Havdalá* antes do *שְׁחֵינִי*.

Olhe para as velas festivas enquanto estiver recitando a seguinte bênção:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרָא מְאוּרֵי הָאֵשׁ.
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְּבָדִיל בֵּין קִדְשׁ
לְחֹל, בֵּין אֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים, בֵּין יוֹם
הַשְּׁבִיעִי לְשִׁשִּׁתַּיִם יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה. בֵּין קִדְשָׁתָּ שַׁבָּת לְקִדְשָׁתָּ יוֹם
טוֹב הַבְּדִלָּתָּ, וְאַתָּה יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשִּׁשִּׁתַּיִם יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה קִדְשָׁתָּ,
הַבְּדִלָּתָּ וְקִדְשָׁתָּ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתְךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
הַמְּבָדִיל בֵּין קִדְשׁ לְקִדְשׁ:

A pessoa que já recitou a bênção de *שְׁחֵינִי* no acender das velas não a recita aqui.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁחֵינִי וְקִיְמָנוּ
וְהַגִּיעָנוּ לְזִמְנָהּ:

שׁוֹתָה הַכּוֹס בִּישִׁיבָה בְּהַסִּיכָת שְׂמָאל דְּךָ חֲרוּת:

Beba o copo inteiro sem fazer nenhuma pausa, sentado, reclinando-se sobre o lado esquerdo em sinal de liberdade. (Quem não pode beber o copo inteiro deve beber pelo menos a maior parte dele.)

ורחץ

ורחץ ונוטל ידיו ואינו מברך:

As mãos agora são lavadas da seguinte maneira:

Segure o copo com a água na mão direita. Passe-o para a mão esquerda, e derrame três vezes sobre a mão direita. Então passe o copo para a mão direita e derrame três vezes sobre a mão esquerda. É costume segurar o copo com uma toalha ao derramar sobre a mão esquerda.

Um pouco da água derramada por último deve permanecer na mão esquerda, que então é esfregada sobre as duas mãos juntas.

Seque as mãos. A bênção *עַל נְטִילַת יָדַיִם* não é recitada.

קדש
ורחץ



(com amor), uma santa convocação em lembrança da saída do Egito. Pois nos escolheste e nos santificaste dentre todos os povos (e Shabat) e Teus sagrados dias festivos (com amor e vontade), com alegria e regozijo nos deste por herança. Bendito és Tu, *Adonai*, que santifica (o Shabat e) Yisrael e as épocas festivas.

Quando o dia festivo ocorre no término do *Shabat*, recita-se a *Havdalá* antes do *Shehecheyánu*.

Olhe para as velas festivas enquanto estiver recitando a seguinte bênção:

ברוך Bendito és tu, *Adonai* nosso Deus, Rei do Universo, Que cria as luzes do fogo.

ברוך Bendito és tu, *Adonai* nosso Deus, Rei do Universo, Que distingue entre o sagrado e o profano, entre a luz e as trevas, entre Yisrael e os outros povos, entre o sétimo dia e os seis dias de trabalho. Distinguieste entre a santidade do *Shabat* e a santidade dos dias festivos e santificaste o sétimo dia dos seis dias de trabalho. Distinguieste e santificaste o Teu povo Yisrael com a Tua santidade. Bendito és Tu, *Adonai*, Que distingue entre o sagrado e o sagrado.

A pessoa que já recitou a bênção de *Shehecheyanu* no acender das velas não a recita aqui.

ברוך Bendito és Tu, *Adonai*, nosso Deus, Rei do Universo, Que nos conservou em vida e nos manteve e nos fez alcançar esta época.

Beba o copo inteiro sem fazer nenhuma pausa, sentado, reclinando-se sobre o lado esquerdo em sinal de liberdade. (Quem não pode beber o copo inteiro deve beber pelo menos a maior parte dele.)



As mãos agora são lavadas da seguinte maneira:

Segure o copo com a água na mão direita. Passe-o para a mão esquerda, e derrame três vezes sobre a mão direita. Então passe o copo para a mão direita e derrame três vezes sobre a mão esquerda. É costume segurar o copo com uma toalha ao derramar sobre a mão esquerda.

Um pouco da água derramada por último deve permanecer na mão esquerda, que então é esfregada sobre as duas mãos juntas.

Seque as mãos. A bênção sobre a lavagem das mãos **não** é recitada.

Kadesh
Urchats



Kadesh

Todos os presentes enchem os copos para o *Kidush*.

אתקינו Preparai o banquete do Rei Supremo. Este é o banquete do Santo, bendito seja Ele e Sua Shechiná.

Todos os presentes ficam de pé para o *Kidush*.

Segure o copo de vinho na mão direita, passe-o para a mão esquerda, e abaixe-o sobre a palma da mão direita. O copo deve ser mantido três *tefachim* (cerca de 20 cm) acima da mesa durante todo o *Kidush*. (Note que este procedimento é seguido toda vez que o copo for segurado durante o *Sêder*.) Transliteração na pág. 66

Olhe para as velas festivas, então diga:

Na sexta-feira à noite, inicia-se aqui:

יום O sexto dia. E foram completados os Céus e a Terra e todos os seus exércitos. E completou Deus no sétimo dia a obra que fez e descansou no sétimo dia de toda a obra que fez. E Deus abençoou o sétimo dia e o santificou, pois nele descansou de toda a Sua obra, que Deus criou para fazer.

Em um dia de semana inicia-se aqui:

Olhe para as velas festivas, então diga:

סברי Atenção Senhores:

ברוך Bendito és Tu, *Adonai*, nosso Deus, Rei do Universo, Que cria o fruto da vinha.

Na sexta-feira à noite, acrescente as palavras entre parênteses.

ברוך Bendito és tu, *Adonai* nosso Deus, Rei do Universo, que nos escolheu dentre todos os povos, nos elevou acima de todos os idiomas e nos santificou com Seus mandamentos. E nos deste, *Adonai*, nosso Deus, com amor (dias de *Shabat* para descansar e) dias festivos para alegria, festas e épocas de regozijo; este dia (de *Shabat* e este dia) da Festa das *Matsót* e esta data festiva de santa convocação, época da nossa libertação

כרפס

כרפס נוטל פחות מכוית כרפס ויטבול במי מלח או חומץ ויכר:

Pegue menos de um *kezayit* de *Carpás*, mergulhe em água salgada ou vinagre, e então recite a seguinte bênção. Ao recitar a bênção, tenha em mente as ervas amargas (do *maror* e *Côrech*) a serem comidas mais tarde.

בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי

הָאֲדָמָה: יְכוּיִן לְהוֹצִיא גַם הַמְרוֹר בְּבִרְכָּה זוֹ:

O *Carpás* agora é comido sem reclinar-se.

יחץ

יחץ ויקח מצה האמצעית ופורסה לשנים חלק אחד גדול מחבירו וחלק הגדול יניח לאפיקומן והקטן מניח בין הב' מצות:

Quebre a *Matsá* do meio – “*Leví*” – em dois pedaços (enquanto ainda cobertas pelo pano), um maior que o outro. O pedaço maior é quebrado em cinco pedaços, então embrulhado no pano e posto de lado para servir como *aficomán*. O pedaço menor é colocado de volta entre as duas *Matsót* inteiras.

מגיד

מגיד ומגביה הקערה שיש בה המצות ויאמר:

Descubra parcialmente as *Matsót* e diga:

**הָא לַחֲמַא עֲנִיא דִּי אֲכָלוּ אֲבֹהֵתָנָא בְּאַרְעָא
דְּמִצְרַיִם. כָּל דְּכַפִּין יִיתִי וַיִּכּוֹל, כָּל דְּצָרִיד
יִיתִי וַיִּפְסַח. הַשְׁתָּא הָכָא, לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא
דִּישְׂרָאֵל. הַשְׁתָּא עֲבָדִין, לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּנִי חוֹרִין:**

As *Matsót* são cobertas.

כרפס
יחץ
מגיד

Carpás

Pegue menos de um *kezayit* de *Carpás*, mergulhe em água salgada ou vinagre, e então recite a seguinte bênção. Ao recitar a bênção, tenha em mente as ervas amargas (do *Maror* e *Côrech*) a serem comidas mais tarde.

ברוך Bendito és tu, *Adonai* nosso Deus, Rei do Universo, Que cria o fruto da terra.

O *Carpás* agora é comido sem reclinar-se.

Yáchats

Quebre a *Matsá* do meio – “*Levi*” – em dois pedaços (enquanto ainda cobertas pelo pano), um maior que o outro. O pedaço maior é quebrado em cinco pedaços, então embrulhado no pano e posto de lado para servir como *aficomán*. O pedaço menor é colocado de volta entre as duas *Matsót* inteiras.

Maguid

Descubra parcialmente as *Matsót* e diga:

הא Este é o pão da miséria que nossos antepassados comeram na terra do Egito. Quem tem fome que venha e coma; todo o necessitado que venha e festeje o Sêder de Pessach. Este ano [estamos] aqui; no ano que vem na terra de Yisrael. Este ano [somos] escravos, no ano que vem homens livres.

As *Matsót* são cobertas.

Carpás
Yáchats
Maguid

מסלקין הקערה עם המצות לצד אחר ומוזגין לו כוס ב' וכאן הבן שואל מה נשתנה:

O segundo copo é agora enchido, e a criança pergunta נִשְׁתַּנָּה:
Para a versão tradicional em Yidish vide pag. 62.

מַה נִּשְׁתַּנָּה הַלֵּילָה הַזֶּה מִכָּל הַלֵּילוֹת.

שָׁכַבְל הַלֵּילוֹת אֵין אָנוּ מְטַבִּילִין אֶפִּילוֹ פֶּעַם
אַחַת הַלֵּילָה הַזֶּה שְׁתֵּי פְעָמִים:

שָׁכַבְל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חֶמֶץ אוֹ מַצָּה,
הַלֵּילָה הַזֶּה כָּלוּ מַצָּה:

שָׁכַבְל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׂאֵר יִרְקוֹת, הַלֵּילָה
הַזֶּה מְרוֹר:

שָׁכַבְל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבֵין וּבֵין
מְסַבִּין, הַלֵּילָה הַזֶּה כָּלָנוּ מְסַבִּין:

ומחזירין הקערה ומגלין מקצת הפת ואומרים עבדים וכו':

עבדים היינו הקערה ומגלין מקצת הפת ואומרים עבדים וכו':
Descobre-se parcialmente as Matsót e é recitado

עֲבָדִים הָיִינוּ לְפָרַעַה בְּמִצְרַיִם, וַיּוֹצִיאֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ
מִשָּׁם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֶרַע נְטוּיָה, וְאֵלּוּ לֹא
הוֹצִיא הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם,
הָרִי אָנוּ וּבְנֵינוּ וּבְנֵי בְנֵינוּ מְשַׁעֲבָדִים הָיִינוּ לְפָרַעַה
בְּמִצְרַיִם. וְאֶפִּילוֹ כָּלָנוּ חֲכָמִים כָּלָנוּ נְבוֹנִים כָּלָנוּ
יֹדְעִים אֶת הַתּוֹרָה, מַצּוּהָ עָלֵינוּ לְסַפֵּר בִּיצִיאַת
מִצְרַיִם, וְכָל הַמְרָבָה לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם הָרִי זֶה
מְשַׁבַּח:

מַעֲשֵׂה בְרַבִּי אֱלִיעֶזֶר וּרְבִי יְהוֹשֻׁעַ וּרְבִי אֶלְעָזָר בֶּן
עֲזַרְיָה וּרְבִי עֲקִיבָא וּרְבִי טַרְפוֹן, שֶׁהָיוּ
מְסַבִּים בְּבֵן בֶּרֶק, וְהָיוּ מְסַפְּרִים בִּיצִיאַת מִצְרַיִם כָּל

O segundo copo é agora enchido, e a criança pergunta Má Nishtaná – “*Em que difere esta noite?*”

Transliteração na pág. 66.

מה Em que difere esta noite de todas as [outras] noites?

(1) Pois em todas as noites não mergulhamos alimentos sequer uma vez; [porém] nesta noite, duas vezes!

(2) Pois em todas as noites comemos *Chamêts* ou *Matsá*, [porém] nesta noite, somente *Matsá*!

(3) Pois em todas as noites comemos diversas verduras, [porém] nesta noite, *Maror*!

(4) Pois em todas as noites comemos sentados ou reclinados, [porém] nesta noite todos nós reclinamos!

Descobre-se parcialmente as *Matsót* e é recitado *Avadim Hayinu* – “Escravos fomos”.

עבדים Escravos fomos de Faraó no Egito, e *Adonai* nosso Deus nos tirou de lá, com mão forte e braço estendido. E se o Santo, bendito seja Ele, não tivesse tirado nossos antepassados do Egito, então nós e nossos filhos e os filhos dos nossos filhos estaríamos ainda subjugados pelo Faraó no Egito. E mesmo que fôssemos todos sábios, todos entendidos, todos conhecedores da *Torá*, [ainda assim] teríamos a obrigação de contar a respeito do Êxodo do Egito. E todo aquele que se estende contando a respeito do Êxodo do Egito, elogiado é.

מעשה Aconteceu [certa vez] com Rabi Eliezer, Rabi Yehoshua, Rabi El’azar filho de Azaryá, Rabi Akiva e Rabi Tarfon, os quais estavam recostados [em um *Sêder*] em Benê Berak. E passaram toda aquela noite contando sobre o Êxodo do Egito, até que vieram

אותו הלילה, עד שבאו תלמידיהם ואמרו להם:
רבותינו, הגיע זמן קריאת שמע של שחרית:

אמר רבי אלעזר בן עזריה: הרי אני כבן שבעים
שנה, ולא זכיתי שתאמר יציאת מצרים
בלילות, עד שדרשה בן זומא, שנאמר: למען תזכר
את יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חייך. ימי חייך
הימים, כל ימי חייך להביא הלילות. וחכמים
אומרים: ימי חייך העולם הזה, כל ימי חייך להביא
לימות המשיח:

ברוך המקום, ברוך הוא, ברוך שנתן תורה לעמו
ישראל, ברוך הוא, בנגד ארבעה בנים
דברה תורה: אחד חכם, ואחד רשע, ואחד תם,
ואחד שאינו יודע לשאול:

חכם מה הוא אומר: מה העדת והחקים
והמשפטים אשר צוה יי אלהינו אתכם.
ואף אתה אמור לו כהלכות הפסח, אין מפטירין
אחר הפסח אפיקומן:

רשע מה הוא אומר: מה העבדה הזאת לכם.
לכם ולא לו, ולפי שהוציא את עצמו מן
הכלל, בפר בעקר. ואף אתה הקהה את שניו ואמר
לו: בעבור זה עשה יי לי בצאתי ממצרים, לי ולא
לו, אלו היה שם לא היה נגאל:

תם מה הוא אומר: מה זאת, ואמרת אליו: בחזק
יד הוציאנו יי ממצרים מבית עבדים:

seus discípulos e lhes disseram: “Nossos Mestres, chegou a hora de recitar a oração matutina do *Shemá!*”

אמר Disse Rabi El’azar filho de Azaryá: “Eis que sou como um homem de setenta anos de idade e não consegui provar que o Êxodo do Egito deva ser mencionado às noites” – até que interpretou Ben Zomá: Está mencionado “Para que te lembres do dia da tua saída da terra do Egito, todos os dias de tua vida”; ‘Os dias de tua vida’ referem-se aos dias, [e o acréscimo da palavra] “‘todos’ os dias de tua vida” indica a inclusão das noites!” E os sábios, no entanto dizem: ‘Os dias de tua vida’ referem-se à vida no mundo presente e “‘todos’ os dias de tua vida” indicam a inclusão dos dias [da época] do *Mashiach*.

ברוך Bendito seja o Onipresente, bendito seja Ele! Bendito seja Ele que deu a *Torá* para Seu povo de Yisrael, bendito seja Ele! A respeito de quatro filhos falou a *Torá*: um sábio e um perverso e um ingênuo e um que não sabe perguntar.

חכם O sábio, o que diz ele? “Quais os testemunhos, estatutos e leis que vos ordenou *Adonai*, nosso Deus?” E tu, então, instrua-o sobre as leis de *Pessach* [até] “não se deve comer sobremesa após comer o cordeiro Pascal.”

רשע O perverso, o que diz ele? “O que significa este serviço para vós?” “Para vós” [ele diz] mas não para ele! E já que ele se excluiu da comunidade, renegou o principal [fundamento da nossa fé]. E consequentemente tu “embota seus dentes” e diga a ele: “Por causa disto *Adonai* fez para ‘mim’ quando saí do Egito”; ‘para mim’ e não para ele. Caso ele lá estivesse não teria sido redimido.

תם O ingênuo, o que diz ele? “O que é isso?” E lhe dirás: “Com mão forte nos tirou *Adonai* do Egito, da casa de escravos.”

וְשֵׁאִינוּ יוֹדְעֵי לְשֹׁאֵל, אֶת פֶּתַח לוֹ, שְׁנֹאֲמַר:
וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: בַּעֲבוּר
זֶה עָשָׂה יי לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם:

יָכוֹל מֵרֹאשׁ חֹדֶשׁ, תִּלְמֹד לֹמַר: בַּיּוֹם הַהוּא. אִי
בַּיּוֹם הַהוּא, יָכוֹל מִבְּעוֹד יוֹם, תִּלְמֹד לֹמַר:
בַּעֲבוּר זֶה, בַּעֲבוּר זֶה לֹא אֲמַרְתִּי אֵלָּא בְּשַׁעֲהַ שֵׁשׁ
מִצָּה וּמְרוֹר מִנְּחִים לְפָנֶיךָ:

מִתְחַלֶּלָה עוֹבְדֵי עֲבוּדָה זָרָה הָיוּ אֲבוֹתֵינוּ, וְעַכְשָׁו
קָרַבְנוּ הַמָּקוֹם לְעִבְדָתוֹ, שְׁנֹאֲמַר: וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ אֶל כָּל הָעָם, כֹּה אָמַר יי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
בַּעֲבֹר הַנֶּהָר יֵשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם, תֵּרַח אָבִי
אֲבָרָהָם וְאַבִּי נָחוֹר, וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

וַאֲפָקַח אֶת אֲבִיכֶם אֶת אֲבָרָהָם מֵעֵבֶר הַנֶּהָר,
וְאוֹלָךְ אֹתוֹ בְּכָל אֶרֶץ כְּנָעַן, וְאַרְבֶּה אֶת
זֶרְעוֹ וְאֶתֵּן לוֹ אֶת יִצְחָק: וְאֶתֵּן לְיִצְחָק אֶת יַעֲקֹב
וְאֶת עֵשָׂו, וְאֶתֵּן לְעֵשָׂו אֶת הָר שֶׁעִיר לְרֵשֶׁת אוֹתוֹ,
וַיַּעֲקֹב וּבָנָיו יָרְדוּ מִצְרַיִם:

בְּרוּךְ שׁוֹמֵר הַבְּטָחָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל, בְּרוּךְ הוּא,
שֶׁהִקְדִּישׁ בְּרוּךְ הוּא חֹשֵׁב אֶת הַקֶּץ
לַעֲשׂוֹת כְּמָה שֶׁאָמַר לְאַבְרָהָם אֲבִינוּ בְּבְרִית בֵּין
הַבְּתָרִים, שְׁנֹאֲמַר: וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם: יָדַע תֵּדַע כִּי גֵר
יְהִי זֶרַעְךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם, וְעַבְדִּים וְעָנִים אֲתֶם,
אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה: וְגַם אֶת הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָן
אֲנִכִּי, וְאַחֲרָי בֶן יֵצְאוּ בְּרִכְשׁ גָּדוֹל:

וְשֵׂאִינוּ E para o que não sabe perguntar, tu terás que iniciá-lo, como é mencionado: “E contarás ao teu filho naquele dia dizendo: ‘Por causa disto *Adonai* fez para mim quando saí do Egito.’”

יִכּוֹל Poder-se-ia pensar que [a obrigação de contar sobre o Êxodo do Egito se aplica] a partir do primeiro dia do mês [de *Nissan*]; [por isso] a *Torá* declara “naquele dia”. Mas “naquele dia” poderia significar enquanto ainda é dia; [por isso] a *Torá* acrescenta “por causa disto”. [A expressão] “por causa disto” só pode ser dita na hora em que a *Matsá* e o *Maror* estão colocados na tua frente.

מִתְחַלֵּה No início nossos antepassados eram idólatras, e agora o Onipresente nos aproximou do Seu serviço, como é mencionado: “E Yehoshua falou a todo o povo: Assim falou *Adonai*, Deus de Israel: Do outro lado do rio moravam vossos antepassados desde a época de Terach, o pai de Avraham e o pai de Nachor e serviam outros deuses”.

וַאֲקַח E peguei vosso pai Avraham, do outro lado do rio e o conduzi por toda a terra de Canaã e multipliquei sua semente e lhe dei Yitschac, Yaacov e Essav, e dei a Essav o monte Seir, para herdá-lo, e Yaacov e seus filhos desceram para o Egito.

בְּרוּךְ Bendito seja [Ele], que cumpre Sua promessa a Yisrael; Bendito seja Ele. Pois o Santo, Bendito seja Ele, calculou o fim [da escravidão] para fazer como disse a Avraham, nosso pai, no “Pacto entre as Partes”, como é mencionado: “E Ele disse a Avraham: Saiba [com certeza] que estranha será tua semente em uma terra que não é deles e os escravizarão e os afligirão por quatrocentos anos. E também à nação que eles servirão, hei de julgar e depois sairão com grande riqueza”.

צריך להגביה הכוס ולכסות הפת כן כתב האר"י ז"ל:

De acordo com as instruções do Arizal [Rabi Yitschak Luria], para a recitação do próximo parágrafo a Matsá é coberta e o copo erguido e colocado sobre a palma da mão direita.

וְהִיא שְׁעֻמָּדָה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ, שְׁלֹא אֶחָד
בְּלִבָּד עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתָנוּ אֶלָּא שְׁבֻכָּל
דּוֹר וָדוֹר עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתָנוּ, וְהַקְדוּשָׁה
בְּרוּךְ הוּא מְצִילָנוּ מִיָּדָם: יעמיד הכוס ויגלה הפת:

Retorne o copo e descubra a Matsá:

צֵא וּלְמַד מֶה בִּקְשׁ לְבֵן הָאֲרָמִי לַעֲשׂוֹת לְיַעֲקֹב
אֲבִינוּ, שְׁפָרְעָה לֹא גָזַר אֱלֹהִים עַל הַזְּכָרִים,
וְלְבֵן בִּקְשׁ לַעֲקוֹר אֶת הַכֹּל, שֶׁנֶּאֱמַר: אֲרָמִי אֲבִי
אָבִי, וַיֵּרֶד מִצְרַיִם וַיִּגְדַּל שָׁם בְּמִתֵּי מֶעֶט, וַיְהִי
שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם וָרֹב:

וַיֵּרֶד מִצְרַיִם, אָנוּס עַל פִּי הַדְּבוּר:

וַיִּגְדַּל שָׁם, מִלֵּמַד שְׁלֹא יֵרֶד יַעֲקֹב אֲבִינוּ
לְהִשְׁתַּקֵּעַ בְּמִצְרַיִם אֶלָּא לְגוֹר שָׁם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמְרוּ
אֵל פָּרְעָה לְגוֹר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן, כִּי אִין מִרְעָה לְצֹאֵן
אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ, כִּי כִבֵּד הָרַעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן, וְעַתָּה
יֵשְׁבוּ נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן:

בְּמִתֵּי מֶעֶט, בְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: בְּשִׁבְעִים גִּפְשׁ יֵרְדוּ
אֲבֹתֶיךָ מִצְרַיִם, וְעַתָּה שְׁמוּךְ יי אֱלֹהֶיךָ כְּכֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם לְרֹב:

וַיְהִי שָׁם לְגוֹי, מִלֵּמַד שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל מְצִינִים שָׁם:
גָּדוֹל עָצוּם, בְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ

De acordo com as instruções do *Arizal* [Rabi Yitschak Luria], para a recitação do próximo parágrafo a *Matsá* é coberta e o copo erguido e colocado sobre a palma da mão direita. Transliteração na pág. 67.

וַיְהִי E foi essa [promessa] que manteve a nossos antepassados e a nós; pois não foi apenas um que se levantou contra nós para nos destruir, senão a cada geração levantam-se contra nós para nos destruir – mas o Santo, bendito seja Ele, nos salva de suas mãos.

Retorne o copo e descubra a *Matsá*:

וַיֵּצֵא Sai e aprende o que pretendia fazer Lavan, o arameu, a Yaacov, nosso pai; pois o Faraó decretou apenas sobre os varões [que deveriam ser mortos], enquanto Lavan pretendia exterminar a todos, como é mencionado: **“O arameu quis destruir meu pai; e [este] desceu para o Egito e morou lá em pequeno número [de pessoas] e lá se tornou uma nação grande, poderosa e numerosa.”**

“E ele desceu para o Egito” – forçado pela palavra de Deus.

“E morou lá” – ensina que Yaacov, nosso pai, não desceu para se estabelecer no Egito [permanentemente] senão para morar [temporariamente] lá, como é mencionado: **“E disseram [os filhos de Yaacov] ao Faraó: viemos para morar na terra, pois não há pasto para o rebanho de teus servos, porque severa é a fome na terra de Canaã; e agora, por favor, permita que teus servos morem na terra de Goshen.”**

“Em pequeno número” – conforme mencionado: **“Com setenta pessoas desceram teus antepassados para o Egito, e agora Adonai, teu Deus, te tornou numeroso como as estrelas do céu.”**

“E lá se tornou uma nação” – ensina que [os filhos de Yisrael] se distinguiam lá.

“Grande, poderosa” – conforme mencionado: **“E os**

וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעֲצְמוּ בְּמֵאד מְאֹד וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ
אֹתָם:

וְרַב, בָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֶעֱבֹר עָלֶיךָ וְאֶרְאֶה
מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדַמְיֶךָ, וְאָמַר לְךָ בְּדַמְיֶךָ חַיִּי, וְאָמַר לְךָ
בְּדַמְיֶךָ חַיִּי: רַבְּכָה בְּצִמְחַת הַשָּׂדֶה נִתְּתִיךָ, וַתִּרְבִּי
וַתִּגְדְּלִי וַתִּכְאֹי בַּעֲדֵי עֲדִיִּים, שָׂדִים נִכְנוּ וּשְׂעָרֶיךָ
צִמְחָה, וְאֵת עֵרֶם וְעֶרְיָה:

וַיִּרְעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיַּעֲנוּנוּ, וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה
קָשָׁה:

וַיִּרְעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים, בָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: הִבֵּה
נִתְחַכְמָה לוֹ, פֶּן יִרְבֶּה, וְהָיָה כִּי תִקְרָאנָה מִלְחָמָה,
וְנוֹסֵף גַּם הוּא עַל שְׁנָאֵינוּ, וְנִלְחַם בָּנוּ וְעָלָה מִן
הָאָרֶץ:

וַיַּעֲנוּנוּ, בָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּשְׁיֻמוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים
לְמַעַן עֲנֹתוֹ בְּסִבְלָתָם, וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרְעֹה, אֵת
פֶּתֶם וְאֵת רַעַמְסֵס:

וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה, בָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּעֲבֹדוּ
מִצְרַיִם אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפֶרֶךְ: וַיִּמְרְדּוּ אֶת חַיִּיהֶם
בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבָנִים וּבְכָל עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה,
אֵת כָּל עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר עָבְדוּ בָּהֶם בְּפֶרֶךְ:

וַנִּצְעֵק אֶל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת
קִלְגָּנוּ, וַיִּרְא אֶת עֲנִיָּנוּ וְאֵת עֲמָלָנוּ וְאֵת
לַחֲצָנוּ:

filhos de Yisrael frutificaram e aumentaram abundantemente e se multiplicaram, tornando-se muito, muito poderosos e a terra ficou repleta deles.”

“**E numerosa**” – conforme mencionado: “E passei sobre ti e te vi revolvendo-te em teu sangue e Eu te disse ‘viverás através do teu sangue’ e Eu te disse: ‘viverás através do teu sangue!’ Em miríades te fiz [florescer] como as plantas, multiplicaste e engrandeceste e vieste com os mais belos adornos, os seios se formaram e teus cabelos cresceram e tu estavas [no entanto] nua e descoberta.”

וירעו “**E os egípcios nos maltrataram e nos afligiram e nos impuseram trabalho pesado**”.

“**E os egípcios nos maltrataram**” – conforme mencionado: “Venham, usemos de astúcia para com ele [o povo de Yisrael] caso se multiplique e se ocorrer um guerra e ele também se juntará aos nossos inimigos e lutará contra nós e subirá da terra.”

“**E nos afligiram**” – conforme mencionado: “E colocaram sobre ele [o povo de Yisrael] capatazes, para afligi-los com suas imposições; e construiu para o Faraó cidades de armazenagem, Pitom e Raamsês.”

“**E nos impuseram trabalho pesado**” – conforme mencionado: “E os egípcios fizeram os filhos de Yisrael mourejar com rigor. E amarguraram suas vidas com trabalho pesado, com argamassa e com tijolos e [através de] todo o tipo de trabalho no campo, todos os seus trabalhos que eles os fizeram trabalhar [foi] com rigor.”

ונצעק “**E clamamos a Adonai, Deus dos nossos antepassados, e ouviu Adonai a nossa voz e viu a nossa aflição, a nossa labuta e a nossa opressão**”.

וּנְצַעַק אֶל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר:
וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וַיֹּאנְחוּ
בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעֲבָדָה וַיִּזְעֻקוּ, וַתַּעַל שׁוֹעֲתָם אֶל
הָאֱלֹהִים מִן הָעֲבָדָה:

וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת קִלְגּוֹ, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּשְׁמַע
אֱלֹהִים אֶת נַאֲקָתָם, וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת בְּרִיתוֹ אֶת
אַבְרָהָם אֶת יִצְחָק וְאֶת יַעֲקֹב:

וַיֵּרָא אֶת עֲנִיָּנוּ, זֶה פְּרִישׁוֹת הַדָּרֶךְ אֶרֶץ, כְּמָה
שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּדַּע אֱלֹהִים:
וְאֶת עֲמָלָנוּ, אֵלּוּ הַבָּנִים, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: כָּל הַבֶּן
הַיָּלֹד הַיָּאֲרָה תִשְׁלִיכֶהוּ, וְכָל הַבַּת תַּחֲיוֹן:

וְאֶת לַחֲצֵנוּ, זֶה הַדְּחָק, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וְגַם
רְאִיתִי אֶת הַלֶּחֶץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם:

וַיִּזְצִיאֵנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֹרַע נְטוּיָה
וּבִמְרָא גָדֹל וּבְאֹתוֹת וּבִמִּפְתִּים:

וַיִּזְצִיאֵנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם, לֹא עַל יְדֵי מַלְאָךְ וְלֹא
עַל יְדֵי שָׂרָף וְלֹא עַל יְדֵי שְׁלִיחַ, אֲלֹא הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ
הוּא בְּכֹבֶדוֹ וּבַעֲצָמוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְעַבְרָתִי בָאֶרֶץ
מִצְרַיִם בְּלִילָה הַזֶּה, וְהִפִּיתִי כָּל בְּכוֹר בָּאֶרֶץ מִצְרַיִם
מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה, וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֲעִשֶׂה
שְׁפָטִים, אֲנִי יְיָ: וְעַבְרָתִי בָאֶרֶץ מִצְרַיִם, אֲנִי וְלֹא
מַלְאָךְ. וְהִפִּיתִי כָּל בְּכוֹר בָּאֶרֶץ מִצְרַיִם, אֲנִי וְלֹא
שָׂרָף. וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֲעִשֶׂה שְׁפָטִים, אֲנִי וְלֹא
הַשְׁלִיחַ. אֲנִי יְיָ, אֲנִי הוּא וְלֹא אֲחֵר:

“E clamamos a Adonai, Deus dos nossos antepassados” – conforme mencionado: “E foi no decorrer daquele longo período e o rei do Egito morreu, e os filhos de Yisrael suspiraram devido ao trabalho e clamaram. E seu brado, devido ao trabalho, subiu a Deus.”

“E ouviu Adonai a nossa voz” – conforme mencionado: “E Deus ouviu os seus gemidos e lembrou-se Deus de Seu pacto com Avraham, com Yitschac e com Yaacov.”

“E viu a nossa aflição” – isto refere-se à abstinência conjugal, conforme mencionado: “E Deus viu os filhos de Yisrael, e Deus tomou conhecimento.”

“E a nossa labuta” – refere-se aos filhos, conforme mencionado: “Todo filho que nascer lançarás ao rio e toda filha deixarás viver.”

“E a nossa opressão” – isto refere-se à pressão, conforme mencionado “E também vi a opressão com a qual os egípcios os oprimem.”

וַיִּצִיאֵנוּ “E Adonai nos tirou do Egito com mão forte e com braço estendido e com grande pavor e com sinais e com milagres”.

“E Adonai nos tirou do Egito” – não através de um anjo e não através de um serafim e não através de um mensageiro, mas sim o Santo, bendito seja Ele, [o fez] com Sua glória Ele mesmo, conforme mencionado: “E passarei pela terra do Egito nesta noite e golpearei todo primogênito na terra do Egito, do homem até o animal e a todos os deuses do Egito farei justiça, Eu – Adonai”. “E passarei pela terra do Egito” – Eu e não um anjo; “E golpearei todo o primogênito na terra do Egito” – Eu e não um serafim; “E a todos os deuses do Egito farei justiça” – Eu e não um mensageiro: “Eu – Adonai” – Sou Eu e nenhum outro!

בִּיד חֲזָקָה, זֶה הַדָּבָר, כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: הִנֵּה יָד יי
הוֹיָה בְּמִקְנֶךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים
בַּגְּמִלִים בַּבָּקָר וּבַצֹּאן, דְּבַר כָּבֵד מְאֹד:

וּבִזְרָע נְטוּיָה, זֶה הַחֶרֶב, כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַחֲרָבוֹ
שָׁלוּפָה בִּידוֹ נְטוּיָה עַל יְרוּשָׁלַּיִם:

וּבִמְרָא גָדֵל, זֶה גְּלוּי שְׂכִינָה, כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: אוֹ
הַנֶּפֶס אֱלֹהִים לָבֹא לָקַחַת לוֹ גּוֹי מִקֶּרֶב גּוֹי בְּמִסֵּת
בְּאַתֶּת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבִיד חֲזָקָה וּבִזְרָע
נְטוּיָה וּבְמוֹרָאִים גָּדִלִים, כָּכָל אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יי
אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ:

וּבְאַתּוֹת, זֶה הַמָּטָה, כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וְאַת הַמָּטָה
הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדְךָ, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בּוֹ אֶת הָאֵתֶת:

וּבְמוֹפְתִים, זֶה הַדָּם, כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וְנִתְּתִי
מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ—

באמירת דם ואש ותמרות עשן ישפוך ג' שפיכות ואין ליטול באצבע לשפוך כ"א בכוס עצמו
וישפוך לתוך כלי שבור (ויכין שהכוס הוא סוד המלכות ושופך מהיין שבתוכו סוד האף והזעם
שבה ע"י כח הבינה לתוך כלי שבור סוד הקליפה שנקראת ארור):

Ao pronunciar as seguintes palavras: — דם, ואש, ותימרות עשן — derrama-se três vezes
o vinho do copo, dentro de um utensílio rachado. Não se deve fazê-lo mergulhando
um dedo, mas sim entornando o próprio copo. (Tenha em mente que o vinho der-
ramado representa as punições mencionadas aqui, enquanto que o vinho remanes-
cente no copo simboliza o "vinho que alegra".)

דָּם וְאֵשׁ וְתִמְרוֹת עֵשֶׂן:

דְּבַר אַחֵר: בִּיד חֲזָקָה שְׁתִּים, וּבִזְרָע נְטוּיָה שְׁתִּים,
וּבִמְרָא גָדֵל שְׁתִּים, וּבְאַתּוֹת שְׁתִּים,
וּבְמוֹפְתִים שְׁתִּים:

“Com mão forte” – isto refere-se à peste, conforme mencionado: “Eis que a mão de *Adonai* estará sobre teus animais domésticos que estão no campo, sobre os cavalos, os jumentos, os camelos, o gado e o rebanho, uma peste muito severa.”

“E com braço estendido” – isto refere-se à espada, conforme mencionado: “E Sua espada desembainhada em sua mão, estendida sobre Jerusalém.”

“E com grande pavor” – isto refere-se à revelação da *Shechiná* [Presença Divina], conforme mencionado: “Ou tentou algum deus vir tomar para si uma nação do meio de uma [outra] nação, por meio de provas, de sinais e de milagres e de guerra, com mão forte e com braço estendido e com grandes temores, assim como vos fez *Adonai* vosso Deus, ante vossos olhos no Egito?!”

“E com sinais” – isto refere-se ao bastão, conforme mencionado: “E tomarás este bastão em tua mão, com o qual farás os sinais.”

“E com milagres” – isto refere-se ao sangue, conforme mencionado: “E realizarei milagres no Céu e na Terra –

Ao pronunciar as seguintes palavras: “sangue, fogo e colunas de fumaça” – derramase três vezes o vinho do copo, dentro de um utensílio rachado. Não se deve fazê-lo mergulhando um dedo, mas sim entornando o próprio copo. (Tenha em mente que o vinho derramado representa as punições mencionadas aqui, enquanto que o vinho remanescente no copo simboliza o “vinho que alegra”.)

דם Sangue e fogo e colunas de fumaça.”

דבר Outra explicação: “Com mão forte” – [indica] duas [pragas]; “E com braço estendido” – [outras] duas; “E com grande pavor” – duas; “E com sinais” – duas; “E com milagres” – duas.

אֱלֹהֵי עֶשֶׂר מִכּוֹת שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְוֹת בְּמִצְרַיִם, וְאֵלֹהֵי הֵן:

באמירת עשר מכות ישפוך עשר שפיות מהכוס עצמו כנ"ל (ויכוין בשפוכה גם כן כנ"ל) ומה שנשאר בכוס (נעשה סוד יין המשמח לכך) לא ישפוך אלא יוסיף יין:

Ao pronunciar as dez pragas derrame o vinho do copo. (Aqui também tenha em mente o que foi mencionado acima).

דָם, צַפְרִידֵעַ, בָּנִים, עָרוֹב, דָּבָר, שְׁחִין,
בָּרָד, אֲרָבָה, חֶשֶׂד, מַכַּת בְּכוֹרוֹת:

רַבִּי יְהוּדָה הָיָה נוֹתֵן בָּהֶם סְמָנִים:

Derrame o vinho do copo ao mencionar cada um dos três acrônimos.

דַּצ"ד, עַד"ש, בָּאח"ב:

Acrescente vinho para completar o copo. (O vinho derramado é jogado fora.)

רַבִּי יוֹסִי הַגָּלִילִי אוֹמֵר: מִנֵּין אֵתָּה אוֹמֵר שְׁלָקוּ
הַמִּצְוֹת בְּמִצְרַיִם עֶשֶׂר מִכּוֹת וְעַל הַיָּם לָקוּ
חֲמִשִּׁים מִכּוֹת, בְּמִצְרַיִם מָה הוּא אוֹמֵר: וַיֹּאמְרוּ
הַחֲרָטָמִם אֶל פֶּרַעַה אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִיא: וְעַל הַיָּם מָה
הוּא אוֹמֵר: וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה
יְיָ בְּמִצְרַיִם, וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת יְיָ, וַיֹּאמְינוּ בֵּי יְיָ וּבְמֹשֶׁה
עַבְדּוֹ: בָּמָּה לָקוּ בְּאֶצְבָּע, עֶשֶׂר מִכּוֹת, אֲמֹר מַעֲתָה:
בְּמִצְרַיִם לָקוּ עֶשֶׂר מִכּוֹת, וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים
מִכּוֹת:

רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: מִנֵּין שֶׁכָּל מָכָה וּמָכָה שֶׁהֵבִיא
הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְוֹת בְּמִצְרַיִם הָיְתָה
שֶׁל אֲרָבַע מִכּוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: יִשְׁלַח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ,
עֲבָרָה, וְזַעַם, וְצָרָה, מִשְׁלַחַת מְלָאכֵי רָעִים: עֲבָרָה
אַחַת, וְזַעַם שְׁתֵּים, וְצָרָה שְׁלֹשׁ, מִשְׁלַחַת מְלָאכֵי

אלו Estas são as dez pragas que o Santo, bendito seja Ele, trouxe sobre os egípcios no Egito. E são elas:

Ao pronunciar as dez pragas derrame o vinho do copo. (Aqui também tenha em mente o que foi mencionado acima).

דם Sangue. Rãs. Piolhos. Animais Ferozes. Peste. Dermatose. Granizo. Gafanhotos. Trevas. Morte dos Primogênitos.

רבי Rabi Yehudá referia-se a elas pelas suas iniciais:

Derrame o vinho do copo ao mencionar cada um dos três acrônimos.

דצ"ך Detsach (sangue, rãs, piolhos); **אדאש Adash** (animais ferozes, peste, dermatose); **ביצחב Beachav** (granizo, gafanhotos, trevas, morte dos primogênitos).

Acrescente vinho para completar o copo. (O vinho derramado é jogado fora.)

רבי Rabi Yossi, o Galileu, diz: De onde você deduz que os egípcios foram castigados com dez pragas no Egito e no mar foram castigados com cinquenta pragas? No Egito o que diz ele: “E disseram os magos ao Faraó: ‘É o dedo de Deus’”. E no mar o que diz ele: “E Yisrael viu a grande ‘mão’ com a qual *Adonai* fez [castigar] aos egípcios e o povo temeu a Deus e crearam em *Adonai* e em Moshé Seu servo”. Quantas [pragas] receberam pelo dedo? Dez pragas! Deduza daqui que no Egito foram castigados com dez pragas e no mar foram castigados com cinquenta pragas.

רבי Rabi Eliezer diz: De onde sabemos que cada praga, que o Santo, bendito seja Ele, trouxe sobre os egípcios no Egito consistia de quatro pragas? Porque foi mencionado: “Lançou contra eles o ardor de Sua ira, fúria e indignação e desgraça; uma expedição de anjos maus”: “Fúria” – uma [praga]; “e indignação” – a segunda; “e desgraça” – a terceira; “uma expedi-

רעים ארבע, אמור מעתה: במצרים לקו ארבעים
מכות, ועל הים לקו מאתים מכות:
רבי עקיבא אומר: מגין שכל מכה ומכה שהביא
הקדוש ברוך הוא על המצרים במצרים היתה
של חמש מכות, שנאמר: ישלח בם חרון אפו,
עברה, וזעם, וצרה, משלחת מלאכי רעים: חרון אפו
אחת, עברה שנים, וזעם שלש, וצרה ארבע,
משלחת מלאכי רעים חמש, אמור מעתה: במצרים
לקו חמשים מכות, ועל הים לקו חמשים ומאתים
מכות:

במה מעלות טובות למקום עלינו:

As catorze estrofes de דינו devem ser recitadas consecutivamente, sem interrupção.

אלו הוציאנו ממצרים
דינו: ולא עשה בהם שפטים,
אלו עשה בהם שפטים
דינו: ולא עשה באלהיהם,
אלו עשה באלהיהם
דינו: ולא הרג את בכוריהם,
אלו הרג את בכוריהם
דינו: ולא נתן לנו את ממונם,
אלו נתן לנו את ממונם
דינו: ולא קרע לנו את הים,
אלו קרע לנו את הים
דינו: ולא העבירנו בתוכו בחרבה,
אלו העבירנו בתוכו בחרבה
דינו: ולא שקע צרינו בתוכו,

ção de anjos maus” – a quarta. Deduza daqui que no Egito foram castigados com quarenta pragas e no mar foram castigados com duzentas pragas.

רבי Rabi Akiva diz: De onde sabemos que cada praga que o Santo, bendito seja Ele, trouxe sobre os egípcios no Egito consistia de cinco pragas? Porque foi mencionado: “Lançou contra eles o ardor de Sua ira, fúria e indignação e desgraça; uma expedição de anjos maus”: “o ardor de sua ira” – uma [praga]; “fúria” – a segunda; “e indignação” – a terceira; “e desgraça” – a quarta; “uma expedição de anjos maus” – a quinta. Deduza daqui que no Egito foram castigados com cinquenta pragas e no mar foram castigados com duzentas e cinquenta pragas.

כמה Quantos níveis de bem fez o Onipresente conosco:

As catorze estrofes de *Dayenu* devem ser recitadas consecutivamente, sem interrupção. Transliteração na pág. 67.

אלו Se Ele nos tivesse tirado do Egito e não tivesse feito com eles justiça — *Dayenu*, nos bastaria!
Se Ele tivesse feito justiça com eles e não com seus deuses — *Dayenu*, nos bastaria!

Se Ele tivesse feito [justiça] com seus deuses e não tivesse matado seus primogênitos — *Dayenu*, nos bastaria!

Se Ele tivesse matado seus primogênitos e não nos tivesse dado suas riquezas — *Dayenu*, nos bastaria!

Se Ele nos tivesse dado suas riquezas e não tivesse partido o mar para nós — *Dayenu*, nos bastaria!

Se Ele tivesse partido o mar para nós e não nos tivesse feito passar dentro dele em solo seco — *Dayenu*, nos bastaria!

Se Ele nos tivesse feito passar por dentro dele em solo seco e não tivesse afogado nossos opressores dentro dele — *Dayenu*, nos bastaria!

אלו שִׁקַּע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ
וְלֹא סִפֵּק צָרָבְנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה, דִּינֹו:
אלו סִפֵּק צָרָבְנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה
וְלֹא הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמֶּן, דִּינֹו:
אלו הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמֶּן
וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַשִּׁבְתָּה, דִּינֹו:
אלו נָתַן לָנוּ אֶת הַשִּׁבְתָּה
וְלֹא קָרַבְנוּ לִפְנֵי הָרַם סִינִי, דִּינֹו:
אלו קָרַבְנוּ לִפְנֵי הָרַם סִינִי
וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה, דִּינֹו:
אלו נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה
וְלֹא הִכְנִיסָנוּ לָאָרֶץ יִשְׂרָאֵל, דִּינֹו:
אלו הִכְנִיסָנוּ לָאָרֶץ יִשְׂרָאֵל
וְלֹא בָנָה לָנוּ אֶת בֵּית הַבְּחִירָה, דִּינֹו:

עַל אַחַת בָּמָה וּבָמָה טוֹבָה כְּפוּלָה וּמְכַפֶּלֶת
לְמָקוֹם עָלֵינוּ, שְׁהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם, וְעָשָׂה
בָּהֶם שְׁפָטִים, וְעָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם, וְהָרַג אֶת
בְּכוֹרֵיהֶם, וְנָתַן לָנוּ אֶת מְמוֹנָם, וְקָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם,
וְהַעֲבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בַּחֲרָבָה, וְשִׁקַּע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ, וְסִפֵּק
צָרָבְנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה, וְהֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמֶּן,
וְנָתַן לָנוּ אֶת הַשִּׁבְתָּה, וְקָרַבְנוּ לִפְנֵי הָרַם סִינִי, וְנָתַן
לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה, וְהִכְנִיסָנוּ לָאָרֶץ יִשְׂרָאֵל, וּבָנָה לָנוּ
אֶת בֵּית הַבְּחִירָה לְכַפֵּר עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ:

Se Ele tivesse afogado nossos opressores dentro dele e não tivesse provido nossas necessidades no deserto [por] quarenta anos — *Dayenu*, nos bastaria!

Se Ele tivesse provido nossas necessidades no deserto [por] quarenta anos e não nos tivesse alimentado com o maná — *Dayenu*, nos bastaria!

Se Ele nos tivesse alimentado com o maná e não nos tivesse dado o *Shabat* — *Dayenu*, nos bastaria!

Se Ele nos tivesse dado o *Shabat* e não nos tivesse aproximado do Monte Sinai — *Dayenu*, nos bastaria!

Se Ele nos tivesse aproximado do Monte Sinai e não nos tivesse dado a *Torá* — *Dayenu*, nos bastaria!

Se Ele nos tivesse dado a *Torá* e não nos tivesse conduzido para a terra de Yisrael — *Dayenu*, nos bastaria!

Se Ele nos tivesse conduzido para a terra de Yisrael e não nos tivesse construído a Casa Eleita [o Templo Sagrado] — *Dayenu*, nos bastaria!

🕍 Quão imensa é, pois, a nossa gratidão ao Onipresente que dobrou e redobrou Sua bondade conosco! Ele nos tirou do Egito e fez justiça com eles e com seus deuses e matou seus primogênitos e deu-nos suas riquezas e partiu o mar para nós e fez-nos passar dentro dele em solo seco e afogou nossos opressores dentro dele e proveu nossas necessidades no deserto por quarenta anos e alimentou-nos com o maná e deu-nos o *Shabat* e aproximou-nos do Monte Sinai e deu-nos a *Torá* e conduziu-nos para a terra de Yisrael e construiu-nos a Casa Eleita [o Templo Sagrado] para expiar por todos os nossos pecados.

רַבֵּן גַּמְלִיאֵל הָיָה אוֹמֵר: כָּל שָׁלֹא אָמַר
שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים אֵלּוּ בַּפֶּסַח לֹא יֵצֵא יָדָיו
חוּבָתוֹ. וְאֵלּוּ הֵן:

פֶּסַח, מִצֵּה וּמָרוֹר:

פֶּסַח שֶׁהָיוּ אֲבוֹתֵינוּ אוֹכְלִים בְּזֶמֶן שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ
קָיָם עַל שׁוּם מָה, עַל שׁוּם שֶׁפֶּסַח הַמָּקוֹם
עַל בְּתֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאִמְרָתָם זָבַח
פֶּסַח הוּא לִי אֲשֶׁר פֶּסַח עַל בְּתֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּמִצְרַיִם בְּנִגְפוֹ אֶת מִצְרַיִם וְאֶת בְּתֵינוּ הִצִּיל, וַיִּקְדּוּ
הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ:

נוטל הפרוסה בידו ויאמר:

Segure a segunda e a terceira *Matsót* – com o pano sobre elas – enquanto recita o início do seguinte parágrafo (até depois da palavra marcada com um asterisco).

מִצֵּה זֶה שְׂאֵנוּ אוֹכְלִים עַל שׁוּם מָה, עַל שׁוּם*
שֶׁלֹּא הִסְפִּיק בְּצִקָּתָם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ לְהַחֲמִיץ
עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם מִלֶּךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ
בְּרוּךְ הוּא וּגְאֹלָם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאפּוּ אֶת הַבֶּצֶק אֲשֶׁר
הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֲגוֹת מִצּוֹת, כִּי לֹא חָמֵץ, כִּי גֵרָשׁוֹ
מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהַתְמַהֲמַה, וְגַם צָדָה לֹא עָשׂוּ
לָהֶם:

נוטל המרור בידו ויאמר:

Coloque a mão sobre o *Maror* e o *Chazeret* até o segundo "*Al shum*" (marcada com um asterisco).

מָרוֹר זֶה שְׂאֵנוּ אוֹכְלִים עַל שׁוּם מָה, עַל שׁוּם*
שֶׁמָּרְרוּ הַמִּצְרִים אֶת חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם,
שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּמְרְרוּ אֶת חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֶמֶר
וּבְלִבָּנִים וּבְכָל עֲבֹדָה בְּשָׂדֶה, אֶת כָּל עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר
עָבְדוּ בָּהֶם בְּפָרֹד:

רַבָּן Raban Gamliel costumava dizer: “Todo aquele que não diz [explicando] estas três coisas em Pessach, não cumpriu com o seu dever. E são elas:

Pessach [o cordeiro Pascal];

Matsá [o pão ázimo];

Maror [as ervas amargas].”

פֶּסַח Pessach – [o cordeiro Pascal] que nossos antepassados comiam na época em que o *Bet Hamicdash* existia – por que razão? Porque o Onipresente saltou por cima das casas de nossos antepassados no Egito conforme mencionado: “E direis, [este] é o sacrifício de *Pessach* para *Adonai*, que saltou por cima das casas dos filhos de Yisrael no Egito ao golpear o Egito e nossas casas salvou. E o povo reverenciou e se prostrou.”

Segure a segunda e a terceira *Matsót* – com o pano sobre elas – enquanto recita o início do seguinte parágrafo (até depois da palavra marcada com um asterisco).

מַצָּה Matsá esta que nós comemos – por que razão? Porque* não houve tempo para que a massa dos nossos antepassados fermentasse, antes de o Rei dos reis dos reis, o Santo, bendito seja Ele, ter Se revelado a eles e te-os redimido conforme mencionado: “E assaram bolos ázimos com a massa que trouxeram [com eles] do Egito, porque não fermentou pois foram expulsos do Egito e não puderam demorar-se [lá] e também não prepararam [outras] provisões para [levarem].”

Coloque a mão sobre o *Maror* e o *Chazeret* até o segundo “*Al shum*” (marcada com um asterisco).

מָרֹר Maror este que nós comemos – por que razão? Porque* os egípcios amarguraram a vida dos nossos antepassados no Egito, conforme mencionado: “E amarguraram suas vidas com trabalho pesado, com argamassa e com tijolos e [através] de todo o tipo de trabalho no campo, todos os seus trabalhos que eles os fizeram trabalhar [foi] com rigor.”

בְּכֹל דֹּוֹר וְדֹוֹר חַיֵּב אָדָם לִרְאוֹת אֶת עַצְמוֹ בְּאֵלוֹ
הוּא יֵצֵא מִמִּצְרַיִם, שְׁנֵאמַר: וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ
בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בִּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יי לִי בְּצֵאתִי
מִמִּצְרַיִם: לֹא אֶת אֲבוֹתֵינוּ בִּלְבָד גָּאֵל הִקְדוֹשׁ בְּרוּךְ
הוּא מִמִּצְרַיִם, אֶלָּא אַף אוֹתֵנוּ גָאֵל עִמָּהֶם, שְׁנֵאמַר:
וְאוֹתֵנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הֵבִיא אוֹתֵנוּ לְתֵת לָנוּ
אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֵינוּ:

יכסה את הפת ויגביה את הכוס ואוחזו בידו עד סיום ברכת אשר גאלנו:

Cubra a Matsá e erga o copo durante o próximo trecho de לפיכך.

לְפִיכֵךְ אֲנַחְנוּ חַיִּיִּם: לְהוֹדוֹת לְהִלָּל לְשַׁבַּח לְפָאֵר
לְרוֹמֵם לְהַדִּיר לְבָרֵךְ לְעִלָּה וּלְקַלֵּם, לְמִי
שָׁעָשָׂה לְאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ אֶת כָּל הַנִּסִּים הָאֵלּוּ.
הוֹצִיאָנוּ מֵעֲבָדוֹת לְחֵרוֹת, מִיָּגוֹן לְשִׁמְחָה, וּמֵאֲבֵל
לְיוֹם טוֹב, וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹר גָּדוֹל, וּמִשְׁעָבוֹד לְגִאֲלָה,
וְנֹאמַר לְפָנָיו הִלְלוּיָהּ:

Coloque o copo sobre a mesa.

הִלְלוּיָהּ, הִלְלוּ עַבְדֵי יי, הִלְלוּ אֶת שֵׁם יי: יְהִי
שֵׁם יי מְבָרָךְ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:
מִמְזֶרֶח שָׁמֶשׁ עַד מְבוֹאוֹ, מְהִלָּל שֵׁם יי: רֵם עַל
כָּל גּוֹיִם יי, עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: מִי כִּי אֱלֹהֵינוּ,
הַמְּגַבִּיהִי לְשָׁבַת: הַמְּשַׁפִּילִי לְרֹאוֹת, בְּשָׁמַיִם
וּבָאָרֶץ: מְקִימֵי מַעֲפָר דָּל, מַאֲשֵׁפֵת יָרִים אֲבִיוֹן:
לְהוֹשִׁיבֵי עִם גְּדִיבִים, עִם גְּדִיבֵי עַמּוֹ: מוֹשִׁיבֵי
עֲקֶרֶת הַבַּיִת, אִם הַבָּנִים שִׁמְחָה, הִלְלוּיָהּ:

בבֹּל Em cada geração, o homem deve considerar como se ele mesmo tivesse saído do Egito, conforme mencionado: “E contarás ao teu filho naquele dia, dizendo: Por causa disso *Adonai* fez para mim quando saí do Egito”. Não apenas nossos antepassados, o Santo, bendito seja Ele, redimiu do Egito, mas também a nós redimiu com eles, conforme mencionado: “E a nós Ele tirou de lá, para que nos trouxesse [e] nos desse a terra que jurou a nossos antepassados”.

Cubra a *Matsá* e erga o copo durante o próximo trecho de “*lefichach*”.

לפִּיכָךְ Por isso nós devemos agradecer, louvar, elogiar, glorificar, exaltar, honrar, abençoar, elevar e enaltecer, a Quem fez todos esses milagres a nossos antepassados e a nós. Retirou-nos da escravidão para a liberdade, do pesar para a alegria, do luto para a festividade, da escuridão para a grande luz e da servidão para a redenção. [Portanto], entoemos diante Dele – *Haleluyá*, louvai a Deus!

Coloque o copo sobre a mesa.

הללויה *Haleluyá* – Louvai a Deus! Louvai, servos de *Adonai*, louvai o Nome de *Adonai*. Seja o Nome de *Adonai* abençoado desde agora e para sempre. Do despontar do sol ao seu ocaso, louvado é o Nome de *Adonai*. *Adonai* é sublime acima de todas as nações, acima dos Céus repousa a Sua glória. Quem é como *Adonai*, nosso Deus que habita nas Alturas. [No entanto] condescende em olhar pelos Céus e pela Terra! Levanta o mendigo do pó, do monturo ergue o necessitado para fazê-lo sentar-se com os nobres, com os nobres do Seu povo. Transforma a mulher estéril numa alegre mãe de filhos. *Haleluyá*, louvai a Deus!

בַּצֵּאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֵעָז:
הֵיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ, יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלוֹתָיו:
הֵיָם רָאָה וַיָּנֶם, תִּירֶדֶן יִסֵּב לְאַחֹר: הַהָרִים רָקְדוּ
כְּאֵילִים, גִּבְעוֹת כְּבָנֵי צֹאן: מָה לָּךְ הֵיָם כִּי תָנוּם,
תִּירֶדֶן תִּסֵּב לְאַחֹר: הַהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים, גִּבְעוֹת
כְּבָנֵי צֹאן: מִלִּפְנֵי אֲדוֹן חוֹלֵי אֶרֶץ, מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב: הַהִפְכִי הַצּוֹר אֲגָם מַיִם, חֲלָמִישׁ לְמַעֲיָנוּ מַיִם:

Segure o copo na palma da mão direita durante as duas bênçãos seguintes:

בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר גָּאֻלָּנוּ
וְגָאֻל אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם, וְהַגִּיעָנוּ
הַלֵּילָה הַזֶּה לֶאֱכֹל בּוֹ מַצָּה וּמָרוֹר, כֵּן יי אֱלֹהֵינוּ
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַגִּיעָנוּ לְמוֹעֲדִים וְלִרְגָלִים אַחֵרִים
הַבָּאִים לְקִרְאתָנוּ לְשָׁלוֹם, שְׂמִחִים כְּבָנֶיךָ עֵירֶךְ,
וְשִׂשְׁיִים בַּעֲבוּדָתְךָ, וְנֹאכֵל שֵׁם

Em Shabat à noite:

מִן הַפֶּסַחִים וּמִן הַזִּבְחִים

Em todas as noites
exceto Shabat à noite:

מִן הַזִּבְחִים וּמִן הַפֶּסַחִים

אֲשֶׁר יַגִּיעַ דָּמָם עַל קִיר מִזְבִּיחְךָ לְרִצּוֹן, וְנוֹדָה לָּךְ
שִׁיר חֲדָשׁ עַל גְּאֻלָּתָנוּ וְעַל פְּדוּת נַפְשָׁנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה
יי, גָּאֻל יִשְׂרָאֵל:

ומברך ושותה בהסיבה:

בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי
הַגֶּפֶן:

Beba sentado todo o copo sem pausar, reclinado sobre o lado esquerdo. (Quem não pode beber o copo inteiro deve tomar pelo menos a maior parte.)

Revise agora os próximos cinco passos, de **כּוֹרֵךְ** até **רַחֲצָה**, para evitar fazer uma interrupção entre eles.

בְּצֵאתָ Ao sair do Egito, a casa de Yaacov de um povo de língua estranha, Yehudá tornou-se Seu santuário, Yisrael o Seu domínio, o mar viu e fugiu, o Jordão voltou para trás. As montanhas dançaram como carneiros, as colinas como cordeiros. Que há contigo ó mar, que foges; Ó Jordão, que voltas para trás? Ó montanhas, que dançam como carneiros; ó colinas, como cordeiros? [Nós assim fizemos] da presença do Senhor Criador da terra, da presença do Deus de Yaacov, que transforma a rocha em lago de água [e] sílex em fonte de água.

Segure o copo na palma da mão direita durante as duas bênçãos seguintes:

בְּרוּךְ Bendito és Tu, *Adonai*, nosso Deus, Rei do Universo, Que nos redimiste e redimiu nossos antepassados do Egito, e nos conduziste a esta noite para nela comeremos *Matsá* e *Maror*. Assim, que *Adonai* nosso Deus e Deus dos nossos antepassados, nos conduza a outros dias festivos e festas que venham a nós em paz, [quando estaremos] alegres na construção de Tua cidade e nos gozaremos no Teu serviço; e lá comeremos

Em todas as noites
exceto *Shabat* à noite:

dos sacrifícios
e das oferendas de *Pessach*

Em *Shabat* à noite:

das oferendas de *Pessach*
e dos sacrifícios

cujo sangue atingirá as paredes do Teu altar com boa aceitação; e agradecer-Te-emos com uma nova canção por nossa redenção e pelo resgate de nossas almas. Bendito és Tu, *Adonai*, Que redimiu Yisrael.

בְּרוּךְ Bendito és Tu, *Adonai*, nosso Deus, Rei do Universo, Que cria o fruto da vinha.

Beba sentado todo o copo sem pausar, reclinado sobre o lado esquerdo. (Quem não pode beber o copo inteiro deve tomar pelo menos a maior parte.)

Revise agora os próximos cinco passos, de *Rochtsá* até *Corech*, para evitar fazer uma interrupção entre eles.

רחצה

רחצה ואחר כך נוטל ידיו ומברך על נטילת ידים:

Agora as mãos são lavadas da seguinte maneira:

Segure o copo com a água na mão direita. Passe-o para a mão esquerda, e derrame três vezes sobre a mão direita. Então passe o copo para a mão direita e derrame três vezes sobre a mão esquerda. É costume segurar o copo com uma toalha ao derramar sobre a mão esquerda.

Um pouco da água derramada por último deve permanecer na mão esquerda. Deve-se esfregar as duas mãos juntas, enquanto a seguinte bênção é recitada:

**בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם:**

Seque as mãos. Não fale a partir deste ponto até depois de ingerir a *Matsá*.

מוציא

מוציא ויקח המצות כסדר שהניחם הפרוסה בין שתי השלימות ויאחזם בידו ויברך:

Segure as três *Matsót* (ainda cobertas pelo pano) e recite a seguinte bênção:

**בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמוֹצִיא לֶחֶם מִן
הָאָרֶץ:**

Não quebre as *Matsót*.

מצה

מצה ולא יבצע מהן אלא יניח המצה השלישית להשמט מידו ויברך על הפרוסה עם העליונה טרם ישברם ברכה זו. ויכוין לפטור ג"כ אכילת הכריכה שממצה השלישית וגם אכילת האפיקומן יפטור בברכה זו:

Solte a *Matsá* de baixo e recite a seguinte bênção sobre as duas *Matsót* de cima - *Cohen* e *Levi*. Ao recitar a bênção, tenha em mente que ela também vale para a ingestão do "sanduíche" de *Corech* – que será feito com a terceira *Matsá* (de baixo) – e também para a ingestão do *aficomán* ao final da refeição.

**בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מִצָּה:**

ואח"כ יבצע כוית מכל אחד משתיקן, ויאכלם ביחד ובהסביבה:

Quebre um *kezayit* de cada uma dessas duas *Matsót*, e coma os dois pedaços juntos reclinado para o lado esquerdo. A quantidade inteira (i.e. dos dois *kezetim*) deve ser comida em quatro a sete minutos.

רחצה
מוציא
מצה

Rochtsá

Agora as mãos são lavadas da seguinte maneira:

Segure o copo com a água na mão direita. Passe-o para a mão esquerda, e derrame três vezes sobre a mão direita. Então passe o copo para a mão direita e derrame três vezes sobre a mão esquerda. É costume segurar o copo com uma toalha ao derramar sobre a mão esquerda.

Um pouco da água derramada por último deve permanecer na mão esquerda. Deve-se esfregar as duas mãos juntas, enquanto a seguinte bênção é recitada:

Transliteração pag. 67

ברוך Bendito és Tu, *Adonai*, nosso Deus, Rei do Universo,
Que nos santificou com Seus mandamentos e nos ordenou
sobre a ablução das mãos.

Seque as mãos. Não fale a partir deste ponto até depois de ingerir a *Matsá*.

Motsí

Segure as três *Matsót* (ainda cobertas pelo pano) e recite a seguinte bênção:

Transliteração pag. 67

ברוך Bendito és Tu, *Adonai*, nosso Deus, Rei do Universo
que extrai o pão da terra.

Não quebre as *Matsót*.

Matsá

Solte a *Matsá* de baixo e recite a seguinte bênção sobre as duas *Matsót* de cima – *Cohen* e *Levi*. Ao recitar a bênção, tenha em mente que ela também vale para a ingestão do “sanduíche” de *Corech* – que será feito com a terceira *Matsá* (de baixo) – e também para a ingestão do *aficomán* ao final da refeição.

Transliteração pag. 67

ברוך Bendito és Tu, *Adonai*, nosso Deus, Rei do Universo,
Que nos santificou com Seus mandamentos e nos ordenou
sobre o comer da *Matsá*.

Quebre um *kezayit* de cada uma dessas duas *Matsót*, e coma os dois pedaços juntos reclinado para o lado esquerdo. A quantidade inteira (i.e. dos dois *kezeitim*) deve ser comida em quatro a sete minutos.

Cada participante deve comer um *kezayit* de *Matsá*. Como é impossível para todos receberem a quantidade suficiente das duas *Matsót* da Travessa do *Sêder*, deve haver outras *Matsót* disponíveis. Porém, é preferível que todos recebam pelo menos um pedaço pequeno das duas *Matsót* originais.

A *Matsá* não é mergulhada em sal.

מרור

מרור ואחר כך יקח כזית מרור ויטבל בחרוסת וינער החרוסת מעליו כדי שלא יתבטל מעם המרירות ויבדק ברכה זו:

Pegue o *kezayit* de *maror* e mergulhe no *charosset* – que deve ser amaciado com vinho antes de mergulhar – então sacuda o *charosset* para que o sabor amargo do maror não seja neutralizado. Ao recitar a seguinte bênção, tenha em mente que é também para o *chazeret* do “sanduíche” de *Corech*.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מָרוֹר:**

ויאכלנו בלי הסיכה:

Coma o *maror* sem reclinar. O *kezayit* inteiro deve ser comido em cerca de quatro a sete minutos.

Cada participante deve comer um *kezayit* de *maror*. Como é impossível todos receberem a quantidade suficiente de *maror* da Travessa do *Sêder*, deve haver mais *maror* disponível.

כורך

כורך ואח"כ יקח מצה הנ' וחזרת עמה כשעור כזית ויטבול בחרוסת ויכרכם ביחד ויאמר זה:

Pegue um *kezayit* da terceira *Matsá* e um *kezayit* do *chazeret*. Coloque um pouco de *charosset* seco sobre o *chazeret* e então balance-o. Forme um sanduíche com os dois, e recite o seguinte:

**בֶּן עֲשָׂה הָלֵל בְּזִמְנֵי שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ הָיָה קָיָם, הָיָה
כּוֹרֵךְ פֶּסַח מִצָּה וּמָרוֹר וְאוֹכֵל בִּיחָד, כְּמוֹ
שֶׁנֶּאֱמַר: עַל מִצּוֹת וּמְרוֹרִים יֵאָכְלֶהוּ:**

ויאכלם ביחד [ובהסיכה, מוש"ע סימן תע"ה, הגהה מסדור אדמו"ר בעל צ"צ ז"ל]:

Coma o “sanduíche” *Corech* em posição reclinada. O *Corech* deve ser comido em quatro a sete minutos.

Cada participante deve comer um *kezayit* de *Matsá* e um *kezayit* de *chazeret*. Como é impossível todos receberem a quantidade suficiente da *Matsá* e *chazeret* da Travessa do *Sêder*, outras *Matsót* e *chazeret* deverão estar disponíveis.

מצה
מרור
כורך

Cada participante deve comer um *kezayit* de *Matsá*. Como é impossível para todos receberem a quantidade suficiente das duas *Matsót* da Travessa do *Sêder*, deve haver outras *Matsót* disponíveis. Porém, é preferível que todos recebam pelo menos um pedaço pequeno das duas *Matsót* originais.

A *Matsá* não é mergulhada em sal.

Maror

Pegue o *kezayit* de *Maror* e mergulhe no *charosset* – que deve ser amaciado com vinho antes de mergulhar – então sacuda o *charosset* para que o sabor amargo do *Maror* não seja neutralizado. Ao recitar a seguinte bênção, tenha em mente que é também para o *chazeret* do “sanduíche” de *Corech*.

Transliteração pag. 67

ברוך Bendito és Tu, *Adonai*, nosso Deus, Rei do Universo, Que nos santificou com Seus mandamentos e nos ordenou sobre o comer do *Maror*.

Coma o *Maror* sem reclinar. O *kezayit* inteiro deve ser comido em cerca de quatro a sete minutos.

Cada participante deve comer um *kezayit* de *Maror*. Como é impossível todos receberem a quantidade suficiente de *Maror* da Travessa do *Sêder*, deve haver mais *Maror* disponível.

Corech

Pegue um *kezayit* da terceira *Matsá* e um *kezayit* do *chazeret*. Coloque um pouco de *charosset* seco sobre o *chazeret* e então balance-o. Forme um sanduíche com os dois, e recite o seguinte:

Transliteração pag. 67

כן Assim fez Hilel na época em que o Templo Sagrado existia: ele juntava o cordeiro Pascal, *Matsá* e *Maror* e os comia juntos conforme mencionado: “Eles o comerão com *Matsót* e ervas amargas.”

Coma o “sanduíche” *Corech* em posição reclinada. O *Corech* deve ser comido em quatro a sete minutos.

Cada participante deve comer um *kezayit* de *Matsá* e um *kezayit* de *chazeret*. Como é impossível todos receberem a quantidade suficiente da *Matsá* e *chazeret* da Travessa do *Sêder*, outras *Matsót* e *chazeret* deverão estar disponíveis.

שלחן עורך

שלחן עורך ואחר כך אוכל ושותה כדי צרכו ויכול לשתות יין בין כוס ב' לג':

É costume não reclinar-se ao fazer a refeição.

A refeição é iniciada comendo o ovo da Travessa do *Sêder*, mergulhado em água salgada.

É o costume *Chabad* ser cuidadoso para que a *Matsá* não fique molhada durante os primeiros sete dias de *Pessach*. As *Matsót* sobre a mesa, portanto, devem ser mantidas cobertas, para que não pingue água sobre elas.

A partir da manhã de *Erev Pessach* até depois do *Corech* do Segundo *Sêder*, não se come nenhum dos ingredientes do *charosset* e *maror*.

Coma o suficiente para que o *aficomán* seja ingerido quando já se está saciado – pois isso relembra a oferenda de *Pessach*, que era para ser comida quando a pessoa já estava saciada. Porém, não coma demais, para que a ingestão do *aficomán* não seja gulodice.

É permitido beber vinho durante a refeição.

A pessoa deve beber o suficiente durante a refeição para que não tenha sede após comer o *aficomán* (veja a seção a seguir).

צפון

צפון ואח"כ יקח האפיקומן ויחלקו לכל בני ביתו לכל אחד כזית וזהר שלא ישתה אחר אפיקומן ויאכל בהסיבה וצריך לאכלו קודם חצות:

Cada participante recebe um pedaço do *aficomán*.

O ideal é cada um comer dois *kezeytim* do *aficomán* – um *kezayit* para celebrar a oferenda de *Pessach*, e o outro para comemorar a *Matsá* que devia ser comida com a oferenda de *Pessach*. Aquele que achar isso muito difícil, pode comer a quantia de um *kezayit*, tendo em mente que este *kezayit* serve como lembrança da opinião que, em última análise, é a correta da qual o *aficomán* comemora (i.e., a oferenda de *Pessach*, ou a *Matsá* comida com ela).

Como é impossível todos receberem a quantidade suficiente da *Matsá* separada para o *aficomán*, deve haver mais *Matsót* disponíveis.

A pessoa não deve comer ou beber após comer o *aficomán*. O costume *Chabad* é evitar até beber água.

Na primeira noite de *Pessach*, o *aficomán* deve ser comido antes da meia-noite.

Coma o *aficomán* em posição reclinada para o lado esquerdo. O *aficomán* deve ser comido em cerca de quatro a sete minutos.

ברך

ברך ואח"כ מוזגין כוס שלישי ואומר עליו בהמ":

O terceiro copo é enchido, e o *Bircat Hamazon* (Bênção de Graças) é recitada.

Um copo adicional, o "copo de Eliahu", também é enchido.

שלחן עורך
צפון
ברך

Shulchan Orech

É costume não reclinar-se ao fazer a refeição.

A refeição é iniciada comendo o ovo da Travessa do *Sêder*, mergulhado em água salgada.

É o costume *Chabad* ser cuidadoso para que a *Matsá* não fique molhada durante os primeiros sete dias de *Pessach*. As *Matsót* sobre a mesa, portanto, devem ser mantidas cobertas, para que não pingue água sobre elas.

A partir da manhã de *Erev Pessach* até depois do *Corech* do Segundo *Sêder*, não se come nenhum dos ingredientes do *charosset* e *Maror*.

Coma o suficiente para que o *aficomán* seja ingerido quando já se está saciado – pois isso relembra a oferenda de *Pessach*, que era para ser comida quando a pessoa já estava saciada. Porém, não coma demais, para que a ingestão do *aficomán* não seja gulodice.

É permitido beber vinho durante a refeição.

A pessoa deve beber o suficiente durante a refeição para que não tenha sede após comer o *aficomán* (veja a seção a seguir).

Tzafun

Cada participante recebe um pedaço do *aficomán*,

O ideal é cada um comer dois *kezetim* do *aficomán* – um *kezayit* para celebrar a oferenda de *Pessach*, e o outro para comemorar a *Matsá* que devia ser comida com a oferenda de *Pessach*. Aquele que achar isso muito difícil, pode comer a quantia de um *kezayit*, tendo em mente que este *kezayit* serve como lembrança da opinião que, em última análise, é a correta da qual o *aficomán* comemora (i.e., a oferenda de *Pessach*, ou a *Matsá* comida com ela).

Como é impossível todos receberem a quantidade suficiente da *Matsá* separada para o *aficomán*, deve haver mais *Matsót* disponíveis.

A pessoa não deve comer ou beber após comer o *aficomán*. O costume *Chabad* é evitar até beber água.

Na primeira noite de *Pessach*, o *aficomán* deve ser comido antes da meia-noite.

Coma o *aficomán* em posição reclinada para o lado esquerdo. O *aficomán* deve ser comido em cerca de quatro a sete minutos.

Berach

O terceiro copo é enchido, e o *Bircat Hamazon* (Bênção de Graças) é recitada.

Um copo adicional, o “copo de Eliahu”, também é enchido.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, בָּשׁוּב יְיָ אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן, הֵינּוּ
בְּחַלְמִים: אֹז וּמָלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה, אֹז
יֹאמְרוּ בְּגוֹיִם, הַגְדִּיל יְיָ לַעֲשׂוֹת עִם אֱלֹהֵי: הַגְדִּיל יְיָ
לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ, הֵינּוּ שְׂמֵחִים: שׁוּבָה יְיָ אֶת שְׁבִיתָנוּ,
בְּאַפִּיקִים בְּנִגְב: הַזְרְעִים בְּדַמְעָה, בְּרִנָּה יִקְצְרוּ: הַלֹּךְ
יֵלֵךְ וּבִכָּה נִשָּׂא מִשָּׁךְ הַזֶּרַע, בֹּא יִבֹּא בְרִנָּה נִשָּׂא
אֶלְמֹתָיו:

לְבָנֵי קִרְחַ מִזְמוֹר שִׁיר, יְסוּדָתוֹ בְּהַרְרֵי קָדֵשׁ: אֱהִיב יְיָ
שְׁעָרֵי צִיּוֹן, מִכָּל מִשְׁכָּנֹת יַעֲקֹב: נִכְבְּדוֹת מְדַבֵּר
בָּךְ, עִיר הָאֱלֹהִים סֵלָה: אֲזַכִּיר רַחֲב וּבָבֶל לִידְעִי, הִנֵּה
פִלֶשֶׁת וְצָר עִם כּוּשׁ, זֶה יֵלֵד שָׁם: וְלִצִּיּוֹן יֹאמַר אִישׁ
וְאִישׁ יֵלֵד בָּהּ, וְהוּא יְכַוֵּנָה עֲלִיּוֹן: יְיָ יִסְפֹּר בִּכְתוּב
עַמִּים, זֶה יֵלֵד שָׁם סֵלָה: וְשָׂרִים בְּחַלְלִים, כָּל מַעֲיִנֵי
בָּךְ:

אֲבָרְכָה אֶת יְיָ בְּכָל עֵת, תָּמִיד תִּהְיֶה בְּפִי: סוּף
דָּבָר הַכֹּל נִשְׁמָע, אֶת הָאֱלֹהִים יִרְא וְאֵת
מִצְוֹתָיו שְׁמוֹר כִּי זֶה כָּל הָאָדָם: תִּהְיֶה יְיָ יִדְבֹּר פִּי
וַיְבָרֵךְ כָּל בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: וְאַנְחֵנוּ נִבְרָךְ
יְהִי מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

זֶה חֵלֶק אָדָם רִשְׁעֵי מַאֲלֵהִים וְנִחַלַת אָמְרוּ מֵאֵל:

Enxague as pontas dos dedos (mas não as passe nos lábios como durante o restante do ano), então recite o seguinte:

וַיְדַבֵּר אֵלַי זֶה הַשְּׁלָחַן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְיָ:

O copo é seguro na palma da mão direita até depois da bênção וַיִּבֶנֶה, pag. 48.

ZIMUN — CONVITE

Quando três ou mais pessoas comem juntas, uma delas lidera as demais na bênção. Quando dez ou mais comem juntos, acrescente אֱלֵהֵינוּ como indicado. Se houver menos de três homens no *Sêder*, continue com בָּרוּךְ – Bendito, na próxima página.

שיר Um Cântico de Ascensões. Quando *Adonai* fizer voltar os exilados de Tsiyon, teremos sido como sonhadores. Então nossa boca estará cheia de riso e nossa língua, de cânticos de júbilo; então eles dirão entre as nações: “*Adonai* fez grandes coisas por esses”. *Adonai* fez grandes coisas por nós, estávamos alegres. *Adonai*, faz voltar nossos exilados como rios ao solo árido. Aqueles que semeiam em lágrimas colherão com cânticos de júbilo. Quem caminha chorando, carregando o saco de sementes, certamente retornará com cânticos de alegria, carregando duas espigas.

לכני Pelos filhos de Corach, um salmo, um cântico, que é baseado nos montes sagrados (de Tsiyon e Jerusalém). *Adonai* ama os pórticos de Tsiyon mais do que todas as moradas de Yaacov. Coisas gloriosas são ditas de ti, cidade eterna de Deus. Eu farei lembrar a Rahav e à Babilônia sobre os meus amados; à Filistéia e a Tiro, bem como a Etiópia, “este nasceu ali”. E para Tsiyon será dito: “Essa pessoa e aquela pessoa nasceu ali”. E Ele, o Altíssimo, a estabelecerá. *Adonai* contará no registro dos povos: “Este nasceu ali”. *Séla*. Cantores, assim como dançarinos (cantarão o seu louvor e dirão): “Todos os meus pensamentos íntimos são sobre ti”.

אברכה Bendirei a *Adonai* em todos os tempos; Seu louvor está sempre em minha boca. No fim, tudo é sabido; teme a Deus e observa Seus mandamentos, pois esse é todo o propósito do homem. Minha boca emitirá o louvor de Deus; que toda carne abençoe o Seu santo Nome para sempre. E nós abençoaremos a Deus de agora e por toda a eternidade. Louvem a *Adonai*.

זה Este é o quinhão de um homem mau por parte de Deus e a herança destinada a ele por Deus.

Enxague as pontas dos dedos (mas não as passe nos lábios como durante o restante do ano), então recite o seguinte:

וידבר E disse (o anjo) para mim: Esta é a mesa que se encontra em frente a *Adonai*.

O copo é seguro na palma da mão direita até depois da bênção *Uvne* – E reconstrói, pag. 48.

ZIMUN — CONVITE

Quando três ou mais pessoas comem juntas, uma delas lidera as demais na bênção. Quando dez ou mais comem juntos, acrescente “*nosso Deus*” como indicado. Se houver menos de três homens no *Séder*, continue com *Baruch* – Bendito, na próxima página. Transliteração pag. 68.

O condutor:

רבותי מיר וועלן בענטשן:

Os outros respondem:

יהי שם יי מברך מעתה ועד עולם:

O condutor:

יהי שם יי מברך מעתה ועד עולם:

ברשות מרגן ורפגן ורבותי נברך (אלהינו) שאכלנו משל:

Os outros (que participaram da refeição) respondem:

ברוך (אלהינו) שאכלנו משל ובטובו חיינו:

Condutor:

ברוך (אלהינו) שאכלנו משל ובטובו חיינו:

O líder conclui cada bênção em voz alta, e os outros respondem אמן.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, הן את
העולם כלו בטובו בחן בחסד וברחמים
הוא נותן לחם לכל בשר כי לעולם חסדו: ובטובו
הגדול עמנו תמיד לא חסר לנו ואל יחסר לנו
מזון לעולם ועד: בעבור שמו הגדול כי הוא אל
זן ומפרנס לכל ומטיב לכל ומכין מזון לכל
בריותיו אשר ברא, כאמור: פותח את ידך
ומשביע לכל חי רצון: ברוך אתה יי, הן את
הכל:

נודה לך יי אלהינו על שהנחלת לאבותינו ארץ
חמדה טובה ורחבה ועל שהוצאתנו יי
אלהינו מארץ מצרים ופדיתנו מבית עבדים ועל
בריתך שחתמת בבשרנו ועל תורתך שלמדתנו
ועל חקך שהודעתנו ועל חיים חן וחסד
שחוננתנו ועל אכילת מזון שאתה זן ומפרנס
אותנו תמיד בכל יום ובכל עת ובכל שעה:

O condutor:

Senhores, vamos recitar as bênçãos

Os outros respondem:

Que o Nome de *Adonai* seja abençoado de agora e por toda a eternidade.

O condutor:

Que o Nome de *Adonai* seja abençoado de agora e por toda a eternidade.

Com a vossa permissão, estimados senhores, abençoemos Aquele (nosso Deus) por cuja generosidade comemos.

Os outros (que participaram da refeição) respondem:

Abençoemos Aquele (nosso Deus) por cuja generosidade comemos, e por cuja bondade vivemos.

Condutor:

Abençoemos Aquele (nosso Deus) por cuja generosidade comemos, e por cuja bondade vivemos.

O líder conclui cada bênção em voz alta, e os outros respondem Amén.

ברוך Bendito és Tu, *Adonai* nosso Deus, Rei do Universo, Que alimenta o mundo inteiro com Sua bondade, com graça, com benevolência e com misericórdia; Ele dá alimento a toda carne, pois a Sua benevolência dura para sempre. Pela Sua grande bondade constantemente conosco, não nos falta e que não nos falte alimento para todo o sempre, pelo Seu grande nome. Pois Ele é um Deus que alimenta e sustenta a todos e faz bem a todos e prepara alimento para todas Suas criaturas as quais criou, conforme mencionado: “Tu abres a Tua mão e satisfazes a vontade de todo o ser vivo”. Bendito és Tu, *Adonai*, Que alimenta a todos.

נודה Nós Te agradecemos, *Adonai*, nosso Deus, porque deste como herança a nossos antepassados uma Terra almejada, boa e ampla; e porque nos tiraste, *Adonai*, nosso Deus, da terra do Egito e nos libertaste da casa da servidão; bem como para Tua aliança que Tu selaste em nossa carne, e para Tua *Torá* que nos ensinaste, e por Teus estatutos que nos fizeste conhecer; e pela vida, graça e benevolência que derramaste sobre nós; e pelo alimento com o qual nos nutres e sustentas constantemente, todo dia, em toda estação, e a toda hora.

וְעַל הַפֶּלַיִם יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים
אוֹתְךָ יִתְבָּרֵךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם
וָעֵד, בְּפֶתַח: וְאֵכֶלֶת וְשִׁבְעַת וּבִרְכַת אֵת יְיָ אֱלֹהֶיךָ
עַל הָאָרֶץ הַטֶּבֶה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמָּזוֹן:

רַחֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם
עִירְךָ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ וְעַל מַלְכוּת
בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ
שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ עָלָיו: אֱלֹהֵינוּ אֲבִינוּ רוֹעֵנוּ זִנְנוּ
פְּרִנְסָנוּ וְכִלְכַּלְנוּ וְהִרְוִיחְנוּ וְהִרְוַח לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מִהֲרָה מִכָּל צָרוֹתֵינוּ: וְנָא אֵל תַּצְרִיכֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
לֹא לִידֵי מִתְנַת בָּשָׂר וָדָם וְלֹא לִידֵי הַלְּוָאֲתָם כִּי
אִם לִידֵי הַמְּלָאָה הַפְּתוּחָה הַקְדוּשָׁה וְהַרְחֵבָה
שְׂלֹא גִבּוֹשׁ וְלֹא נִכְלָם לְעוֹלָם וָעֵד:

Na noite de sexta-feira acrescenta-se:

רְצֵה וְהַחֲלִיצֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּמִצּוֹתֶיךָ וּבְמִצּוֹת יוֹם
הַשְּׁבִיעִי הַשְּׁבַת הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ הַזֶּה כִּי יוֹם
זֶה גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ הוּא לְפָנֶיךָ, לְשִׁבְתָּ בּוֹ וְלָנוּחַ בּוֹ
בְּאַהֲבָה בְּמִצּוֹת רְצוֹנָךְ, וּבְרְצוֹנָךְ הַנִּחַ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
שְׂלֹא תִהְיֶה צָרָה וְיָגוֹן וְאַנְחָה בְּיוֹם מְנוּחָתָנוּ, וְהִרְאֵנוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּנִחְמַת צִיּוֹן עִירְךָ, וּבִבְנֵי יְרוּשָׁלַיִם עִיר
קְדֻשָּׁךְ, כִּי אַתָּה הוּא בָּעַל הַיְשׁוּעוֹת וּבָעַל הַנְּחֻמוֹת:

O condutor diz as três frases, a partir de זָכְרֵנוּ para טוֹבִים em volta alta, e todos respondem Amén conforme indicado.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיִגַּע,
וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע, וְיִפְקֹד וְיִזְכֹּר

וַעַי E por tudo isso, *Adonai*, nosso Deus, nós Te agradecemos e Te bendizemos; abençoado seja Teu nome pela boca de tudo o que vive, continuamente e para todo o sempre, como está escrito: “Tu comerás e ficarás satisfeito e abençoarás *Adonai*, teu Deus, pela boa Terra que Ele te deu.” Bendito és Tu, *Adonai*, pela Terra e pelo alimento.

רַחֵם Tem piedade, *Adonai*, nosso Deus, de Yisrael, Teu povo, e de Jerusalém, Tua cidade, e de Tsiyon, a sede de Tua glória, e do reino da Casa de David, Teu ungido, e da grande e santa Casa, que é chamada por Teu nome. Ó nosso Deus, nosso Pai, nosso Pastor, nutre-nos, sustenta-nos, mantém-nos e alivia-nos; e dá-nos alívio, *Adonai*, nosso Deus, brevemente, de todas nossas tribulações. Nós Te imploramos, não nos deixes ter necessidade, *Adonai*, nosso Deus, das dádivas dos mortais, ou de seus empréstimos; mas só de Tua mão, plena, aberta, santa e ampla, para que nunca sejamos envergonhados ou humilhados.

Na noite de sexta-feira acrescenta-se:

רַצֵּה Consente em fortificar-nos, *Adonai*, nosso Deus, com Teus mandamentos e com o preceito do sétimo dia, este grande e santo *Shabat*; pois este dia é grande e sagrado diante de Ti, para que possamos descansar e repousar nele com amor, de acordo com o preceito de Tua vontade. Em Teu favor, concede-nos tal repouso, *Adonai*, nosso Deus, para que não haja desgraça, mágoa ou lamentação no dia de nosso descanso. Deixa-nos contemplar, *Adonai*, nosso Deus, o consolo de Tsiyon, Tua cidade, e a reconstrução de Jerusalém, Tua Cidade Santa, pois Tu és o Dono das salvaçãoes e o Mestre dos consolos.

O condutor diz as três frases, a partir de “Lembra-Te de nós”, em volta alta, e todos respondem Amén conforme indicado.

אֱלֹהֵינוּ Nosso Deus e Deus de nossos antepassados: possa levantar-se, vir, chegar, ser vista, aceita, ouvida, lembrada e recordada, nossa lembrança e nossa re-

זָכְרוּנָנוּ וּפְקֻדוֹנָנוּ, וְזָכְרוּן אֲבוֹתֵינוּ, וְזָכְרוּן מְשִׁיחַ בֶּן
דָּוִד עֲבָדְךָ, וְזָכְרוּן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדֻשָּׁךְ, וְזָכְרוּן כָּל
עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לְפִלִּיטָה לְטוֹבָה, לְחֵן
וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים וּלְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם חַג
הַמִּצּוֹת הַזֶּה, בְּיוֹם טוֹב מְקַרָּא קֹדֶשׁ הַזֶּה, זָכְרוּנוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה (אָמֵן), וּפְקֻדָּנוּ בּוֹ לְבִרְכָּה
(אָמֵן), וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים (אָמֵן), וּבְדַבָּר
יִשׁוּעָה וּרַחֲמִים, חוּס וְחַנּוּן, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ,
כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה:

וּבִנְה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. בְּרוּךְ
אַתָּה יְיָ, בִּנְה בְּרַחֲמֶיךָ יְרוּשָׁלַיִם. אָמֵן:

O copo é colocado sobre a mesa.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל, אֲבִינוּ
מִלְכֵנוּ, אֲדִירֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ יּוֹצְרֵנוּ,
קְדוֹשְׁנוּ קְדוֹשׁ יַעֲקֹב, רוֹעֵנוּ רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל הַמֶּלֶךְ
הַטוֹב וְהַמְּטִיב לְכָל בָּכָל יוֹם וְיוֹם, הוּא הַטִּיב לָנוּ,
הוּא מְטִיב לָנוּ, הוּא יִטֵּיב לָנוּ, הוּא גִמְלָנוּ הוּא
גּוֹמְלָנוּ הוּא יְגַמְלָנוּ לָעֵד, לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים,
וּלְרוּחַ הַצֶּלָּה וְהַצִּלָּה, בְּרָכָה וַיִּשְׁוָעָה, נַחֲמָה
פְּרָנְסָה וְכַלְפָּלָה וּרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם וְכָל טוֹב
וּמִכָּל טוֹב לְעוֹלָם אֵל יַחֲסֹרְנוּ: הֶרַחֲמֵן הוּא יִמְלֹךְ
עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֵד: הֶרַחֲמֵן הוּא יִתְפָּרֵךְ בִּשְׁמַיִם
וּבָאָרֶץ: הֶרַחֲמֵן הוּא יִשְׁתַּבַּח לְדוֹר דּוֹרִים וַיִּתְפָּאֵר
בָּנוּ לָעֵד וּלְנֶצַח נֶצְחִים וַיִּתְהַדָּר בָּנוּ לָעֵד וּלְעוֹלָמֵי
עוֹלָמִים: הֶרַחֲמֵן הוּא יְפָרְנֵסֵנוּ בְּכָבוֹד: הֶרַחֲמֵן הוּא

cordação, e a lembrança de nossos antepassados, e a lembrança de *Mashiach*, descendente de David, Teu servo, e a lembrança de Jerusalém, Tua Cidade Santa, e a lembrança de todo Teu povo, a Casa de Yisrael, perante Ti, trazendo libertação, bem-estar, graça, benevolência e misericórdia, boa vida e paz: nesse dia da festa das *Matsót*, nesta data festiva de santa convocação. Lembra-Te de nós, *Adonai*, nosso Deus, nesse dia, para o bem (Amén); recorda-Te de nós nele para nos abençoar (Amén); e salva-nos nele para uma vida boa (Amén). Por Tua promessa de salvação e misericórdia, poupa-nos e seja pleno de graça para conosco, tem misericórdia de nós e salva-nos, pois nossos olhos se dirigem a Ti, porque Tu és um Deus e um Rei complacente e misericordioso.

ובנה E reconstrói Jerusalém, a Cidade Santa, breve em nossos dias. Bendito és Tu, *Adonai*, que em Sua compaixão reconstrói Jerusalém. Amén.

O copo é colocado sobre a mesa.

ברוך Bendito és Tu, ó Eterno, nosso Deus, Rei do Universo, Todo Poderoso, nosso Pai, nosso Rei, nosso Onipotente, nosso Criador, nosso Salvador, nosso Autor, nosso Santo, ó Santo de Yaacov, nosso Pastor, ó Pastor de Yisrael, o Rei que é bondoso e age com benevolência para com todos, dia após dia. para Ele agiu com benevolência para conosco, age com benevolência para conosco e agirá com benevolência para conosco; Ele derramou, derrama e derramará sobre nós benefícios para sempre, [dando-nos] graça, benevolência, misericórdia e alívio, liberdade e prosperidade, bênção e salvação, consolo, subsistência e alimento, misericórdia e vida, paz e todo o bem; e que de qualquer espécie de bem não nos deixe jamais ter carência. O Misericordioso reinará sobre nós para todo o sempre. O Misericordioso será abençoado no Céu e na Terra. O Misericordioso será louvado por todas as gerações; glorificado entre nós por toda a eternidade e honrado entre nós para todo o sempre. Possa o Misericordioso nos conceder uma subsistência honrada. Possa o Misericordioso quebrar o jugo

יִשְׁבּוֹר עוֹל גָּלוֹת מֵעַל צְוֹאֲרֵנוּ וְהוּא יוֹלִיכֵנוּ
קוֹמָמִיּוֹת לְאַרְצֵנוּ: הֶרְחַמֵּן הוּא יִשְׁלַח בְּרָכָה מְרֻבָּה
בְּבֵית זֶה וְעַל שְׁלַחַן זֶה שְׂאֵבְלֵנוּ עָלָיו: הֶרְחַמֵּן הוּא
יִשְׁלַח לָנוּ אֶת אֱלֹהֵי הַנְּבִיא זְכוּר לְטוֹב וּיְבַשֵּׁר לָנוּ
בְּשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת יְשׁוּעוֹת וְנַחֲמוֹת: הֶרְחַמֵּן הוּא יְבַרֵּךְ
אֶת אָבִי מוֹרֵי בַּעַל הַבֵּית הַזֶּה וְאֶת אִמִּי מוֹרְתִי
בַּעֲלַת הַבֵּית הַזֶּה אוֹתָם וְאֶת בֵּיתָם וְאֶת זֶרְעָם וְאֶת
כָּל אֲשֶׁר לָהֶם אוֹתָנוּ וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָנוּ: כִּמּוֹ שְׁפָרְךָ
אֶת אֲבוֹתֵינוּ אֲבָרָהֶם יִצְחָק וְיַעֲקֹב בְּכָל מָכַל כָּל, כֵּן
יְבַרֵּךְ אוֹתָנוּ (בְּנֵי בְרִית) כָּלֵנוּ יַחַד בִּבְרָכָה שְׁלֵמָה
וְנֹאמַר אָמֵן:

מִמָּרוֹם יִלְמְדוּ עָלֵינוּ וְעֲלֵינוּ זְכוֹת שְׁתֵּיהֶא
לְמַשְׁמֶרֶת שְׁלוֹם וְנִשְׂא בְּרָכָה מֵאֵת יְיָ
וְיִצְדָּקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְנִמְצָא חַן וְשֶׁכֶל טוֹב בְּעֵינֵי
אֱלֹהִים וְאָדָם:

No Shabat acresenta-se

הֶרְחַמֵּן הוּא יִנְחִילֵנוּ לַיּוֹם שְׁכָלוּ שַׁבָּת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי
הָעוֹלָמִים:

הֶרְחַמֵּן הוּא יִנְחִילֵנוּ לַיּוֹם שְׁכָלוּ טוֹב:

הֶרְחַמֵּן הוּא יִנְחֵנוּ לַיּוֹם הַמְּשִׁיחַ וְלְחַיֵּי הָעוֹלָם
הַבָּא. מִגְדֵּל יְשׁוּעוֹת מִלְכּוֹ וְעֵשֶׂה חֶסֶד
לְמַשִּׁיחוֹ לְדוֹד וּלְזֶרְעוֹ עַד עוֹלָם: עֵשֶׂה שְׁלוֹם
בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל
וְנֹאמְרוּ אָמֵן:

do exílio (das nações) de sobre nossa nuca, e nos guiar de cabeça erguida para nossa Terra. Possa o Misericordioso mandar uma bênção plena sobre esta casa, e sobre esta mesa à qual comemos. Possa o Misericordioso nos mandar Eliyáhu, o profeta, que seja lembrado para o bem, que nos trará boas novas, salvação e consolação. Possa o Misericordioso abençoar meu honrado pai, chefe desta casa, e minha honrada mãe, dona desta casa; a eles, seu lar, seus descendentes e tudo o que é seu; a nós e tudo o que é nosso; como Ele abençoou nossos Patriarcas, Avraham, Yitschac e Yaacov, cada um com sua própria bênção abrangente; assim mesmo possa Ele abençoar a todos nós (filhos do pacto) juntos, com uma bênção completa e digamos Amén.

ממרו Do Alto, possa haver [tal defesa de nossos] méritos, tanto por ele como por nós, que nos leve à paz duradoura. Possamos receber uma bênção de Adonai e caridade de Deus de nossa salvação; e posamos encontrar graça e boa compreensão aos olhos de Deus e do homem.

No Shabat acrescenta-se

הרחמן Que o Misericordioso nos faça herdar o dia que será inteiramente Shabat e repouso na vida eterna.

הרחמן Que o Misericordioso nos faça herdar aquele dia que é todo bom.

הרחמן Que o Misericordioso nos conceda o privilégio de alcançar os dias de Mashiach e a vida do Mundo Vindouro. Ele é uma torre de salvação para Seu rei e faz benevolência ao Seu ungido, a David e seus descendentes eternamente. Ele que faz a paz nas Suas alturas, que faça a paz por nós e por todo Yisrael, e digam Amén.

יִרְאוּ אֶת יְיָ קְדָשׁוֹ, כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירְאוֹ:
כְּפִירִים רָשׁוּ וְרַעְבּוּ, וְדֹרְשֵׁי יְיָ לֹא יַחְסְרוּ
כָּל טוֹב: הוֹדוּ לֵי יְיָ כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: פִּתְחָה
אֶת יְדֶךָ, וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רִצּוֹן: בְּרוּךְ הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר
יִבְטַח בֵּינֵי, וְהָיָה יְיָ מְבִטָּחוֹ:

ומברך על הכוס ושונה בהסיבה

Levante o copo e coloque-o sobre a palma da mão direita, recitando em seguida:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן:

Beba o copo inteiro sem fazer nenhuma pausa, reclinado-se sobre o lado esquerdo.
(Quem não pode beber o copo inteiro deve tomar pelo menos a maior parte.)

מוזנין בום ד' ופותחין הרלת ואומר:

O quarto copo é enchido.

Todas as portas entre o local onde o *Sêder* está sendo realizado e a rua são abertas e o próximo parágrafo é recitado.

Aqueles que foram enviados para abrirem as portas devem recitá-lo na porta mais próxima da rua. Nos dias de semana (i.e. exceto sexta à noite) é costume levar velas acesas para a porta da frente.

שְׂפוּךְ חֲמַתְךָ אֶל הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּךָ, וְעַל
מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרְאוּ: כִּי
אָכַל אֶת יַעֲקֹב, וְאֶת נֹוֹהוּ הַשָּׁמַיִם: שִׁפְךָ עֲלֵיהֶם
זַעַמְךָ וַחֲרוֹן אַפֶּךָ יִשְׁיִגֵּם: תִּרְדּוּף בְּאֵף
וּתְשִׁמִּידֵם מִתַּחַת שָׁמַיִם יְיָ:

As portas são fechadas. Quando os enviados para abrirem as portas voltarem, continue a seguir:



לֹא קָנוּ יְיָ, לֹא קָנוּ, כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן כְּבוֹד, עַל
חֲסִדְךָ עַל אֲמַתְךָ: לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם, אֵיזָה

ברך
הלל
נרצה

יֵרָא Temam a *Adonai*, vocês Seus sagrados, pois quem O teme não carece de nada. Os jovens leões padecem de necessidade e passam fome, mas àqueles que buscam a *Adonai*, nenhum bem lhes faltará. Agradeçam a *Adonai*, pois Sua bondade é eterna. Tu abres a Tua mão e satisfazes o desejo de todo o que vive. Bendito é o homem que confia em *Adonai* e será *Adonai* a sua confiança.

Levante o copo e coloque-o sobre a palma da mão direita, recitando em seguida:

בָּרוּךְ Bendito és Tu, *Adonai*, nosso Deus, Rei do Universo, Que cria o fruto da vinha.

Beba o copo inteiro sem fazer nenhuma pausa, reclinado-se sobre o lado esquerdo. (Quem não pode beber o copo inteiro deve tomar pelo menos a maior parte.)

O quarto copo é enchido.

Todas as portas entre o local onde o *Sêder* está sendo realizado e a rua são abertas e o próximo parágrafo é recitado.

Aqueles que foram enviados para abrirem as portas devem recitá-lo na porta mais próxima da rua. Nos dias de semana (i.e. exceto sexta à noite) é costume levar velas acesas para a porta da frente.

שִׁפּוּךְ Derrama Tua cólera sobre as nações que não Te conhecem e sobre os reinos que o Teu Nome não invocam; pois eles devoraram Yaacov e sua morada devastaram. Derrama sobre eles Tua indignação e que o ardor de Tua ira os alcance. Persegue-os com ira e os aniquila de sob os Céus de *Adonai*.

As portas são fechadas. Quando os enviados para abrirem as portas voltarem, continue a seguir:

Berach
Halel
Nirtsá



לֹא Não por nós *Adonai*, não por nós, mas pelo Teu Nome, dá glória, por Tua benevolência, por Tua verdade. Por que dirão as nações: “Onde está agora o seu

נָא אֱלֹהֵיהֶם: וְאֵלֵהֵינוּ בְּשָׁמַיִם, כֹּל אֲשֶׁר חָפֵץ
עָשָׂה: עֲצִבְיָהֶם כֶּסֶף וְזָהָב, מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: פֶּה
לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ, עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יֵרְאוּ: אָזְנוֹיִם
לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ, אֶף לָהֶם וְלֹא יֵרִיחוּן: יְדֵיהֶם
וְלֹא יַמִּישוּן, רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְלְכוּ, לֹא יִהְיוּ בְּגָרוֹנָם:
כְּמוֹתֵם יִהְיוּ עֲשִׂיהֶם, כֹּל אֲשֶׁר בְּטַח בָּהֶם: יִשְׂרָאֵל
בְּטַח בִּי, עֶזְרָם וּמִגְנָם הוּא: בֵּית אֶהְרֹן בְּטַחוּ בִּי,
עֶזְרָם וּמִגְנָם הוּא: יֵרָאִי יְיָ בְּטַחוּ בִּי, עֶזְרָם וּמִגְנָם
הוּא:

יְיָ זָכְרֵנוּ יְבָרֵךְ, יְבָרֵךְ אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל, יְבָרֵךְ אֶת
בֵּית אֶהְרֹן: יְבָרֵךְ יֵרָאִי יְיָ, הַקְטָנִים עִם
הַגְּדֹלִים: יִסַּף יְיָ עֲלֵיכֶם, עֲלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם:
בָּרוּכִים אַתֶּם לֵי, עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: הַשָּׁמַיִם
שָׁמַיִם לֵי, וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי אָדָם: לֹא הַמָּתִים
יִהְלְלוּ יְיָ, וְלֹא כָּל יְרֵדֵי דוֹמָה: וְאִנְחֵנוּ נִבְרָךְ יְיָ,
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ:

אַתְחַבְּתִּי, כִּי יִשְׁמַע יְיָ אֶת קוֹלִי תַחֲנוּנִי: כִּי הִטָּה
אָזְנוֹ לִי, וּבִימֵי אֶקְרָא: אֶפְפוּנִי חֲבִלֵי
מָוֶת, וּמִצָּרִי שְׂאוֹל מִצָּאוּנִי, צָרָה וַיִּגּוֹן אֶמְצָא:
וּבִשְׁם יְיָ אֶקְרָא, אָנָּה יְיָ מַלְטָה נַפְשִׁי: חֲנוּן יְיָ
וְצַדִּיק, וְאֵלֵהֵינוּ מֵרַחֵם: שֹׁמֵר פֶּתָאִים יְיָ, דִּלְתִּי וְלִי
יְהוֹשִׁיעַ: שׁוּבִי נַפְשִׁי לְמִנוּחֶיכִי, כִּי יְיָ גָּמַל עָלַיִכִּי:
כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת, אֶת עֵינֵי מִן דְּמָעָה, אֶת
רַגְלִי מִדָּחִי: אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְיָ, בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים:

Deus?”. E nosso Deus está nos Céus, tudo o que Ele deseja, Ele faz. Seus ídolos são de prata e de ouro, obra de mãos humanas. Têm boca mas não falam, têm olhos mas não veem; têm ouvidos mas não ouvem, têm nariz mas não cheiram; suas mãos não apalpam, seus pés não andam; som algum sai de suas gargantas. Com eles serão os que os fazem, [assim como] todos que neles confiam. Yisrael confia em *Adonai*, seu auxílio e seu escudo Ele é. Ó casa de Aharon, confia em *Adonai*, seu auxílio e seu escudo Ele é. Os que temem *Adonai* confiam em *Adonai*, seu auxílio e seu escudo Ele é.

” Lembrando-Se de nós, abençoará. Ele abençoará a casa de Yisrael, e abençoará a casa de Aharon. Abençoará os que temem *Adonai*, os pequenos com os grandes. Que *Adonai* aumente [bênção] sobre vocês, sobre vocês e sobre seus filhos. Benditos sejam por *Adonai*, que fez os Céus e a Terra. Os Céus são os Céus de *Adonai* e a Terra Ele a deu aos filhos dos homens. Os mortos não louvam a Deus, nem aqueles que descem ao silêncio [da sepultura]. Mas nós bendiremos a Deus desde agora e para sempre, *Haleluyá*, louvai a Deus.

אהבתי Eu O amo, pois *Adonai* ouve minha voz, minhas súplicas. Porque inclinou a mim o Seu ouvido; nos meus dias eu [O] invocarei. Laços da morte me cingiram, os apertos da sepultura me encontraram, desgraça e pesar encontrei. E eu invocarei o Nome de *Adonai*: “Suplico-Te, *Adonai*, livra a minha alma”. Complacente e justo é *Adonai* e nosso Deus é misericordioso. *Adonai* cuida dos simplórios; eu estava arrasado e a mim Ele salvou. Volte, minha alma, à tua paz, pois *Adonai* favoreceu a ti. Porque livraste minha alma da morte, os meus olhos das lágrimas e meus pés do tropeço. Andarei perante Ti, *Adonai*, na terra dos vivos. Creio, [mesmo]

הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר, אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד: אֲנִי אָמַרְתִּי
בְּחַפְזִי, כָּל הָאָדָם בָּזֹב:

מָה אָשִׁיב לִי, כָּל תַּגְמוּלוֹהִי עָלַי: כּוֹס יְשׁוּעוֹת
אֶשָּׂא, וּבָשָׂם יְיָ אֶקְרָא: נִדְרֵי לִי אֲשַׁלֵּם,
נִגְדָה נָא לְכָל עַמּוֹ: יָקָר בְּעֵינֵי יְיָ, הַמּוֹתָה
לְחַסְדֵּיוֹ: אָנָּה יְיָ כִּי אֲנִי עֲבָדְךָ, אֲנִי עֲבָדְךָ בֶּן
אֲמָתְךָ, פִּתְחַת לְמוֹסְרֵי: לָךְ אֲזַבַּח זֶבַח תּוֹדָה,
וּבָשָׂם יְיָ אֶקְרָא: נִדְרֵי לִי אֲשַׁלֵּם, נִגְדָה נָא לְכָל
עַמּוֹ: בְּחִצְרוֹת בֵּית יְיָ, בְּתוֹכְכִי יְרוּשָׁלַיִם, הִלְלוּיָהּ:
הִלְלוּ אֶת יְיָ כָּל גּוֹיִם, שִׁבְחוּהוּ כָּל הָאֲמִים: כִּי
גָבַר עָלֵינוּ חֶסֶדּוֹ, וְאַמֶּת יְיָ לְעוֹלָם,
הִלְלוּיָהּ:

Os quatro versículos em tipo maior são recitados pelo líder em voz alta. Após cada versículo, os outros respondem תודו ליי כי טוב כי לעולם חסדו, e então recitam o versículo seguinte em voz baixa como indicado. (O líder recita הודו após cada um dos últimos três versículos.)

—Líder תודו ליי כי טוב, כי לעולם חסדו:
—Todos תודו ליי כי טוב, כי לעולם חסדו:
יאמר נא ישראל, כי לעולם חסדו:

—Líder יאמר נא ישראל, כי לעולם חסדו:
—Todos תודו ליי כי טוב, כי לעולם חסדו:
יאמרו נא בית אהרן, כי לעולם חסדו:

—Líder יאמרו נא בית אהרן, כי לעולם חסדו:
—Todos תודו ליי כי טוב, כי לעולם חסדו:
יאמרו נא יראי יי, כי לעולם חסדו:

הלל
נרצה

quando falo, “eu estou muito aflito”; [mesmo quando] eu disse, na minha pressa, “todo homem é fraudulento”.

מה Como retribuirei a *Adonai* [por] todos os seus benefícios para comigo? Erguerei o copo da salvação, e o nome de *Adonai* invocarei. Minhas promessas para *Adonai* pagarei, na presença de todo o Seu povo. Preciosa é nos olhos de *Adonai* a morte dos Seus pios. Suplico-Te, *Adonai*, porque Teu servo – eu sou, Teu servo, filho de Tua serva; Tu abriste meus grilhões. A Ti sacrificarei uma oferenda de agradecimento e o Nome de *Adonai* invocarei. Minhas promessas para *Adonai* pagarei na presença de todo o Seu povo. Nos átrios da casa [Templo] de *Adonai*, no teu interior, Jerusalém, *Haleluyá*, louvai a Deus.

הללו Louvem a *Adonai*, todas as nações, elogiem-No todos os povos! Pois foi imensa Sua benevolência sobre nós e a verdade de *Adonai* perdura para sempre, *Haleluyá*, louvai a Deus.

Os quatro versículos em tipo maior são recitados pelo líder em voz alta. Após cada versículo, os outros respondem “Agradeçam a *Hashem*, pois Ele é o bom, pois Sua bondade é eterna”, e então recitam o versículo seguinte em voz baixa como indicado. (O líder recita “Agradeçam...” após cada um dos últimos três versículos.)

Líder—**הודו** **Agradeçam a *Adonai*, pois Ele é o bom,**
pois Sua bondade é eterna.

Todos—**הודו** Agradeçam a *Adonai*, pois Ele é o bom,
pois Sua bondade é eterna.

יאמר Que Yisrael [o] diga,
pois Sua bondade é eterna.

Líder—**יאמר** **Que Yisrael [o] diga,**
pois Sua bondade é eterna.

Todos—**הודו** Agradeçam a *Adonai*, pois Ele é o bom,
pois Sua bondade é eterna.

יאמר Que a casa de Aharon [o] diga,
pois Sua bondade é eterna.

Líder—**יאמר** **Que a casa de Aharon [o] diga,**
pois Sua bondade é eterna.

Todos—**הודו** Agradeçam a *Adonai*, pois Ele é o bom,
pois Sua bondade é eterna.

יאמר Que aqueles que temem *Adonai* [o] digam,
pois Sua bondade é eterna.

Líder — יאמרו נא יראי יי, בי לעולם חסדו:

Todos — הודו ליי בי טוב, בי לעולם חסדו:

מן המצר קראתי יה, ענני במרחב יה: יי לי לא
אירא, מה יעשה לי אדם: יי לי בעזרי, ואני
אראה בשנאי: טוב לחסות ביי, מבטח באדם:
טוב לחסות ביי, מבטח בנדיבים: כל גוים סבבוני,
בשם יי כי אמילם: סבוני גם סבבוני, בשם יי כי
אמילם: סבוני כדברים דעכו פאש קוצים, בשם
יי כי אמילם: דחה דחיתני לנפל, ויי עזרני: עזי
וזמרת יה, ויהי לי לישועה: קול רנה וישועה
באהלי צדיקים, ימין יי עשה חיל: ימין יי רוממה,
ימין יי עשה חיל: לא אמות בי אחיה, ואספר
מעשי יה: יסר יסרני יה, ולמות לא נתנני: פתחו
לי שערי צדק, אבא בם אודה יה: זה השער ליי,
צדיקים יבאו בו: אודך בי עניתני, ותהי לי
לישועה: אודך בי עניתני, ותהי לי לישועה: אבן
מאסו הבונים, היתה לראש פנה: אבן מאסו
הבונים, היתה לראש פנה: מאת יי היתה זאת,
היא נפלאת בעינינו: מאת יי היתה זאת, היא
נפלאת בעינינו: זה היום עשה יי, נגילה ונשמחה
בו: זה היום עשה יי, נגילה ונשמחה בו:

O líder recita cada um dos próximos quatro versos em voz alta seguido por todos.

אָנא יי הוֹשִׁיעָה נָא:

אָנא יי הוֹשִׁיעָה נָא:

אָנא יי הצִלִּיחָה נָא:

אָנא יי הצִלִּיחָה נָא:

הלל
נרצה

Líder—אֲמֵרוּ Que aqueles que temem *Adonai* [o] digam,
pois Sua bondade é eterna.

Todos—הוֹדוּ Agradeçam a *Adonai*, pois Ele é o bom,
pois Sua bondade é eterna.

מִן Do aperto invoquei a Deus; Deus respondeu-me com amplidão. *Adonai* está comigo, nada temo; o que me pode fazer o homem. *Adonai* está comigo com os que me ajudam, por isso posso encarar meus inimigos. É melhor apoiar-se em *Adonai*, do que confiar no homem. É melhor apoiar-se em *Adonai*, do que confiar nos nobres. Todas as nações me rodearam; em Nome de *Adonai* as despedaçarei. Rodearam-me e tornaram a me rodear, em Nome de *Adonai* as despedaçarei. Rodearam-me como abelhas, mas apagaram-se como um fogo de espinhos; em Nome de *Adonai* as despedaçarei. Empurraste-me [meu inimigo] repetidamente para me fazer cair, porém *Adonai* me ajudou. Deus é minha força e canção e isto tem sido minha salvação. Há voz de júbilo e salvação nas tendas dos justos: “A destra de *Adonai* faz proezas; a destra de *Adonai* é exaltada, a destra de *Adonai* faz proezas”. Não morrerei mas viverei e contarei os feitos de Deus. Puniu-me Deus certamente, mas à morte não me entregou. Abram-me os portões da justiça, entrarei por eles [e] agradecerei a Deus. Este é o portão de *Adonai*, os justos entrarão por ele. Agradeço-Te pois me respondeste e Te tornaste minha salvação. Agradeço-Te pois me respondeste e Te tornaste minha salvação. As pedras que os construtores rejeitaram tornou-se a pedra angular. As pedras que os construtores rejeitaram tornou-se a pedra angular. Isto deu-se através de *Adonai*, maravilhoso é aos nossos olhos. Isto deu-se através de *Adonai*, maravilhoso é aos nossos olhos. Este dia fez *Adonai*, exultêmo-nos e nos alegremos nele. Este dia fez *Adonai*, exultêmo-nos e nos alegremos nele.

O líder recita cada um dos próximos quatro versos em voz alta seguido por todos.

שִׁנְנוּ Suplicamos-Te *Adonai* salva-nos.

שִׁנְנוּ Suplicamos-Te *Adonai* salva-nos.

שִׁנְנוּ Suplicamos-Te *Adonai* conceda-nos êxito.

שִׁנְנוּ Suplicamos-Te *Adonai* conceda-nos êxito.

בְּרוּךְ הֵבֵא בָשֶׂם יי, בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יי: בְּרוּךְ
הֵבֵא בָשֶׂם יי, בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יי: אֵל יי
וַיָּאֵר לָנוּ, אֶסְרוּ חַג בַּעֲבָתִים, עַד קִרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ:
אֵל יי וַיָּאֵר לָנוּ, אֶסְרוּ חַג בַּעֲבָתִים, עַד קִרְנוֹת
הַמִּזְבֵּחַ: אֵלֵינוּ אֶתְּהָ וְאוֹדֶךָ, אֱלֹהֵי אֲרוֹמְמֶךָ: אֵלֵינוּ
אֶתְהָ וְאוֹדֶךָ, אֱלֹהֵי אֲרוֹמְמֶךָ: הוֹדוּ לֵיי כִּי טוֹב,
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ: הוֹדוּ לֵיי כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם
חֲסִדוֹ:

יְחַלְלוּךָ יי אֱלֹהֵינוּ (על) כָּל מַעֲשֶׂיךָ, וְחֲסִידֶיךָ
צְדִיקִים עוֹשֵׂי רְצוֹנְךָ, וְכָל עַמֶּךָ בֵּית
יִשְׂרָאֵל, בְּרִנָּה יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ, וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּפְאֲרוּ,
וַיְרַמְּמוּ וַיַּעֲרִיצוּ, וַיִּקְדְּשׁוּ וַיְמַלִּיכוּ אֶת שְׁמֶךָ
מְלַכְנוּ. כִּי לָךְ טוֹב לְהוֹדוֹת, וְלִשְׁמֹךְ נֶאֱמָר לְזַמֵּר,
כִּי מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אֶתְהָ אֵל:

Há vinte e seis versículos neste Salmo, correspondendo ao valor numérico do Tetragrama. Ao dizer os primeiros dez versículos, deve-se ter em mente (mas não articular) a letra י do Tetragrama; nos cinco versículos seguintes, ter em mente a letra ה do Tetragrama; nos seguintes seis versículos, a letra ו do tetragrama; e nos últimos cinco versículos, o segundo ה do Tetragrama.

הוֹדוּ לֵיי כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
הוֹדוּ לְאֲדֹנֵי הָאֲדָנִים, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדֻלּוֹת לְבָדוֹ, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
לַעֲשֵׂה הַשְּׁמִים בְּתִבְיוֹנָה, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמַּיִם, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

הלל
נרצה

ברוך Bendito é aquele que vem em Nome de *Adonai*, nós vos bendizemos da casa [Templo] de *Adonai*. Bendito é aquele que vem em Nome de *Adonai*, nós vos bendizemos da casa [Templo] de *Adonai*. [Um Poderoso] Deus é *Adonai* e nos iluminou; atai a oferenda festiva com cordas até [que a traga a] os cantos do Altar. [Um Poderoso] Deus é *Adonai* e nos iluminou; atai a oferenda festiva com cordas até [que a traga a] os cantos do Altar. Tu és meu Deus e eu Te agradecerei, Tu és meus Deus e Eu te exaltarei. Tu és meu Deus e eu Te agradecerei, Tu és meus Deus e Eu te exaltarei. Agradeçam a *Adonai*, porque Ele é bom, pois Sua bondade é eterna. Agradeçam a *Adonai*, porque Ele é bom, pois Sua bondade é eterna.

יהללו Louvar-Te-ão *Adonai*, nosso Deus, todas as Tuas obras, e Teus pios, os justos que fazem Tua vontade, e todos do Teu povo, da casa de Yisrael, com júbilo agradecerão, bendirão, elogiarão, glorificarão, exaltarão, adorarão, santificarão e proclamarão a soberania do Teu Nome nosso Rei. Porque é bom Te agradecer e apropriado cantar ao Teu Nome, porque desde o mundo [superior] até o mundo [inferior] Tu és [o Poderoso] Deus.

Há vinte e seis versículos neste Salmo, correspondendo ao valor numérico do Tetragrama. Ao dizer os primeiros dez versículos, deve-se ter em mente (mas não articular) a letra י do Tetragrama; nos cinco versículos seguintes, ter em mente a letra ה do Tetragrama; nos seguintes seis versículos, a letra ו do tetragrama; e nos últimos cinco versículos, o segundo ה do Tetragrama.

הודו Agradeçam a *Adonai*, porque Ele é bom,
pois Sua bondade é eterna.
Agradeçam ao Deus dos deuses,
pois Sua bondade é eterna.
Agradeçam ao Senhor dos senhores,
pois Sua bondade é eterna.
Ao Que sozinho faz grandes maravilhas,
pois Sua bondade é eterna.
Ao Que fez os Céus com entendimento,
pois Sua bondade é eterna.
Ao Que estendeu a terra sobre as águas,
pois Sua bondade é eterna.

לַעֲשֶׂה אוֹרִים גְּדִלִים, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
אֶת הַשֶּׁמֶשׁ לְמַמְשַׁלֵּת בַּיּוֹם, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
אֶת הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמַמְשַׁלּוֹת בַּלַּיְלָה,
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
לְמַכּוּהַ מִצָּרִים בְּבִכּוּרֵיהֶם, (ו) כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מֵתוֹכָם, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
בְּיַד חֲזָקָה וּבְזִרְעַ נְטוּיָה, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
לְגִזֹּר יָם סוּף לְגִזְרִים, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
וְהַעֲבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
וַנַּעַר פָּרְעָה וַחֲלִילוֹ בָּיָם סוּף, (ה) כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
לְמוֹלִיד עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
לְמַכּוּהַ מַלְכִּים גְּדִלִים, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
וַיַּהֲרֹג מַלְכִּים אֲדִירִים, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
לְסִיחּוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
וּלְעֹג מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
וַנָּתֵן אֶרֶץ לְנַחֲלָה, (ו) כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עֲבָדוֹ, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
שֶׁבַשְׁפָּלָנוּ זָכַר לָנוּ, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
וַיַּפְרֶקֶנוּ מִצָּרֵינוּ, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
נוֹתֵן לֶחֶם לְכָל בָּשָׂר, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הַשָּׁמַיִם, (ה) כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

הלל
נרצה

Ao Que faz as grandes luminárias,
pois Sua bondade é eterna.
O Sol para governar durante o dia,
pois Sua bondade é eterna.
A Lua e as estrelas para governarem durante a noite,
pois Sua bondade é eterna.
Ao Que golpeou o Egito através dos seus primogênitos,
(י) pois Sua bondade é eterna.
E tirou Yisrael do seu meio,
pois Sua bondade é eterna.
Com mão forte e braço estendido,
pois Sua bondade é eterna.
Ao Que cortou o Yam Suf [Mar Vermelho] em partes,
pois Sua bondade é eterna.
E fez passar Yisrael no seu meio,
pois Sua bondade é eterna.
E sacudiu Faraó e suas tropas no Yam Suf,
(נ) pois Sua bondade é eterna.
Ao Que conduziu Seu povo no deserto,
pois Sua bondade é eterna.
Ao Que golpeou grandes reis,
pois Sua bondade é eterna.
E Que matou potentes reis,
pois Sua bondade é eterna.
A Sichon o rei dos Amoreus,
pois Sua bondade é eterna.
E Og, o rei de Bashan,
pois Sua bondade é eterna.
E deu a terra deles por herança,
(י) pois Sua bondade é eterna.
Por herança a Yisrael, Seu servo,
pois Sua bondade é eterna.
Que em nossa humilhação se lembrou de nós,
pois Sua bondade é eterna.
E nos desfez dos nossos opressores,
pois Sua bondade é eterna.
O Que dá pão a todas as criaturas,
pois Sua bondade é eterna.
Agradeçam ao Deus [Poderoso] dos Céus,
(נ) pois Sua bondade é eterna.

נִשְׁמַת כָּל חַי תִּכְרֹךְ אֶת שְׁמֶךָ יי אֱלֹהֵינוּ, וְרוּחַ
כָּל בָּשָׂר תִּפְאֹר וּתְרוּמִם זִכְרֶךָ מִלִּפְנֵי
תְּמִיד, מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אֶתָּה אֵל,
וּמַבְלָעֶדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ, פּוֹדֶה
וּמַצִּיל וּמַפְרִיחַ וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם בְּכָל עֵת צָרָה
וְצוּקָה, אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֵלָּא אַתָּה, אֱלֹהֵי הָרְאשׁוֹנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים. אֱלֹהֵי כָּל בְּרִיּוֹת, אֲדוֹן כָּל תּוֹלְדוֹת,
הַמְהַלֵּל בְּרוֹב הַתְּשַׁבְּחוֹת, הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד
וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וַיְיָ הֵנָּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן,
הַמַּעֲזִיר יִשְׂרָאֵל, וְהַמְקִיץ גִּרְדָּמִים, וְהַמְשִׁיחַ אֲלֻמִּים,
וְהַמְתִּיר אֲסוּרִים, וְהַסּוֹמֵךְ גּוֹפִלִים, וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים,
לֵךְ לְבָרֶךְ אֲנַחְנוּ מוֹדִים. אֱלֹהֵינוּ מֵלֵךְ שִׁירָה בָּיָם,
וְלִשְׁוֹנֵנוּ רִנָּה כַּהֲמוֹן גִּלְיוֹ, וְשִׁפְתוֹתֵינוּ שִׁבְחָה
כְּמַרְחֲבֵי רִקְיעַ, וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כְּשֶׁמֶשׁ וּכְכֹרֶחַ,
וַיְדִינוּ פְּרוּשׁוֹת כְּגִשְׁרֵי שָׁמַיִם, וְרַגְלֵינוּ קִלּוֹת
כְּאַיִלוֹת, אֵין אָנוּ מִסְפִּיקִים לְהוֹדוֹת לֵךְ יי אֱלֹהֵינוּ
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, וּלְבָרֶךְ אֶת שְׁמֶךָ עַל אַחַת מֵאַלְפֵי
אַלְפֵי אֲלָפִים, וְרַבֵּי רַבּוֹת פְּעָמִים, הַטּוֹבוֹת נְפִים
וְנַפְלָאוֹת שְׁעֵשִׂית עִמָּנוּ וְעַם אֲבוֹתֵינוּ מִלִּפְנֵים:
מִמַּצָּרִים גָּאֻלְתָּנוּ, יי אֱלֹהֵינוּ, מִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ,
בְּרַעַב זִנְתָּנוּ, וּבְשֹׁבַע כִּלְכַּלְתָּנוּ, מִחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ,
וּמִדְּבַר מִלְטָתָנוּ, וּמִחֲלִים רָעִים וְנֶאֱמָנִים דִּלִּיתָנוּ.
עַד הֵנָּה עֲזָרְנוּ רַחֲמֶיךָ, וְלֹא עֲזָבוּנוּ חֲסִדֶיךָ, וְאֵל
תַּשְׁשֵׁנוּ יי אֱלֹהֵינוּ, לְנֹצָחַ. עַל כֵּן, אֲבָרִים שְׁפִלְגָתָהּ

הלל
נרצה

נשמת A alma de todo [ser] vivente bendirá o Teu Nome, *Adonai* nosso Deus, e o espírito de toda criatura glorificará e exaltará Tua lembrança, nosso Rei, constantemente. Desde o mundo [superior] até o mundo [inferior] Tu és [o Poderoso] Deus; E além de Ti não temos Rei, Redentor e Salvador que resgata e socorre e sustenta e responde e tem piedade, todo o tempo de desgraça e angústia; não temos Rei senão Tu. [Tu és] o Deus das primeiras e últimas [gerações]. Deus de todas as criaturas, Senhor de todos os acontecimentos, que é louvado com múltiplos elogios, que guia Seu mundo com benevolência e Suas criaturas com misericórdia. E eis que *Adonai* não cochila e nem dorme. Aquele que acorda os dormentes e Aquele que desperta os adormecidos; e Aquele que concede a fala aos mudos e Aquele que solta os presos e Aquele que ampara os que caem e Aquele que endireita os encurvados. Somente a Ti nós agradecemos. Mesmo se nossas bocas estivessem repletas de canto como o mar e nossas línguas, de júbilo como a multidão de suas ondas; e nossos lábios, de elogios como a amplidão do firmamento e nossos olhos luminosos como o Sol e como a Lua; e nossas mãos estendidas como as águias do Céu; e nossos pés leves [ligeiros] como os cervos – ainda assim não nos seria suficiente para agradecer-Te, *Adonai* nosso Deus e Deus de nossos antepassados, e bendizer Teu Nome [mesmo] sobre um dos milhares de milhões e miríades de benefícios, milagres e maravilhas que fizeste conosco e com nossos antepassados anteriormente. Do Egito nos redimiste, *Adonai* nosso Deus, da casa de escravos nos resgataste, na fome nos alimentaste e na fartura nos abasteceste, da espada nos salvaste e da peste nos fizeste escapar e de doenças malignas e persistentes nos livraste. Até agora Tua misericórdia nos ajudou e Tua benevolência não nos abandonou e não nos desampares, *Adonai* nosso Deus, eternamente. Por isso, os órgãos que formaste em

בְּנוֹ, וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁנִּפְחָתָ בְּאַפֵּינוּ, וְלִשׁוֹן אֲשֶׁר
שִׁמְתָּ בְּפִינוּ. הֵן הֵם: יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּפְאֲרוּ,
וַיְרוֹמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ, וַיִּקְדִּישׁוּ וַיְמַלִּיכוּ אֶת שְׁמֶךָ
מִלְּפָנֵינוּ. כִּי כָל פֶּה לָךְ יוֹדֶה, וְכָל לִשׁוֹן לָךְ תִּשְׁבַּע,
וְכָל עֵין לָךְ תִּצְפֶּה, וְכָל בֶּרֶךְ לָךְ תִּכְרַע, וְכָל קוֹמָה
לִפְנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה, וְכָל הַלְּבָבוֹת יִירָאוּךָ, וְכָל קָרֵב
וּבְלִיּוֹת יִזְמְרוּ לְשִׁמְךָ, בְּדִבְרֵי שְׁפָתוֹב: כָּל עֲצָמוֹתַי
תִּאֲמַרְנָה, יְיָ מִי כָמוֹךָ, מִצִּיל עָנִי מִחֶזֶק מִמֶּנּוּ, וְעָנִי
וְאֶבְיוֹן מִגִּזְלוֹ: מִי יִדְמָה לָךְ, וּמִי יִשְׁוֶה לָךְ, וּמִי
יַעֲרֶךְ לָךְ, הָאֵל הַגָּדוֹל, הַגָּבוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיוֹן,
קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. נִהְלַלְךָ, וּנְשַׁבַּחְךָ, וּנְפַאֲרְךָ,
וּנְבָרְךָ אֶת שֵׁם קְדוֹשְׁךָ, בְּאֲמוּרָה: לְדוֹר, בְּרָכִי נַפְשִׁי
אֶת יְיָ, וְכָל קָרְבִי אֶת שֵׁם קְדוֹשׁוֹ:

הָאֵל בְּתַעֲצֻמוֹת עֲוֹנָה, הַגָּדוֹל בְּכַבּוֹד שְׁמֶךָ,
הַגָּבוֹר לְנִצָּחַ, וְהַנּוֹרָא בְּנוֹרְאוּתֶיךָ, הַמְּלֹךְ
הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַם וְנִשְׂא:

שׁוֹבֵן עַד, מְרוֹם וְקְדוֹשׁ שְׁמוֹ, וְכַתּוּב: רַנְנוּ
צְדִיקִים בְּיְיָ, לַיִּשְׂרָאִים נִאֻוָּה תִּהְלֶה: בְּפִי
יִשְׂרָאֵל תִּתְרוֹמֵם, וּבִשְׁפָתַי צְדִיקִים תִּתְפַּרֵּךְ, וּבְלִשׁוֹן
חֲסִידִים תִּתְקַדֵּשׁ, וּבִקְרֵב קְדוֹשִׁים תִּתְהַלָּל:

וּבְמִקְהֵלוֹת רַבּוֹת עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּרָנָה
יִתְפָּאֵר שְׁמֶךָ מִלְּפָנֵינוּ בְּכָל דּוֹר
וְדוֹר. שֶׁבֶן חֹבֶת כָּל הַיְּצוּרִים, לִפְנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

nós e o espírito e a alma que sopraste em nossas narinas, e a língua que colocaste em nossas bocas – eles agradecerão, bendirão, elogiarão, glorificarão, exaltarão, adorarão, santificarão e proclamarão a soberania do Teu Nome, nosso Rei. Pois toda boca a Ti agradecerá e toda língua a Ti jurará e todo olho Te olhará e todo joelho a Ti se dobrará, e toda estatura diante de Ti se prostrará e todos corações a Ti temerão e todas partes íntimas entoarão melodias [de louvor] ao Teu Nome, conforme está escrito: “Todos meus ossos dirão, *Adonai*, quem é como Tu! Que socorre o pobre de quem é mais forte do que ele; o pobre e o necessitado de alguém que o roubaria”. Quem se assemelha a Ti e quem se iguala a Ti e quem se compara a Ti. O [poderoso] Deus, o grande, o forte e o temido, [poderoso] Deus supremo, possessor dos Céus e da Terra! Louvar-Te-emos e Te elogiaremos e Te glorificaremos e bendiremos o Teu santo Nome, conforme mencionado: “[Um salmo] por David, bendiga *Adonai*, ó minha alma, e todo meu íntimo o Seu santo Nome”.

האל Deus no poder de Teu vigor, o grande na glória de Teu Nome, o forte eternamente, o temido em Seus temíveis atos, o Rei que senta sobre um excelso e sublime trono.

שוכן Aquele que reside perpetuamente, excelso e sagrado é Seu Nome. E está escrito: “Cantai jubilosamente, ó justos, para *Adonai*; aos probos é apropriado cantar louvor”. Pela boca dos probos Tu serás exaltado e pelos lábios dos justos Tu será bendito e pelas línguas dos pios Tu será consagrado e no mais íntimo dos santos Tu serás louvado.

ובמקהלות E nas assembléias de miríades de Teu povo, a casa de Yisrael, com júbilo será glorificado o Teu Nome, nosso Rei, em todas as gerações; pois essa é a obrigação de todos os seres criados perante Ti, *Adonai*, nosso Deus, e

וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ: לְהוֹדוֹת, לְהַלֵּל, לְשַׁבַּח, לְפָאֵר,
לְרוֹמֵם, לְהַדָּר, לְבָרֵךְ, לְעֲלֹה וּלְקַלֵּם, עַל כָּל דְּבָרֵי
שִׁירוֹת וְתַשְׁבְּחוֹת דָּוִד בֶּן יִשִׁי עַבְדְּךָ מְשִׁיחֶךָ:

וּבְכֵן יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מְלָכְנוּ, הָאֵל, הַמֶּלֶךְ
הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לָךְ
נָאֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: שִׁיר
וְשִׁבְחָה, הַלֵּל וְזִמְרָה, עֲזֵי וּמִמְשָׁלָה, נִצָּחַת, גְּדֻלָּה
וְגִבּוּרָה, תְּהִלָּה וְתִפְאַרֶת, קִדְשָׁה וּמְלָכוּת: בְּרִכּוֹת
וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ, וּמַעֲוֹלָם עַד
עוֹלָם אַתָּה אֵל. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל
וּמְהִלָּל בְּתַשְׁבְּחוֹת, אֵל הַהוֹדָאוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת,
בוֹרֵא כָּל הַנְּשָׁמוֹת, רַבּוֹן כָּל הַמַּעֲשִׂים, הַבּוֹחֵר
בְּשִׁירֵי זִמְרָה, מֶלֶךְ יָחִיד חַי הָעוֹלָמִים:

הנוהגים לומר פזמונים אין להפסיק בהם בין ברכה זו ובין ברכת הכוס אלא מיד אחר כך יכרד
על כוס ד':

Levante o copo e coloque-o sobre a palma da mão direita recitando em seguida.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן:
וְשׁוֹתָה בְּהִסְבָּחָה:

Beba sentado todo o copo sem pausar, reclinado sobre o lado esquerdo. (Quem não pode beber o copo inteiro deve tomar pelo menos a maior parte.)

BÊNÇÃO POSTERIOR DO VINHO

Na sexta à noite acrescente as palavras entre parênteses.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עַל הַגֶּפֶן וְעַל
פְּרֵי הַגֶּפֶן וְעַל תְּנוּכַת הַשָּׂדֶה וְעַל אֶרֶץ
חֲמֻדָּה טוֹבָה וְרַחֲבָה שְׂרָצִית וְהִנְחָלָתָ לְאֲבוֹתֵינוּ
לְאִכּוֹל מִפְּרִיָּהּ וּלְשַׁבּוֹעַ מִטּוֹבָהּ. רַחֵם נָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ
עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן

הלל
נרצה

Deus de nossos antepassados: agradecer, louvar, elogiar, glorificar, exaltar, honrar, abençoar, elevar e enaltecer acima de todas as palavras de cânticos e elogios de David, filho de Yishai, Teu servo, Teu ungido.

וּבְכֵן E por isso elogiado seja Teu Nome, perpetuamente, nosso Rei, o Deus todo Poderoso, Rei grande e santo nos Céus e na Terra. Pois a Ti, *Adonai* nosso Deus e Deus de nossos antepassados é apropriado para todo o sempre o canto e o elogio, louvor e melodia, vigor e domínio, vitória, grandeza e força, glória de resplendor, santidade e soberania, bênçãos e agradecimentos ao Teu grande e santo Nome; e desde o mundo [superior] até o mundo [inferior] Tu és [o Poderoso] Deus. Bendito és Tu, *Adonai*, [poderoso] Deus grande Rei e louvado com elogios, Deus dos agradecimentos, Senhor das maravilhas, Criador de todas as almas, Mestre de todos os feitos que Se compraz com cantos melódicos, Rei único, a Vida dos mundos.

Levante o copo e coloque-o sobre a palma da mão direita recitando em seguida.

בְּרוּךְ Bendito és Tu, *Adonai*, nosso Deus, Rei do Universo, Que cria o fruto da vinha.

Beba sentado todo o copo sem pausar, reclinado sobre o lado esquerdo. (Quem não pode beber o copo inteiro deve tomar pelo menos a maior parte.)

BÊNÇÃO POSTERIOR DO VINHO

Na sexta à noite acrescente as palavras entre parênteses.

בְּרוּךְ Bendito és Tu, *Adonai*, nosso Deus, Rei do Universo, pela vinha e pelo fruto da vinha, [e] pelo produto do campo, [e] pela cobiçada, boa e ampla terra que Tu houveste por bem dar como herança aos nossos antepassados, para comer de seu fruto e satisfazer-se de sua fartura. Tem piedade, *Adonai* nosso Deus, de Yisrael Teu povo e de Jerusalém, Tua cidade e de Tsiyon, a sede de

בְּבוֹדָךְ וְעַל מִזְבְּחֶךָ וְעַל הַיִּכְלֶךָ, וּבִגְּנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר
הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה בְיָמֵינוּ, וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ וְשִׁמְחָנוּ בָּהּ
וּנְבָרְכְךָ בְּקִדְּשָׁהּ וּבְמַהֲרָהּ. (וּרְצֵה וְהַחֲלִיצֵנוּ בַּיּוֹם
הַשְּׁבִית הַזֶּה.) וְזָכְרָנוּ לְטוֹבָהּ בַּיּוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה.
כִּי אַתָּה יְיָ טוֹב וּמְטִיב לְכָל וְנִגְדָה לְךָ עַל הָאָרֶץ
וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי
הַגֶּפֶן:

BÊNÇÃO POSTERIOR DE OUTROS LÍQUIDOS, SE APLICÁVEL

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא נִפְשֹׁת
רַבּוֹת וְחִסְרוֹנָן, עַל כָּל מֵה שֶׁבָּרָאתָ לְהַחְיֹת
בָּהֶם נֶפֶשׁ כָּל חַי, בָּרוּךְ חַי הָעוֹלָמִים:

Depois diga:

לְשִׁנָּה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם:

O vinho no "copo de Eliahu" é derramado de volta na garrafa.



Tua glória e de Teu altar e do Teu Templo. Reconstrói Jerusalém, a cidade Santa rapidamente em nossos dias; e conduza-nos para dentro dela e alegra-nos com ela; e que Te abençoemos em santidade e pureza. (E seja Tua vontade fortificar-nos neste dia de *Shabat*) e lembra-Te de nós para o bem neste dia da festa das *Matsót*. Pois Tu, *Adonai*, és bom e beneficia a todos e nós Te agradecemos pela terra e pelo fruto da vinha. Bendito és Tu, *Adonai*, pela terra e pelo fruto da vinha.

BÊNÇÃO POSTERIOR DE OUTROS LÍQUIDOS, SE APLICÁVEL

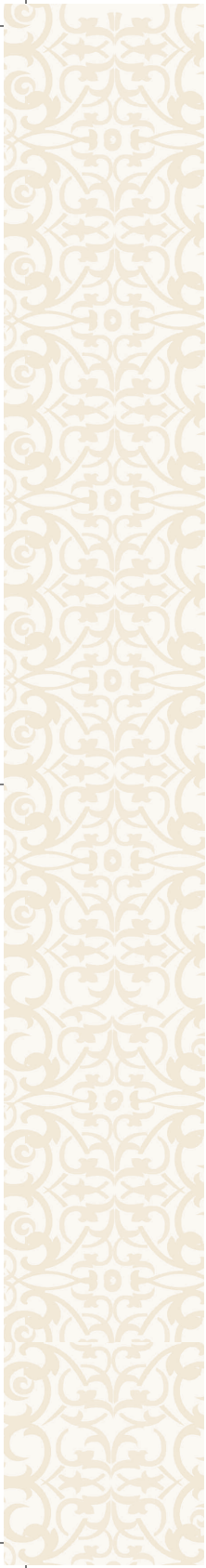
ברוך Bendito és Tu, *Adonai*, nosso Deus, Rei do universo, Criador de inúmeros seres vivos e suas necessidades, por todas as coisas que Tu criaste com as quais fazes viver a alma de todo ser vivo. Bendito é Ele, que é a vida dos mundos.

Depois diga:

NO ANO QUE VEM EM JERUSALÉM

O vinho no “copo de Eliahu” é derramado de volta na garrafa.





Suplementos



Ma Nishtaná *Tradicional Texto em Yidish*

טאטע איד וועל בא דיר פֿרעגן פֿיר קשיות:
מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות
וואס איז אנדערש די נאכט פון פסח פון אלע נעכט פון א
גאנץ יאר.

די ערשטע קשיא איז: שפּבֿל הלילות אין אָנו אַפּילין אַפּילו
פעם אַחת הלילה הזה שְׁתֵּי פֻעֲמִים: אלע נעכט פון א גאנץ
יאר טונקען מיר נישט איין אפילו איין מאל, אבער די נאכט פון
פסח טונקען מיר איין צוויי מאל. איין מאל ברפס אין זאלץ
וואסער דעם צווייטן מאל מרור אין חרסת.

די צווייטע קשיא איז: שפּבֿל הלילות אָנו אַפּילין חֲמֵץ או מצה,
הלילה הזה בלוי מצה: אלע נעכט פון א גאנץ יאר עסן מיר
חֲמֵץ אָדער מצה, אבער די נאכט פון פסח עסן מיר נאר מצה.
די דריטע קשיא איז: שפּבֿל הלילות אָנו אַפּילין שְׁאָר יְרֻקוֹת,
הלילה הזה מרור: אלע נעכט פון א גאנץ יאר עסן מיר
אנדערע גרינסן, אבער די נאכט פון פסח עסן מיר ביטערע
גרינסן.

די פערטע קשיא איז: שפּבֿל הלילות אָנו אַפּילין בֵּין יוֹשְׁבֵין
ובֵּין מְסֻבִּין, הלילה הזה בָּלָנוּ מְסֻבִּין: אלע נעכט פון א גאנץ
יאר עסן מיר סיי זיצענדיקערהייט און סיי אָנגעלעגנערהייט,
אבער די נאכט פון פסח עסן מיר אלע אָנגעלעגנערהייט.

טאטע איד האב בא דיר געפרעגט פֿיר קשיות, יעצט גיב מיר
אן ענטפער.

Glossário

Aficoman: Lit., “Sobremesa”.

Pedaço de *matsá* tirado da Travessa do *Sêder* no início do *Sêder* e mantida oculta até o final da refeição; é a última coisa comida antes do *Bircat Hamazon* (Bênção de Graças) – para comemorar a oferta de *Pessach* (que foi a última coisa comida no *Sêder* na Época do *Beit Hamicdash*), ou a *matsá* que tinha de ser comida com a oferta de *Pessach*.

Alter Rebe: Lit., “Rebe Mais Idoso”, Rabi Shneur Zalman de Liadi (1745-1812), autor do *Tanya* e Shulchan Aruch, e fundador do Chassidismo de Chabad.

Arizal: acrônimo para Rabi Yitschak Luria (1534-1572); aceito universalmente com pai do moderno pensamento cabalístico.

Beit Hamicdash: o Templo Sagrado de Jerusalém.

Betsá: Lit., “Ovo.” Ovo cozido duro colocado na Travessa do *Sêder* em comemoração da *Chagiga* (festa do sacrifício) oferecido em toda festa no tempo do *Beit Hamicdash*.

Carpas: Vegetal em formato arredondado como salsa,

cebola, batata, etc. (e, bora excluindo aqueles que caem na categoria de maror). É comido no início do *Sêder* com o objetivo de tornar os procedimentos da noite do *Sêder* diferentes, e assim estimular a curiosidade das crianças.

Chakal Tapuchin: Termo cabalístico para uma manifestação particular da *Shechiná*.

Chamêts: Pão ou substâncias fermentadas. É proibido comer, ou até possuir, qualquer chamêts a partir da véspera até o final de *Pessach*.

Charosset: Mistura de maçãs e peras raladas, nozes e vinho tinto. A cor e consistência do *charosset* é para nos lembrar da argila e gesso com o qual nossos ancestrais foram obrigados a trabalhar no Egito. O *charosset* é usado para mergulhar o *maror* e o *chazeret*.

Chazeret: Identificado comumente como alface romana, usado como uma das ervas amargas na Travessa do *Sêder* para cumprir as obrigações de *Maror* e *Corech*.

Cohen: Lit. “Sacerdote”. Membro da classe “sacerdotal”, i.e., os descendentes de Aharon o

Sumo sacerdote, encarregado do *Beit Hamicdash* e dos sacrifícios ali oferecidos. Veja abaixo, sob *Matsá* e *Yisrael*.

Corech: Combinação de *matsá* emaror, comidas como um sanduíche antes da refeição, em memória de um procedimento seguido por Hilel o Ancião no tempo do *Beit Hamicdash*.

Eruv Tavshilin: Lit., “Mistura de pratos cozidos”. Procedimento estabelecido pelos Sábios para se preparar comida numa Festa para o *Shabat*.

Hagadá: Lit., “Narrativa.” Livro contendo o serviço no *Sêder* de *Pessach*.

Halel: Lit., “Salmos de Louvor”. Geralmente referindo-se aos Salmos 113-118. [Mais especificamente distinguimos entre *Halel Mitsri* (o *Halel* relacionado ao Êxodo) Salmos 113-118, e *Halel Hagadol* (o Grande *Halel*) – Salmo 137 que louva a D’us “entronizado nas Alturas do universo e distribuindo comida a todas as criaturas.” O termo *Halel* não qualificado, no entanto, sempre se refere a *Halel Mitsri*.

Keará: Lit., “Bandeja ou Travessa”. Usado no *Sêder* para colocar as *matsot* e as outras exigências para o *Sêder*.

Kelipá, pl. *Kelipot:* Lit., “Casca(s)”. Termo cabalístico significando mal e impureza.

(Para uma explicação detalhada, veja *Conceitos Místicos no Chassidismo*, cap. 10).

Kezayit, pl. *Kezeitim:* Lit., “Como uma azeitona”. Termo haláchico descrevendo o tamanho ou quantidade mínima para o consumo de alguns alimentos. No *Sêder* esta medida é relevante para o consumo da *matsá*, *maror*, *corech* e *aficomán*. Também é relevante para o consumo de *carpas* – do qual a pessoa deve comer menos que um *kezayit*. A medida de um *kezayit* é uma fração menor que 26 gramas. Veja *Termos e Medidas* para mais detalhes.

Kidush: Lit. “santificação”. Bênção recitada sobre um copo de vinho para santificar o *Shabat* ou uma Festa.

Levi: Lit., “Levita”. Descendentes da tribo de Levi (excluindo os *Cohanim*), encarregados de ajudar os *Cohanim* no serviço e administração do *Beit Hamicdash*. Veja abaixo sob *Matsá* e *Yisrael*.

Luria, Rabi Yitschak: Veja acima, sob Arizal.

Maror: Ervas amargas, a serem consumidas no *Sêder* em comemoração dos tempos amargos sofridos pelos nossos ancestrais no Egito. São usados raiz forte (cortado em pedaços pequenos ou ralado) e *chazeret* como *maror*.

Matsá, plural *matsot:* Pão não fermentado. Três *matsot* são

colocadas sobre a Travessa do *Sêder*, simbolizando os três grupos de judeus – *Cohanim*, *Leviim* e *Yisraelim*; ou para lembrar nossos três patriarcas (Avraham, Yitschak e Yaacov); etc. Em *Pessach*, pelo menos para o *Sêder*, deve-se usar *matsot* feita à mão.

Nissan: Mês hebraico na primavera.

Pessach: Festa da libertação dos judeus do Egito. Lit., “pular”, “passar sobre”.

Revi'it: Lit., “Um quarto” [de um *log*]. (Cerca de 105 mililitros)

Sêder: Lit., “Ordem”. O serviço das primeiras duas noites de *Pessach*.

Shechiná: Presença Divina.

Shochet: Abatedor ritual

Sitra Achra: Lit., “Outro lado”. Termo cabalístico significando mal e impureza. (Para uma explicação detalhada veja *Conceitos Místicos no Chassidismo*, cap. 10).

Yisrael: Israelita. Geralmente qualquer judeu, mas no sentido específico aquele que não é *Cohen* nem *Levi*, portanto não é descendente da

tribo de *Levi*. No contexto do *Sêder* este termo aparece em relação às três *matsot* na Travessa do *Sêder* – que são mencionadas como *Cohen*, *Levi* e *Yisrael*: veja acima, sob *matsá*.

Z'eir Anpin: Termo cabalístico para uma manifestação particular da *Shechiná*.

Zeroa: Osso assado de um cordeiro ou ave com alguma carne sobre ele, colocado na Travessa do *Sêder* em comemoração ao sacrifício de *Pessach* oferecido na época do *Beit Hamicdash*. Este osso não deve ser mais que um lembrete simbólico da oferta de *Pessach*, e todas as semelhanças devem ser evitadas. Assim é nosso costume usar o pescoço de uma galinha (que não pode ser vir como sacrifício), para remover a maioria de sua carne, e não para comer durante o *Sêder*. Pelo mesmo motivo não comemos carne assada durante o *Sêder*.

Zimun: Convite recebido antes da Bênção Após as Refeições do *Bircat Hamazon* (Bênção de Graças), quando pelo menos três homens estão presentes.



Translitterações

Acendimento das velas

Baruch atá Adonai, Elohenú mélech haolam, asher kideshánu bemitsvotav vetsivánu lehadlik ner shel (Shabat veshel) Yom Tov.

Baruch atá Adonai, Elohenú mélech haolam, shehecheyánu vekiimanu vehiguianu lizeman hazé.

Kidush

Na sexta à noite: Yom hashishi, vaychulu hashamáyim vехаárets vechol tsevaam. Vaychal Elohim, bayom hashevíí, melachtô asher assá, vayishbot bayom hashevíí micol melachtô asher assá. Vayvárech Elohim et yom hashevíí, vaycadêsh otô, ki vo shavat micol melachtô, asher bará Elohim laassot.

Savri Maranan: Baruch atá Adonai, Elohenú mélech haolam borê peri hagáfen.

Baruch ata Adonai, Elohenú mélech haolam, asher bachar banu micol am veromemánu micol lashon vekideshánu bemitsvotav, vatiten lánu Adonai Elohenú beahavá (shabatot limnuchá u) moadim lessimchá, chaguim uzemanim lessasson, et yom (hashabat hazé veet yom) chag hamatsot hazé, veet yom tov micra kodesh hazé, zeman cherutênu (beahavá) micra kodesh, zecheh litsiat mitsraim, ki vanu vacharta veotanú kidashta micol haamim (veshabat) umoadei codeshechá (beahavá uveratson) besimchá uvessasson hinchaltanu, Baruch ata Adonai, mecadesh (hashabat ve) Yisrael vehazemanim.

No término do Shabat: Baruch ata Adonai, Elohenú mélech haolam, borê meorê haesh.

Baruch ata Adonai, Elohenú mélech haolam, hamavdil ben codesh lechol, ben or lechóshech, ben Yisrael laamim, ben yom hashevíí leshechet yemê hamaassê. Ben kedushat shabat likedushat yom tov hivdálta, veet yom hashevíí misheshet yemê hamaassê kidashta. Hivdálta vekidashta et amechá Yisrael bicdushatêcha. Baruch ata Adonai, hamavdil ben codesh lecodesh.

Baruch ata Adonai, Elohenú mélech haolam, shehecheyánu vekiimanu vehiguianu lizeman hazé.

Ma Nishtaná

Ma nishtana halaila haze micol halelot?

Shebechol halelot en anu matbilin afilu paam echat; halaila haze shete peamim.

Shebechol halelot anu ochlin Chamêts o Matsá; halaila haze culo Matsá.

Shebechol halelot anu ochlin shear yeracot; halaila haze Marór.

Shebechol halelot anu ochlin ben yoshvin uven messubin; halayla haze culanu messubin.

Vehi Sheamedá

Vehi sheamedá laavotenu velanu. Shelo echad bilvad amad alenu lechalotenu. Ela shebechol dor vador omedim alenu lechalotenu, vahaCadosh baruch Hu matsilenu miyadam.

Dayenu

Ilu hotsianu mimitsrayim, velo assa vahem shefatim, Dayenu!

Ilu assa vahem shefatim, velo assa velohehem, Dayenu!

Ilu assa velohehem, velo harag et bechorehem, Dayenu!

Ilu harag et bechorehem, velo natan lanu et mamonom, Dayenu!

Ilu natan lanu et mamonom, velo cará lanu et hayam, Dayenu!

Ilu cará lanu et hayam, velo heeviranu vetocho becharava, Dayenu!

Ilu heeviranu vetocho becharava, velo shica tsarenu betocho, Dayenu!

Ilu shica tsarenu betocho, velo sipek tsorkenu bamidbar arbayim shana, Dayenu!

Ilu sipek tsorkenu bamidbar arbayim shana, velo heechilanu et haman, Dayenu!

Ilu heechilanu et haman, velo natan lanu et hashabat, Dayenu!

Ilu natan lanu et hashabat, velo kervanu lifne har Sinai, Dayenu!

Ilu kervanu lifne har Sinai, velo natan lanu et hatorá, Dayenu!

Ilu natan lanu et hatorá, velo hichnissanu leerets Yisrael, Dayenu!

Ilu hichnissanu leerets Yisrael, velo vana lanu et bet habechira, Dayenu!

Rochtsá

Baruch atá Adonai, Elohênu mélech haolam, asher kideshánu bemits-votav vetsivánu al netilat yadaim.

Motsí

Baruch atá Adonai, Elohênu mélech haolam, hamotsi lechem min haarets.

Matsá

Baruch atá Adonai, Elohênu mélech haolam, asher kideshánu bemits-votav vetsivánu al achilat matsá.



Maror

Baruch atá Adonai, Elohênu mélech haolam, asher kideshánu bemits-votav vetsivánu al achilat maror.

Corech

Ken assá Hilel bizman sheBet Hamicdash haya cayam. Haya corech Pessach Matsá umaror veochel beyachad, kemo sheneemar: al Matsot umerorim yocheluhu.

Zimun

O condutor: Raboissai mir veln ben'tshen! ou Rabotai nevarech!

Os outros respondem: Yehi shem Adonai mevorach meata vead olam.

O condutor: Yehi shem Adonai mevorach meata vead olam. Birshút maranan verabanan verabotai, nevarech (Elohenú) sheachalnu mishelo.

Os outros (que participaram da refeição) respondem: Baruch (Elohenú) sheachalnu mishelo uvetuvo chayinu.

O condutor repete: Baruch (Elohenú) sheachalnu mishelo uvetuvo chayinu.

Hodu

Hodu laAdonai ki tov
Yomar na Yisrael
Hodu laAdonai ki tov
Yomru na bet Aharon
Hodu laAdonai ki tov
Yomru na yire Adonai
Hodu laAdonai ki tov

Ki leolam chasdo
Ki leolam chasdo
Ki leolam chasdo
Ki leolam chasdo
Ki leolam chasdo
Ki leolam chasdo
Ki leolam chasdo

Ana Hashem

Ana Adonai Hoshia na.
Ana Adonai hatslichá na.

Ana Adonai Hoshia na.
Ana Adonai hatslichá na.

Keli Ata

Eli ata veodeca, Eloha aromemeca.
Hodu laAdonai ki tov Ki leolam chasdo.

Leshaná habaá

Leshaná habaá biYerushalayim.



Uma Mensagem de Pessach

Do Lubavitcher Rebe
Rabi Menachem M. Schneerson

יצוקללה"ה נבג"מ זי"ע

A Festa de *Pessach* pede preparativos antecipados e elaborados para tornar o lar judaico adequado para a grande festa. Não são somente os preparos físicos que nos são exigidos, mas também adequação espiritual – pois na vida do judeu o físico e o espiritual estão intimamente relacionados, especialmente na celebração do nosso *Shabat* e das Festas.

Em *Pessach* celebramos a libertação do povo judeu do cativeiro egípcio e, juntamente com isso, a libertação e a negação do antigo sistema e estilo de vida egípcios, as “abominações do Egito”. Portanto, celebramos nossa libertação física juntamente com a libertação espiritual, pois não pode haver verdadeira liberdade sem aceitar os preceitos da nossa *Torá*, guiando a nossa vida diária; vida pura e sagrada eventualmente levando à verdadeira liberdade.

Foi declarado: “Em toda geração cada judeu deve ver a si mesmo como se tivesse sido pessoalmente libertado do Egito.” Isto equivale a dizer que a lição de *Pessach* sempre encerra uma mensagem eterna para o judeu como indivíduo. A história de *Pessach* é a história da Providência Divina especial, que determina o destino do nosso povo. O que está acontecendo no mundo exterior não nos afeta; poderíamos ser destacados para o sofrimento, D’us não o permita, em meio à prosperidade geral, e da mesma forma destacados para a segurança em meio a uma praga ou catástrofe generalizada.

A história da nossa escravatura e libertação que *Pessach* nos relata dá uma ampla ilustração disso. Pois o destino do nosso povo é determinado pelo seu apego a D’us e Seus Profetas.

Esta lição é enfatizada pelos três símbolos principais do *Sêder*, sobre os quais nossos Sábios disseram que a menos que o judeu explique seu significado, ele não observou o *Sêder* corretamente: *Pessach*, *Matsá* e *Maror*. Usando estes símbolos na ordem cronológica e de acordo com a explicação da *Hagadá* podemos dizer: os judeus evitam *Maror* (a amargura da vida) somente através de *Pessach* (o cuidado especial de D'us “passando” e salvando os lares judaicos até em meio às maiores pragas), e *Matsá* – então a própria catástrofe e os inimigos dos judeus trabalharão em benefício dos judeus, levando-os com grande pressa para fora de “*Mitsrayim*”, o lugar de perversão e trevas, e colocando-os sob o farol de luz e santidade.

Outro ponto importante que devemos lembrar. A celebração da Festa da Liberdade deve estar conectada com o mandamento “Deves relatar isto ao teu filho”. A formação e existência do lar judaico, bem como o povo judeu como um todo, depende da criação da geração jovem, meninos e meninas: o sábio e o perverso (temporariamente), o simples e aquele que não sabe perguntar. Assim como não podemos desprezar nossa responsabilidade para com nosso filho pela desculpa de que “meu filho é sábio; ele encontrará seu próprio caminho na vida, portanto nenhuma educação é necessária para ele”, assim também não devemos nos desesperar pensando: “o filho é perverso; nenhuma educação o ajudará.” Pois todas as crianças judias, meninos e meninas, são “filhos de D'us” e é nosso dever sagrado fazer com que todos eles façam jus ao título acima; e isso somente pode ser conseguido através de uma educação judaica *casher*, com total aderência à *Torá* de D'us. Então todos nós mereceremos a realização de nossas ardentes esperanças: “No próximo ano que estejamos livres; no próximo ano que estejamos em Jerusalém!”

RABI MENACHEM M. SCHNEERSON